

Revue Piešťany, ročník XLIII.  
Kultúrno-spoločenský štvrtročník.  
Vydáva Mesto Piešťany.

Poverený šéfredaktor:  
Kornel Duffek

Redakčná rada:  
Ing. Margita Galová (predsedníčka),  
Kornel Duffek,  
PhDr. Vladimír Krupa,  
Mgr. Drahomíra Moretová,  
Mgr. Jana Obertová

Spolupracovali:  
PhDr. Robert Bača,  
Ing. Jana Beňačková,  
Štefan Gregorička,  
PhDr. Vladimír Krupa,  
Mgr. Drahomíra Moretová,  
Ing. arch. Ľubomír Mrňa,  
Prof. MUDr. Jozef Novotný, PhD.,  
Mgr. Jana Obertová,  
Vladimír Štric,  
Mgr. Petra Zámečníková

Preklad anglický jazyk:  
Mgr. Tomáš Dugát

Preklad nemecký jazyk:  
Olga Sulzberger

Foto:  
Archív SLKP,  
Eva Drobňá,  
Bill French,  
Nina French-Sokolovská,  
Ing. Imrich Gál,  
Štefan Gregorička,  
Tomáš Halo,  
Ing. Tomáš Hudcovič,  
Peter Krištofovič,  
Mgr. Drahomíra Moretová,  
Jozef Radošinský

Jazyková úprava:  
Kornel Duffek, Ing. Imrich Gál

Grafická úprava:  
Re Public group s.r.o., Piešťany

Tlač:  
PN print s.r.o., Piešťany

Adresa redakcie:  
Revue Piešťany, Námestie SNP č. 3  
921 45 Piešťany  
tel.: +421 33 7765449, +421 33 7765301  
fax: +421 33 7765333  
mob.: +421 903 715245  
e-mail: sekretariat@piestany.sk

Reg. č.: MK SR 05408/93 RP

# Obsah - Summary - Inhalt

## Revue Piešťany - Jar 2007 - Spring 2007 - Frühjahr 2007

**2-3**

**Editorial** (Vladimír Štric)

**4-7**

**Kontinuita** (Drahomíra Moretová)

- Continuity
- Kontinuität

**8-11**

**Thermia Palace v novom rúchu** (Jana Obertová)

- Thermia Palace in new attire
- Thermia Palace im neuen Kleid

**Europoslankyňa prof. Grabowska** (Jana Obertová)

- Prof. Grabowska, MEP
- Die EU-Abgeordnete Prof. Grabowska

**Po stopách kultúrnych kontaktov** (Jana Obertová)

- In the footsteps of cultural contacts
- Auf den Spuren kultureller Kontakte

**Vzácný host z Egypta** (Jana Beňačková)

- A rare guest from Egypt
- Ein seltener Guest aus Ägypten

**12-13**

**Thermia Palace sa stala jej druhým domovom** (Jana Obertová)

- Thermia Palace has become her second home
- Thermia Palace wurde ihr zweites Zuhause

**14-16**

**Významní návštěvníci piešťanských kúpeľov - XII.** (Vladimír Krupa)

- Prominent Visitors of the Piešťany Spa - XII.
- Bedeutende Besucher des Heilbades Piešťany -XII.

**18-20**

**Diana s najcennejšou trofejou** (Drahomíra Moretová)

- Diana gets the most valuable award
- Diana mit ihrer kostbarsten Trophäe

**21-23**

**Navštívili ste už... Obec Ratnovce** (Vladimír Krupa)

- Have you already visited...Village Ratnovce
- Besuchten Sie schon...Die Ortschaft Ratnovce

**24-27**

**„Vždy som túžila cestovať“** (Petra Zámečníková)

- "I have always dreamt of travelling"
- „Ich wollte schon immer reisen“

**28-30**

**Vynovená štvordráhová kolkáreň** (Štefan Gregorička)

- The four-lane skittle alley renewed
- Renovierte Kegelanlage mit vier Bahnen

**31-33**

**Úspešné športové trio** (Štefan Gregorička)

- Successful Sports Trio
- Ein erfolgreiches Sport-Trio

**34-36**

**Udalosti - návštevy - stretnutia**

- Events - visits - meetings
- Ereignisse - Besuche - Treffen

**37-39**

**Prvá akademická pôda v Piešťanoch** (Jozef Novotný)

- First university grounds in Piešťany
- Der erste akademische Boden in Piešťany

**40-43**

Pamätičodné Postavy Piešťan ■ Remarkable Personalities of Piešťany ■ Denkwürdige Persönlichkeiten von Piešťany

**Kto bol Edo Klubica Sekera ?** (Robert Bača, Ľubomír Mrňa)

- Who was Edo Klubica Sekera ?
- Wer war Edo Klubica Sekera?

**44**

**Televízny signál z Piešťan**

- TV signal from Piešťany
- TV-Signal aus Piešťany

Foto na obálke: Tomáš Hudcovič

Foto: Tomáš Hudcovič

# Editorial



Vladimír Štric

umelecký riaditeľ MFF Cinematik  
IFF Cinematik Art Director  
Kunstdirektor MFF Cinematik

**P**rečo to otvorené nepriznať, mám Piešťany rád. Začalo sa to už v detstve, keďže moji rodičia boli stúpenci klasickej spoločenskej školy, ktorá považovala za nevyhnutné ísiť aspoň raz za rok do kúpeľov, a keď už do kúpeľov, tak samozrejme do tých najlepších, takže ma od detstva brávali so sebou do Piešťan a do Karlových Varov. Musím dodať, že pobytov mojich rodičov v kúpeľoch neboli iba oddychové, ale i pracovné, môj otec bol filmový novinár (Karlový Vary) a autor rozhlasových hier (Piešťany).

Piešťany ma očarili na prvý pohľad. Honosné prostredie Thermie Palace, obedy a večere v reštauráciach plných ligotavých zrkadiel, vyobliekaní zahraniční hostia, ktorých bolo možné ráno stretnúť v demokratickom prostredí samotných kúpeľov, procedúry a masáže (Brezovanovci!) medzitým niekolko hodín pri bazéne alebo na kúpalisku Eva, dvakrát denne tenis na kurtoch v parku na druhej strane Váhu (tam, kde je dnes Dom umenia), neskôr pribudli prvé detské lásky a rande v tmavom parku... Jediné, čo kalilo moju detskú idylu, bolo zlé svedomie. Bol som skalopevne presvedčený, že do kúpeľov patria iba ľudia, ktorí ich skutočne potrebujú, pacienti a rekonvalescenti a ja som bol beznádejne zdravý, a preto, aby som nemal pocit, že im zabéram miesto, som sa snažil krívať a dať tak okolia najavo, že tu nie som náhodou, a že sem právom patrím!

Dnes už naštastie krívať nemusím, ale napriek tomu by som bol celkom rád, aby sa tie staré časy vrátili aspoň v niečom: v starom dobrom zvyku domácej spoločenskej smotánky (mám na mysli tú skutočnú, pánon docentov, profesorov, umelcov, atď.) navštíviť aspoň raz za rok piešťanské kúpele, pretože to jednoducho patrí k dobrému spoločenskému tónu.

Minulý rok som sa do Piešťan vrátil na dlhší čas po druhýkrát a bol som očarený znova. Nádhernými parkami, Kúpelňím ostrovom, panorámami na brehu rieky, skrátka Piešťany som našiel znova a nesklamali ma. Mesto ponúka fantastický priestor a široké možnosti na filmový festival s medzinárodným potenciálom, akým je náš Cinematik. I keď je už celkom určité odviať čas detských lások, prichádzajú nové a zrelšie lásky (golf), ale rovnako vzrušujúce. Mám dnes voči Piešťanom i určitý pocit zodpovednosti (za festival), ale rád sa sem budem vracať, pretože sa tu naďalej cítim dobre. Skrátka, táto láska nezhrdzavela. ■

**W**hy not admit it openly, I do like Piešťany. It all began back in my childhood, since my parents were followers of the "classical" social thinking, which deemed it necessary to go to spa at least once a year. And if spa then, of course, the best one. So, since my childhood, they would take me with them to Piešťany and to Carlsbad. But I have to add that my parents' spa stays included not only relaxation, but also work, since my father was a film journalist (Carlsbad) and author of radio plays (Piešťany).

Piešťany charmed me at the first glance. The spectacular setting of the Thermia Palace, lunches and dinners in restaurants full of shiny mirrors, dressed-up foreign guests whom you could meet in the





morning in the baths democratic setting, treatments and massages (the Brezovans!), several hours at the pool or at the Eva open air pool in-between, tennis twice a day at the park courts on the other bank of the Váh River (at the place where the House of Arts stands today), later the first childhood loves and dating in the dark park... The only thing that troubled my childhood idyll was my bad conscience. I firmly believed that only people who really need the spa should go there, that is to say patients and convalescents, but I was hopelessly healthy and so, just not to have the feeling that I occupy their place, I tried to limp and thus show the others that it was no accident that I was there and that I rightly belonged there!

Fortunately, I do not have to limp today, but, despite this, I would be glad if those old times came back for at least one thing: the good old habit of the domestic social elites (here I mean the real ones, professors, artists, etc.) to visit at least once a year the Piešťany spa, because it just belongs to the good social behaviour.

Last year, I returned to Piešťany for a longer period for the second time and it charmed me once again. Its beautiful parks, the Spa Island, the riverside views - in short, I discovered Piešťany again and it did not disappoint me. The town offers fantastic space and wide opportunities for a film festival with international potential, such as our Cinematik. Surely, the time of childhood loves is long gone, but new, more mature, but equally exciting ones show up (golf). Today, I have certain feeling of responsibility towards Piešťany (for the festival), but I will be glad to come back because I still feel well here. In short, this love has not died. ■

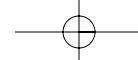
**W**arum soll ich es nicht offen sagen - ich mag Piešťany. Es fing in den Kinderjahren an, da meine Eltern Befürworter der klassischen „Gesellschaftsschule“ waren, die besagte, dass es notwendig wäre, mindestens einmal im Jahr zur Kur zu fahren und wenn schon eine Kuranstalt, dann natürlich nur die beste, also nahmen sie mich seit meiner Kindheit nach Piešťany und Karlovy Vary mit. Dazu muss ich noch sagen, dass die Kuraufenthalte meiner Eltern nicht ausschließlich der Erholung, sondern auch der Arbeit dienten, mein Vater war

Filmjournalist (Karlovy Vary) und Hörspielautor (Piešťany).

Piešťany verzauberte mich auf den ersten Blick. Das prunkvolle Ambiente des Thermia Palace, das Mittag- und Abendessen in Restaurants voller glänzender Spiegel, prächtig gekleidete ausländische Gäste, die morgens in der volksnahen Umgebung der eigentlichen Kuranstalt anzutreffen waren, Anwendungen und Massagen, dazwischen einige Stunden am Pool oder im Freibad Eva, zwei Mal täglich Tennis auf den Tennisplätzen im Park am anderen Waagufer (dort, wo heute das Haus der Kunst steht). Später kamen die ersten kindlichen Lieben und Rendezvous im dunklen Park dazu... Das einzige, was meine kindliche Idylle trübte, war das schlechte Gewissen. Ich war felsenfest überzeugt, dass in ein Heilbad nur solche Menschen gehören, die es wirklich benötigen - Kranke und Rekonvaleszenten. Ich aber war hoffnungslos gesund und so, um nicht das Gefühl zu haben, jemandem den Platz wegzunehmen, bemühte ich mich zu humpeln und meiner Umgebung zu signalisieren, dass ich hier nicht zufällig, sondern zu Recht bin!

Heute muss ich zum Glück nicht mehr humpeln und trotzdem würde ich mir wünschen, dass die alten Zeiten zurückkehren, zumindest in mancher Hinsicht: in dem alten guten Brauch der einheimischen gesellschaftlichen Crème de la Crème (damit meine ich die wahre - die Herren Dozenten, Professoren, Künstler usw.), mindestens ein Mal im Jahr dem Heilbad Piešťany einen Besuch zu erstatten, denn es gehört in dieser Gesellschaft zum guten Ton einfach dazu.

Vergangenen Jahres kehrte ich zum zweiten Mal für eine längere Zeit nach Piešťany zurück und war wieder verzaubert. Von den wunderschönen Parks, der Kurinsel, den Panoramen am Ufer des Flusses, kurz gesagt, ich habe Piešťany wieder entdeckt und wurde nicht enttäuscht. Die Stadt bietet einen fantastischen Raum und breit gefächerte Möglichkeiten für die Veranstaltung eines Filmfestivals internationalen Charakters vom Format unseres „Cinematik“. Und auch wenn die Zeit der kindlichen Lieben definitiv vorbei ist, es kommen neue und reifere Lieben (wie z.B. das Golfen), die genauso aufregend sind. Ich spüre heute ein gewisses Gefühl der Verantwortung für Piešťany (für das Festival), werde aber auch so immer wiederkehren, weil ich mich hier nach wie vor wohl fühle. Kurz gesagt, diese Liebe ist nicht verrostet. ■



V decembri 2006 sa konali na Slovensku komunálne voľby. V novodobej histórii Piešťan sa stalo po prvýkrát, že si do kresla primátora sadá opäť ten istý človek - Remo Cicutto.

In December 2006, local elections were held in Slovakia. For the first time in the modern history of Piešťany, the Mayoral seat is taken for the second term by the same person - Remo Cicutto.

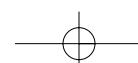
Im Dezember 2006 fanden in der Slowakei die Kommunalwahlen statt. Und zu ersten Mal in der neueren Geschichte von Piešťany nimmt auf dem Stuhl des Bürgermeisters erneut ein und derselbe Mann Platz - Remo Cicutto.

# KONTINUITA

---

CONTINUITY • KONTINUITÄT

Drahomíra Moretová Foto: Tomáš Hudcovič



■ **Pán primátor, vyhrali ste voľby s obrovským náskokom. Vaše víťazstvo bolo suverénne. Čo myslíte, prečo?**

■ Isteže aj mňa to príjemne prekvapilo. Zrejme občania-voliči pochopili, že počas predchádzajúcich štyroch rokov môjho riadenia sa nám podarilo mesto posunúť niekde inde, ako bolo doteraz. Voliči vlastne vyjadrili svoju spokojnosť.

■ **Aké sú vaše plány na ďalšie štyri roky?**

■ Chcem nadviazať na všetko pozitívne, čo sme začali v minulom volebnom období. Mali by dostať zelenú veci, ktoré sa týkajú ďalšieho zatraktívnenia mesta a jeho rekonštrukcie. Priestor budú mať aj aktivity nových podnikateľských subjektov, ako napríklad Aupark. Predpokladám aj zmenu územného plánu s tým, že podnikatelia, ktorí žiadali o zmeny, vybudujú ďalšie prvky, ktoré sú zaujímavé pre mesto. Je to napríklad priemysel, bytová výstavba, občianska vybavenosť, čo by následne malo vplyvať aj na podporu cestovného ruchu.

■ **Počas výkonu funkcie primátora ste mali možnosť stretnúť sa s množstvom významných ľudí, osobnosťí. Spomíname si na niektorých, prípadne čím vás zaujali?**

■ Je to pravda, za tie štyri roky som sa stretol s veľmi mnohými zaujímavými ľuďmi, osobnosťami, a to nielen z politického, ale aj kultúrno-spoločenského života. Každé takéto stretnutie ma niečim obohatilo, pretože stretnúť sa s významnými ľuďmi tohto spektra je pre mňa vždy inšpirujúcim prínosom. Z tých najvýznamnejších spomeniem prezidenta Slovenskej republiky pána Ivana Gašparoviča, ktorý veľmi rád chodí do Piešťan. Mal som tú česť stretnúť sa aj s predstaviteľmi aristokracie - s rumunskou princeznou Margaritou a jej manželom princom Radu, čo bolo veľmi zaujímavé. Často nás navštievujú rôzni politici, a to nielen slovenskí, ale aj zahraniční, napríklad minister zdravotníctva Izraelu, minister vnútra Kazachstanu. V novembri 2005 sme boli hostiteľským mestom zasadnutia Stredoeurópskej iniciatívy, na ktorú bolo pozvaných 25 premiérov európskych krajín... Každé takéto stretnutie je veľmi inšpirujúce. Ale nie sú to len známe osobnosti, veľkým obohatením sú pre mňa každodenné stretnutia s bežnými ľuďmi, radovými občanmi.

■ **Aké vlastnosti sú potrebné k zvládnutiu funkcie primátora?**

■ Funkcia primátora je veľmi náročná v tom, že okrem štandardných rozhodnutí výkonu funkcií, ktoré má primátor, musí byť aj dobrý diplomat a musí byť taktik v tom, aby aj pri niektorých negatívnych stanoviskách, ktoré primátor musí dať, urobil to tak diplomaticky, aby to nebolo vnímané, že je v tom nejaký iný podtón než racionálny. To sú dve základné vlastnosti - diplomat a taktik. Treba vedieť predvídať dopad rozhodnutí, mať predstavu o tom, čo sa môže stať v ďalších krokoch po vydaní

rozhodnutí, takže veľmi dôležitá je aj predvídavosť.

■ **Vie sa o vás, že máte blízky vzťah k športu...**

■ Už od malíčka nás (mňa a môjho brata) rodičia viedli k športu. Zoznámili sme sa so všetkými druhami športu, ktoré boli dostupné v Piešťanoch - od hrania guličiek cez behanie po dvore a bicyklovanie sme prešli plávaním, tenisom, stolným tenisom, lyžovaním... Veľký čas sme s rodičmi trávili väčšinou na nejakom športovisku alebo niekde v prírode. Z toho sa vyprofilovalo to, že sa mi najviac páčil jachting, ktorému som sa venoval až 23 rokov, od roku 1971 až po rok 1994. Moje športové aktivity vyvrcholili niekoľkými úspechmi - bol som majstrom Slovenska, majstrom Českej republiky, bol som reprezentant Československa. Vďaka športu som mal možnosť cestovať do zahraničia, spoznávať nových ľudí, nové mestá a krajinu a možno práve vtedy sa mi začali otvárať oči, kde a ako ľudia žijú. Šport mi rozchodne dal vlastnosť, ktoré využívam aj teraz: naučil som sa prehrávať a naučil som sa vítať.

■ **Rád si spomíname na detstvo a študentské roky?**

■ Isteže. Veľmi rád spomínam na toto obdobie života. Veci - huncútstvá, ktoré deti vyvádzajú, som absolvoval všetky. Rodičia nemali zo mňa vždy len radost. S bratom sme sa veľmi radi zúčastňovali rôznych pouličných hier a naháňačiek, ktoré sa neraz končili zlomeninami končatín a nespokojnosťou rodičov (dvakrát som mal zlomenú nohu, raz ruku, skoro som si oko vypichol, brat bol niekoľkokrát pozašívany). Skrátka boli sme riadne živé deti...

■ **Povedzte nám pár slov o vašej rodine.**

■ Ešte ako dospievajúci chlapec som sa zamiloval do svojej dnešnej manželky a odvtedy žijeme stále spolu - bude to už 23 rokov. Bola to študentská láska a vydržala nám dodnes. Máme spolu dve dcéry, staršia študuje na vysokej škole, mladšia na gymnáziu a tešíme sa každej chvíľke, ktorú môžeme spolu tráviť.

■ **Ako teda trávite ten voľný čas?**

■ O voľnom čase by som nerád hovoril, pretože ho mám veľmi málo, ale skutočne ho trávim predovšetkým s rodinou. A pokiaľ mi to vyjde, sadám na horský bicykel alebo si občas zahrám hokej.

■ **Máte vobec čas siahnuť aj po nejakej knihe?**

■ Určite to nie je ako pred tým, ale pokiaľ mi to čas dovolí, vždy si rád prečítam niečo zaujímavé. Uprednostňujem literatúru faktu, najmä o udalostiach z obdobia 2.svetovej vojny.

■ **A čo hudba?**

■ Mám viaceré cédečiek rôznych žánrov, pretože hudbu si vyberám podľa aktuálnej nálady a psychického rozpoloženia - od undergroundu až po vážnu hudbu.

■ **V regionálnej televízii sme vás videli aj**

**v úlohe kuchára.**

■ Áno, viem variť a rád varím. Keď mám chuť a plnú chladničku surovín, viem vyčarovať nejaké dobré jedlo. Vtedy sú spokojné moje deti a hlavne moja manželka, ktorú aspoň občas odbremením od tejto úlohy. Avšak moja rodina nie je celkom spokojná s tým, že po varení musí po mne upratovať.

■ **Pán primátor, máte talianskych predkov, po ktorých vám ostalo exotické meno. Zdedili ste aj nejakú vlastnosť po nich?**

■ Moji predkovia pochádzajú zo severu Talianska, kde žijú prívetiví a dobrosrdeční ľudia. Myslím si, že túto vlastnosť som získal aj ja po mojom starom otcovi. Ale nech posúdia iní, či si to iba nenamýšľam... ■

■ **Mr Mayor, you have won the elections by a huge margin. Your victory was really clear-cut. Why do you think this happened?**

■ Of course, even I was positively surprised. Apparently the citizens - voters acknowledged that during the previous four years of my governance, we managed to move the town forward from where it used to be. The voters actually expressed their satisfaction.

■ **What are your plans for the next four years?**

■ I would like to build on everything positive that we started in the previous electoral term. Projects for further reconstruction and increase in the town attractiveness should get a green light. There should also be room for activities for new businesses, such as Aupark. I suppose the municipal plan will also be changed, providing that the entrepreneurs who asked for the changes will develop further elements interesting for the town. These are for example industry, housing development, civic facilities, which should subsequently have a beneficial effect on tourism.

■ **During your tenure as the Mayor, you have had many opportunities to meet prominent people and personalities. Do you remember some of them, and what did they impress you with?**

■ That is true, during four years I have met many interesting people, personalities, not only from the political but also from the cultural and social life. Each of this encounters enriched me in some way, because meeting the prominent people of these scenes is always an inspiring experience for me. Of the most important ones, I will mention the President of the Slovak Republic Ivan Gašparovič, who likes to visit Piešťany very much. I also had the honour to meet the representatives of aristocracy - the Romanian Princess Margarita and her husband Prince

Radu, which was indeed interesting. Various politicians, both Slovak and foreign often visit here, for example the Israeli Minister of Health and the Kazakh Minister of Interior. In November 2005, our town hosted a meeting of the Central European Initiative, to which 25 Prime Ministers of European countries were invited... Each of these meetings is very inspiring. But it is not only about famous personalities; everyday meetings with common people, ordinary citizens are likewise enriching.

#### ■ **Which qualities are necessary for succeeding as a Mayor?**

■ The positions of a Mayor is very challenging in that besides the standard decisions in carrying out the functions of a Mayor, he also has to be a good diplomat and tactician, so that in certain negative decisions the mayor has to deliver, he does it in such a diplomatic way that the perception is that there has been no other consideration than the rational one. These are the two fundamental qualities - diplomat and tactician. You have to anticipate the impact of decisions, have an idea of what could happen in the further steps after a decision has been made, so the foresight is also very important.

#### ■ **It is known that you have an affinity for sports...**

■ Since my childhood, my parents led us (me and my brother) to sports. We got to know all kinds of sports that were available in Piešťany - from playing marbles through running around the yard and biking, we got to swimming, tennis, table tennis, skiing... We spent our free time with our parents mostly on a sports ground or somewhere in the nature. Eventually, I liked yachting the most, which I practised for 23 years between 1971 and 1994. My sports activities culminated with several achievements - I was the Slovak Champion, also the Czech Champion, and I was on the Czechoslovak National Team. Thanks to sport, I had the opportunity to travel abroad, get to know new people, new cities and countries and maybe it was then that my eyes started to open and see where and how people live. Sports definitely gave me the qualities that I also use now: I learned to lose and I learned to win.

#### ■ **Do you like to remember your childhood and student times?**

■ Of course. I like very much to reminiscence about this period of my life. I went through all that mischievous stuff that children usually do. I did not make my parents happy all the time. Me and my brother very much liked to take part in various street games and chasing, which many a time ended with limbs broken and parents upset (I had my leg broken twice, my arm once, I almost poked out my eye,

while my brother had to be stitched up several times). In short, we were rather lively children...

#### ■ **Could you tell us a few words about your family?**

■ Still in my adolescence, I fell in love with my present wife and we have been together ever since - for almost 23 years. It was a college love and it has lasted till now. We have two daughters, the older studies at the university, the younger at the Gymnasium and we look forward to every while we can spend together.

#### ■ **So how do you spend your free time?**

■ I would not speak of free time, because I have very little of it, but above all, I do spend it with my family. And if I manage, I get on my mountain bike or play ice hockey sometimes.

#### ■ **Do you have any time at all to grab a book?**

■ Well, it's definitely not what it used to be, but if the time allows me, I always like to read something interesting. I prefer literature of fact, especially about the events of the Second World War.

#### ■ **And what about music?**

■ I have several CDs of various genres, since I choose the music according to my current mood and state of mind - from underground to classical music.

#### ■ **We could also see you as a cook on the regional TV...**

■ Yes, I can cook and also like to cook. If I feel like it and have a fridge full of ingredients, I can conjure up a good meal, and that makes my children and especially my wife satisfied, as I assume this duty at least now and then instead of her. But my family is not that satisfied with having to clean up after my cooking.

#### ■ **You have Italian ancestors after whom you inherited an exotic name. Have you also inherited some of their qualities?**

■ My ancestors come from the north of Italy, where amiable and whole-hearted people live. I think I have also inherited these qualities after my grandpa. But let the others judge whether it is not just my self-assumption... ■

#### ■ **Herr Bürgermeister, sie haben die Wahlen mit einem riesigen Vorsprung gewonnen. Ihr Sieg war absolut souverän. Was führt Ihrer Meinung nach dazu?**

■ Natürlich war auch ich angenehm überrascht. Offensichtlich haben die Bürger und Wähler erkannt, dass es uns während der vergangenen vier Jahre unter meiner Führung gelang, die Stadt weiter zu bringen als sie bisher war. Die Wähler äußerten dadurch quasi ihre Zufriedenheit.

#### ■ **Wie sehen Ihre Pläne für die nächsten vier Jahre aus?**

■ Ich möchte an all das Positive anknüpfen,

was wir in der vergangenen Wahlperiode begonnen haben. Grünes Licht sollten vor allem Pläne bekommen, die zur Erhöhung der Attraktivität der Stadt sowie ihrer Sanierung beitragen. Einen entsprechenden Raum sollen ebenfalls die Aktivitäten neuer Unternehmen, wie z.B. der „Aupark“ bekommen. Ich rechne auch mit einer Änderung des Bebauungsplanes unter der Voraussetzung, dass Unternehmen, die Veränderungen gefordert haben, weitere, für die Stadt interessante Perspektiven im Bereich der Industrie, des Wohnungsbaus und der Infrastruktur erschaffen, was letztendlich die Entwicklung des Reiseverkehrs unterstützt.

#### ■ **Während Ihrer Amtszeit als Bürgermeister hatten Sie die Gelegenheit zu Treffen mit vielen bedeutenden Persönlichkeiten. Erinnern Sie sich an einige von ihnen, beziehungsweise daran, was Sie an ihnen beeindruckt hat?**

■ Das ist wahr, in den vier Jahren begegnete ich sehr vielen interessanten Persönlichkeiten des politischen, kulturellen und gesellschaftlichen Lebens. Jede einzelne dieser Begegnungen bereicherte mich um etwas, denn solch bedeutende Menschen zu treffen ist für mich immer sehr inspirierend. Von den bedeutendsten erwähne ich den Präsidenten der Slowakischen Republik Ivan Gašparovič, der sehr gerne nach Piešťany kommt. Mir wurde ebenfalls die Ehre zuteil, Vertreter des hohen Adels zu treffen - die rumänische Prinzessin Margarita mit Ehemann Prinz Radu, und es war sehr beeindruckend. Öfter bekommen wir Besuch von Politikern, und das nicht nur von den slowakischen, sondern auch von ausländischen, wie z.B. Israels Gesundheitsminister oder der Innenminister von Kasachstan. Im November 2005 war Piešťany Gastgeber der Tagung der Mitteleuropäischen Initiative, unter Teilnahme von 25 Regierungschefs europäischer Länder... Jedes solche Treffen ist sehr anregend. Aber es sind nicht nur die berühmten Persönlichkeiten, eine große Bereicherung sind für mich die täglichen Begegnungen mit einfachen Bürgern.

#### ■ **Welche Eigenschaften setzt die erfolgreiche Ausübung des Bürgermeister-Postens voraus?**

■ Die Funktion des Bürgermeisters ist dahingehend sehr anspruchsvoll, dass er neben den Standardentscheidungen, die ihm obliegen, auch ein guter Diplomat und nicht zuletzt auch Taktiker sein muss, sodass er manche negative Statements, die der Bürgermeister abgeben muss, so diplomatisch beibringen kann, dass in dem rationalen Ton, kein Unterton wahrgenommen werden kann. Das sind die zwei grundlegenden Eigenschaften - Diplomat und Taktiker. Es ist notwendig, die Konsequenzen von Entscheidungen



vorauszusehen, eine Vorstellung darüber zu haben, was in den nächsten Schritten, nachdem Entscheidungen gefallen sind, passieren kann - also ist Voraussicht ebenfalls sehr wichtig.

**■ Es ist bekannt, dass sie eine enge Beziehung zum Sport haben...**

■ Von klein an führten uns (mich und meinen Bruder) unsere Eltern an den Sport heran. Wir lernten alle in Piešťany existierende Sportarten - von dem Murmelnspielen über das Rennen im Hof und Radfahren gingen wir zum Schwimmen, Tennis, Tischtennis und Skilaufen über. Unsere Freizeit verbrachten wir mit unseren Eltern meist auf einem Sportplatz oder in der Natur. Daraus profilierte sich meine Zuneigung zum Segeln, dem ich mich ganze 23 Jahre, von 1971 bis 1994 gewidmet habe. Meine sportlichen Aktivitäten wurden von einigen Erfolgen gekrönt - ich war slowakischer und

tschechischer Meister und Repräsentant der Tschechoslowakei. Dank Sport hatte ich die Möglichkeit ins Ausland zu reisen, neue Menschen, Städte und Länder kennen zu lernen und vielleicht begann ich gerade damals mit offenen Augen bewusst zu sehen wie und wo die Menschen leben. Der Sport gab mir mit Sicherheit Eigenschaften, die ich bis heute nutze: ich lernte zu verlieren und ich lernte zu siegen.

**■ Denken Sie gerne an Ihre Kindheit und Ihre Studienjahre zurück?**

■ Selbstverständlich. Ich erinnere mich sehr gerne an diesen Abschnitt meines Lebens. Die Dinge - Jugendstreiche, die Kinder so anstellen, absolvierte ich alle. Meine Eltern haben nicht immer nur Freude mit mir gehabt. Mit meinem Bruder waren wir gerne bei verschiedenen Straßenspielen und Fangen dabei, die nicht nur einmal mit Knochenbrüchen endeten - zum großen

Bestürzen meiner Eltern - (zweimal brach ich mir das Bein, einmal den Arm, stach mir beinahe das Auge aus und mein Bruder musste ein paar Mal genäht werden). Kurz gesagt, wir waren richtig lebendige Kinder...

**■ Sagen Sie uns ein paar Worte zu Ihrer Familie?**

■ Bereits als heranwachsender Jugendlicher verliebte ich mich in meine heutige Ehefrau und seitdem sind wir unzertrennlich - es werden schon 23 Jahre. Es war eine Studentenliebe und sie hält bis heute. Wir haben zwei gemeinsame Töchter, die ältere studiert an einer Hochschule, die jüngere besucht ein Gymnasium und wir freuen uns über jeden Moment, den wir gemeinsam verbringen können.

**■ Wie verbringen Sie denn Ihre Freizeit?**

■ Von Freizeit möchte ich nicht unbedingt sprechen, denn die ist bei mir sehr knapp bemessen, aber tatsächlich verbringe ich sie vor allem mit der Familie. Und falls es mal geht, schwinge ich mich auf das Mountainbike oder spiele ab und zu Hockey..

**■ Bleibt Ihnen überhaupt Zeit Bücher zu lesen?**

■ Es geht sicher nicht so, wie früher, dennoch sofern es mir die Zeit erlaubt, lese ich immer gerne etwas Interessantes. Ich bevorzuge Sachliteratur, vor allem über die Geschehnisse im 2. Weltkrieg.

**■ Und was Musik angeht?**

■ Ich habe einige Cds mit verschiedenen Musikgenres, denn ich wähle Musik entsprechend meiner aktuellen Laune und seelischen Verfassung - von Underground bis hin zur klassischen Musik.

**■ Im Regional-TV haben wir die Gelegenheit gehabt, Sie in der Rolle als Koch zu erleben.**

■ Ja, ich kann kochen und koche gerne. Wenn ich Lust habe und einen Kühlschrank voller Zutaten, dann kann ich ein gutes Essen zaubern und meine Kinder, aber vor allem meine Frau, die ich wenigstens von Zeit zur Zeit bei dieser Aufgabe entlaste, sind sehr zufrieden. Der einzige Wermutstropfen für meine Familie ist, dass sie nach dem Kochen hinter mir aufräumen muss.

**■ Herr Bürgermeister, Sie haben italienische Vorfahren, von denen Ihnen der exotische Name blieb. Haben sie Ihnen auch weitere Eigenschaften vererbt?**

■ Meine Vorfahren stammen aus Norditalien, wo freundliche und herzliche Menschen leben. Ich denke, dass auch ich diese Eigenschaft von meinem Großvater geerbt habe. Aber, mögen die Anderen beurteilen, ob ich mir das vielleicht nicht nur einbilde... ■

# THERMIA PALACE V NOVOM RÚCHU

Pozývame vás na prechádzku  
znovuotvoreným hotelom  
Thermia Palace.

Jana Obertová  
Foto: Tomáš Hudcovič, Archív SLKP



▲ Riaditeľ spoločnosti CP Holdings Ltd. John Smith  
sa prihovoril hostom hotela na otvoreni 20. decembra 2006 .

CP Holdings Ltd. Managing Director John Smith addressed  
the hotel guests during the opening ceremony on 20 December 2006.

John Smith, Direktor der Gesellschaft CP Holdings Ltd., hielt bei  
der Eröffnung am 20. Dezember 2006 eine Ansprache  
an die Gäste des Hotels.

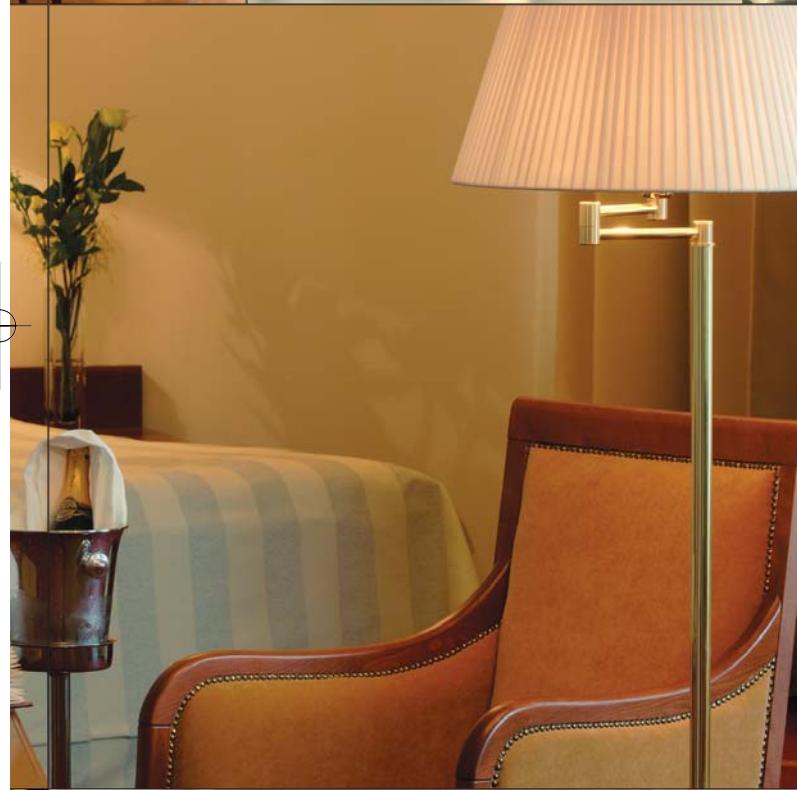
## THERMIA PALACE IN NEW ATTIRE

We would like to invite you for  
a walk through the reopened  
Thermia Palace Hotel.

## THERMIA PALACE IM NEUEN KLEID

Wir laden Sie herzlich  
zu einem Rundgang  
durch das wiedereröffnete  
Hotel Thermia Palace ein.





## Europoslankyňa prof. Grabowska

Jana Obertová Foto Tomáš Hudcovič

Jednými z prvých hostí hotela Thermia Palace po znovuotvorení 20. decembra 2006 boli manželia Grabowski. Prof. Genowefa Grabowska je poslankyňou Európskeho parlamentu, členkou Výboru pre ústavné záležitosti, Výboru pre ľudské práva a Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín, i členkou ďalších medzinárodných právnych organizácií. Súčasne prednáša na Univerzite v Katowiciach európske i medzinárodné právo. Prof. Jan Grabowski prednáša na rovnakej univerzite hospodárske právo, je autorom niekoľkých publikácií.



„Počas voľných dní sme si potrebovali oddýchnuť a načerpať nové sily. Chceli sme vyskúšať niektoré zo slovenských kúpeľov,“ povedala nám paní profesorka. „Krajina mi je veľmi blízka prostredníctvom vašej europoslankyne Ireny Belohorskej, ktorá pracuje za Slovensko v rovnakom výbere, i Magdy Vásáryovej, s ktorou sme sa stretávali počas jej pôsobenia ako velvyslankyne SR v Poľsku. Informácie o Piešťanoch som získala na internete. Navyše cez Piešťany som často prechádzala počas mojich cest a môj kolega z univerzity mi opísal krásny park a hotel Thermia Palace, ktorý navštěvovali významné osobnosti. A keď som si prečítala, že Thermia Palace bude znova otvorená po rekonštrukcii, tak sme dostali chuť byť v hoteli počas prvých dní. Páč sa mi, že pri procedúrach je zaručená intimita, čo je dôležité pre hosta. Piešťanská voda a bahno sú ako stvorené na môj ohnutý chrábát z počítača a pomáhajú pri reumatizme. A plávanie v termálnom bazéne, aj keď prší či padá sneh, je vynikajúcim zážitkom. Koniec roka sme strávili s príjemnými ľuďmi, kapustnicá je podobná našej polievke bygosz, takže sme sa cítili ako doma.“

*Kráľovské priestory, vynikajúce procedúry, nezabudnuteľná pohostinná atmosféra sa zapáčia každému a presvedčia ho k návratu na toto čarovné miesto. (Zápis manželov Grabowských v knihe hostí Thermia Palace.)*

## ■ Prof. Grabowska, MEP

■ One of the first guests in the Thermia Palace Hotel after it reopened on 20 December 2006 was Ms. Grabowska with her husband. Prof. Genowefa Grabowska is a Member of the European Parliament, Committee on Constitutional Affairs Member, substitute in the Subcommittee on Human Rights and Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, as well as a member of international legal organisations, while she also lectures on European and international law at the Katowice University. Prof. Jan Grabowski lectures at the same university on economic law and is the author of several publications.

"During the days off, we needed to relax and take in new energy. We wanted to try some of the Slovak spas," says the professor. "I am familiar with your country thanks to your MEP Irena Belohorská, who is on the same committee for Slovakia, and also Magda Vásáryová, whom we used to meet while she served as the Slovak Ambassador to Poland. And I have found the information about Piešťany on Internet. Moreover, I have often passed through Piešťany on my journeys and my university colleague described to me the beautiful park and Thermia Palace Hotel visited by prominent personalities. And when I read that Thermia Palace would open again following its reconstruction, we felt we would like to be at the hotel during the first days. I like that intimacy is ensured during the treatments, which is very important for the guest. The water and mud of Piešťany were meant for my back hunched at the computer and also help with rheumatism. And swimming in the thermal pool while it is raining or snowing is a superb experience. We spent the end of the year with congenial people, the kapustnica (Slovak cabbage soup) is similar to our bygosz soup, so we felt at home."

*The stately premises, excellent treatments and unforgettable atmosphere of hospitality will appeal to everybody and persuade him to return to this charming place. (Remark of Mr. and Ms. Grabowski in the guestbook of the Thermia Palace.)*

## ■ Die EU-Abgeordnete Prof. Grabowska

■ Zu den ersten Gästen des am 20. Dezember 2006 wiedereröffneten Hotels Thermia Palace gehörte auch das Ehepaar Grabowski. Prof. Genowefa Grabowska ist Abgeordnete des EU-Parlaments, Mitglied des Ausschusses für Verfassungsangelegenheiten, des Ausschusses für Menschenrechte und des Ausschusses für Umwelt, öffentliche Gesundheit und Lebensmittelüberwachung sowie weiterer internationaler Rechtsorganisationen und lehrt gleichzeitig an der Universität Kattowitz das europäische und internationale Recht. Prof. Jan Grabowski lehrt an der gleichen Universität Wirtschaftsrecht und ist Autor mehrerer Publikationen.

"Während der freien Tage waren Erholung und das Schöpfen neuer Energie für uns absolut notwendig. Wir wollten eines der slowakischen Heilbäder ausprobieren," sagte uns Prof. Grabowska. „Das Land ist mir sehr nahe, einmal durch die EU-Abgeordnete Irena Belohorská, die im gleichen Ausschuss die Slowakei vertritt, sowie Magda Vásáryová, mit der wir uns während ihrer Wirkung als slowakische Botschafterin in Polen trafen. Informationen über Piešťany fand ich im Internet. Außerdem bin ich auf meinen Reisen öfter durch Piešťany gefahren und mein Kollege von der Universität beschrieb mir den wunderschönen Park und das Hotel Thermia Palace, in dem sich häufig bedeutende Persönlichkeiten niederließen. Und als ich gelesen habe, dass das Thermia Palace nach seiner Renovierung wiedereröffnet wird, wollten wir gleich in den ersten Tagen dabei sein. Mir gefällt es, dass die Intimsphäre bei den Anwendungen gewährleistet wird, was für die Gäste sehr wichtig ist. Das hiesige Wasser und der Schlamm sind für

meinen, bei der PC-Arbeit immer gebeugten Rücken, wie geschaffen und wirken auch gegen Rheumatismus. Das Schwimmen im Thermalbassin, gleich ob es regnet oder schneit, ist ebenfalls ein hervorragendes Erlebnis. Das Ende des Jahres verbrachten wir in angenehmer Gesellschaft, die slowakische „kapustnica“ (Sauerkrautsuppe) ist unserer „Bygosz“ Suppe sehr ähnlich, wir fühlten uns wie zu Hause."

*Das königliche Ambiente, die hervorragenden Anwendungen und die unvergessliche gastfreundliche Atmosphäre werden jedem gefallen und jeden dazu motivieren, an diesen bezaubernden Ort zurück zu kehren. (Eintrag des Ehepaars Grabowski im Gästebuch des Thermia Palace)*

## ■ Po stopách kultúrnych kontaktov

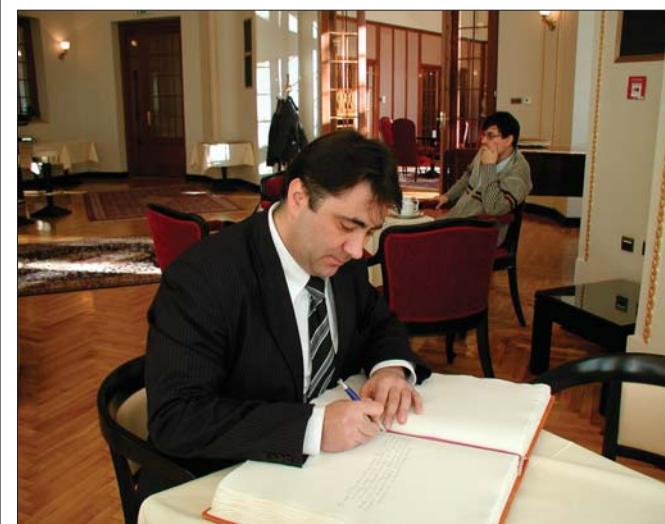
Text a foto Jana Obertová

■ Docent katedry svetovej literatúry Bieloruskej univerzity v Minsku Mikolaj Trus sa podujal na spracovanie zaujímavej témy - zaobrá sa slovensko-bieloruskými kontaktmi v medzivojnoveom období. „Je to pre nás osobitne zaujímavé, pretože národy po prvý raz získavajú nezávislosť a možnosť rozvíjať svoju kultúru. A téma je absolútne nepreskúmaná.“ V ústrety mu výšlo Velyslanectvo SR v Bielorusku a historické záaznamy ho priviedli až do Piešťan.

Československo - hlavné mesto Praha - navštívili delegácie bieloruských spisovateľov v rokoch 1925 a 1927. V roku 1935 sovietski novinári a spisovatelia venovali osobitnú pozornosť Slovensku. Návšteva sa konala na štátnej úrovni za podpory mnohých organizácií. V rámci programu navštívili Bratislavu, Svatý Jur, Modru, Piešťany, Vysoké Tatry. Medzi spisovateľmi bol Alexej Tolstoj, Alexander A. Fadejev, Janka Kupala a ďalší.

Zo slovenskej strany ich sprevádzali Edo Šárdor, Hana Gregorová, Janko Alexy, Gejza Vámoš a iní. Vámoš a Alexy žili v Piešťanoch. Vámoš je i v súčasnosti žiadaným autorom a jeho práce sa prekladajú do rôznych jazykov. Fotografia delegácie v Piešťanoch zo 16. 10. 1935 sa nachádza v Múzeu J. Kupala a o zázname v pamätnej knihe hotela Thermia Palace sa doc. Trus dozvedel z dobovej tlače. Riaditeľ Balneologického múzea PhDr. Vladimír Krupa mu poskytol kopie zaujímavých archívnych dokumentov.

Na tému slovensko-bieloruských kultúrnych vzťahov zhromažďovali v Bielorusku dlhší čas materiály. Žiaľ, rokom 1968 sa všetko skončilo.



▲ Cesta Mikolaja Trusa nebola mŕtna. V knihe hostí Thermia Palace je záznam s podpismi spisovateľov - Janka Kupala je medzi nimi.

Mikolaj Trus has not come in vain. The guestbook of the Thermia Palace includes the writers' signatures - and Janka Kupala is among them.

Die Reise von Mikolaj Trus war nicht umsonst. Im Gästebuch des Thermia Palace befindet sich ein Eintrag mit Unterschriften der Schriftsteller - darunter auch die von Janka Kupala.

## In the footsteps of cultural contacts

Mikolay Trus, Senior Lecturer at the Belarusia University World Literature Department in Minsk, undertook to elaborate on an interesting topic - he deals with Slovak-Belarusian contacts in the inter-war period. "This is of particular interest to us, because our nations achieved independence for the first time and thus the opportunity to develop their culture. And there has been no research at all on the topic." He was helped by the Slovak Embassy in Belarus and the historical records brought him all the way to Piešťany.

Czechoslovakia - its capital Prague - was visited by delegations of Belarusian writers in 1925 and 1927. In 1935, Soviet journalists and writers paid special attention to Slovakia. The visit was held at the state level and supported by many organisations. Their programme included visits to Bratislava, Svätý Jur, Modra, Piešťany, and Vysoké Tatry. Among the writers, there were Alexey Tolstoy, Alexander A. Fadeyev, Yanka Kupala and others.

On the Slovak part, they were accompanied by Elo Šádor, Hana Gregorová, Janko Alexy, Gejza Vámoš and others. Vámoš and Alexy lived in Piešťany then. Currently, Vámoš is in demand as an author and his works are translated into many languages.

A photograph of the delegation in Piešťany taken on 16 October 1935 can be found in the J. Kupala Museum, while Mr. Trus has learned above the record in the Thermia Palace Hotel guestbook from contemporary press. The Museum of Balneology Director PhDr. Vladimír Krupa provided him with copies of interesting archive materials.

For some time, they gathered materials concerning the topic of Slovak-Belarusian cultural relations in Belarus. Unfortunately, everything stopped in 1968. ■

## Auf den Spuren kultureller Kontakte

Der Dozent am Lehrstuhl für Weltliteratur der Weißrussischen Staatsuniversität in Minsk, Mikolaj Trus, entschloss sich ein interessantes Thema aufzuarbeiten - er befasst sich mit den slowakisch-weißrussischen Beziehungen in der Zwischenkriegszeit. „Es ist für uns von besonderem Interesse, denn zum ersten Mal erlangen Völker die Unabhängigkeit und Möglichkeit ihre Kultur zu entfalten. Und dieses Thema ist absolut unerforscht.“ Die Botschaft der SR in Weißrussland kam ihm entgegen und die Suche nach historischen Dokumenten brachte ihn bis nach Piešťany.

Die Tschechoslowakei (Hauptstadt Prag) besuchten Delegationen weißrussischer Schriftsteller in den Jahren 1925 und 1927. Im Jahre 1935 widmeten sowjetische Journalisten und Schriftsteller der Slowakei besondere Aufmerksamkeit. Es handelte sich dabei um einen offiziellen Besuch, der mit Unterstützung vieler Organisationen stattfand. Im Rahmen des Programms besuchten Sie Bratislava, Svätý Jur, Modra, Piešťany und die Hohe Tatra. Unter den Schriftstellern befanden sich Alexej Tolstoj, Alexander A. Fadeyev, Janka Kupala und weitere.

Seitens der slowakischen Gastgeber begleiteten sie Elo Šádor, Hana Gregorová, Janko Alexy, Gejza Vámoš u.a. Vámoš und Alexy lebten damals in Piešťany. Vámoš ist gegenwärtig ein gefragter Autor und seine Werke werden in verschiedene Sprachen übersetzt.

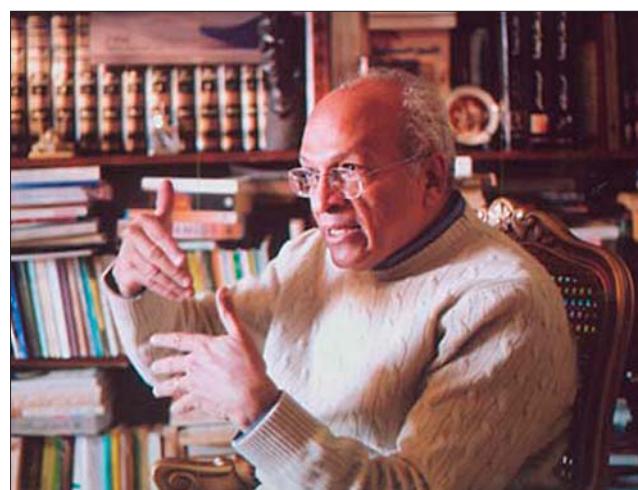
Eine Fotografie der Delegation in Piešťany, von dem 16. 10. 1935, befindet sich in dem J. Kupala-Museum. Von dem Eintrag im Gästebuch des Hotels Thermia Palace erfuhr Doz. Trus aus der damaligen Presse. Der Leiter des Balneologischen Museums, PhDr. Vladimír Krupa stellte ihm Kopien wichtigen Archivmaterials zur Verfügung.

Zum Thema slowakisch-weißrussische Kulturkontakte wurde in Weißrussland über längere Zeit Material gesammelt. Leider kam mit dem Jahr 1968 alles zum Stillstand. ■

## Vzácny host z Egypta

Jana Beňačková Foto: archív G.G.

V závere uplynulého roka navštívil piešťanské kúpele významný egyptský spisovateľ, publicista a prekladateľ Gamal El-Ghitani. Už vyše tridsať rokov pracuje v novinárskej oblasti, z toho dve desaťročia v kultúrnom týždenníku Achbar El Adb, ktorý má dosah na 300 miliónov obyvateľov arabského sveta. Je držiteľom mnohých literárnych cien, jeho knihy boli preložené do dvadsiatich jazykov. Má jednu z najbohatších súkromných knižníč v arabskom jazyku. Rád si prečíta Dostoevského, Prousta a Kafku. Gamal má záujem publikovať vo svojom periodiku preklady zo slovenskej literatúry. Preto aj počas pobytu kontaktoval obec slovenských spisovateľov, slovenských arabistov, ako i študentov arabčiny - potencionálnych prekladateľov. ■



## A rare guest from Egypt

At the end of last year, prominent Egyptian writer, publicist and translator Gamal El-Ghitani visited the Piešťany spa. He has been working in the journalist field for more than thirty years, and two decades out of that in the cultural weekly Akhbar El Adb, which has a readership of 300 million among the inhabitants of the Arab world. He is a laureate of many literary prizes, while his books have been translated into twenty languages. He owns one of the most comprehensive private libraries in the Arabic language. He likes to read Dostoyevsky, Proust and Kafka. Gamal would also like to publish translations of the Slovak literature in his periodical. That's why he also made contacts with the of Slovak writers' community, Slovak Arabists as well as students of Arabic - the potential translators during his stay. ■

## Ein seltener Guest aus Ägypten

Ende vergangenen Jahres besuchte der bedeutende ägyptische Schriftsteller, Publizist und Übersetzer Gamal El-Ghitani das Heilbad Piešťany. Seit bereits mehr als 30 Jahren ist er in der Journalismusbranche tätig, davon über zwei Jahrzehnte für das Wochenmagazin für Kultur „Achbar El Adb“, welches 300 Millionen Einwohner in arabischen Ländern erreicht. Gamal El-Ghitani ist Träger etlicher Literaturpreise, seine Bücher wurden insgesamt in 20 Sprachen übersetzt. Er besitzt eine der größten Privatbibliotheken mit arabischen Werken, liest gerne Dostoevski, Proust und Kafka. Gamal zeigte Interesse an der Publikation von Übersetzungen aus der slowakischen Literatur in seinem Periodikum. Aufgrund dessen nahm er während seines Aufenthaltes Kontakt mit der Gemeinde der slowakischen Schriftsteller sowie slowakischen Arabisten und Arabisch-Studenten als potenzielle Übersetzer, auf. ■

Hovorí, že nemá materinský jazyk. Narodila sa vo Viedni. Detstvo a mladosť prežila na Slovensku. Dr. Warwara Kühnelt-Leddihn, pôvodom zo starého ruského šľachtického rodu, chodieva už viac ako dve desaťročia - spravidla v januári - do piešťanských kúpeľov. A vždy do hotela Thermia Palace. Vynechala jediný rok - počas rekonštrukcie hotelu.

**She says she does not have a mother tongue. Born in Vienna, she spent her childhood and youth in Slovakia. Dr. Warwara Kühnelt-Leddihn, descended from an old Russian aristocratic family, has been coming for more than two decades to the Piešťany spa, mostly in January. And always to the Thermia Palace hotel. She has missed only once - during its reconstruction.**

**Sie sagt von sich, sie hätte keine Muttersprache. Geboren wurde sie in Wien. Ihre Kindheit und Jugend verbrachte sie in der Slowakei. Dr. Warwara Kühnelt-Leddihn, Angehörige eines alten russischen Adelsgeschlechtes, kommt seit mehr als zwei Jahrzehnten - gewöhnlich im Januar - in das Heilbad Piešťany. Und jedes Mal in das Hotel Thermia Palace. Nur einmal machte sie eine Ausnahme - während der Renovierung des Hotels.**

## **THERMIA PALACE SA STALA JEJ DRUHÝM DOMOVOM**

**Thermia Palace has become  
her second home**

**Thermia Palace  
wurde ihr zweites Zuhause**

Jana Obertová Foto: Tomáš Hudcovič

„Už počas vojny, keď sme sa s rodičmi skrývali v Piešťanoch pred gestapom, som túžila stráviť aspoň jednu noc v Thermii. Tú túžbu som mala aj po návrate do Rakúska. Pred 21 rokmi som sa prvýkrát vrátila do Piešťan a bola som v Thermii. Mala som bolesti, ale pobyt tu mi ich i fyzicky i duševne pomohol prekonáť. Každý príchod i teraz po 21 rokoch je trošku príchodom „domov“ napriek prestavbe,“ napsala do knihy hostí Thermia Palace.

Jej starý otec, knieža N. S. Trubeckoj, opustil v roku 1918 Rusko s rodinou, ktorá bola po revolúcii prenasledovaná pre svoj šľachtický pôvod. Významný jazykovedec, tvorca fonologickej teórie a hlavný predstaviteľ strukturalizmu, sa venoval staroslovenskej gramatike i indoeurópskym jazykom. V Bulharsku pôsobil ako docent slovanskej filológie. Od roku 1921 až do roku 1938 bol profesorom na Viedenskej univerzite.

„Ja som sa narodila vo Viedni,“ odvaja ich rodinný príbeh paní Warwara Kühnelt-Leddihn. „Môj otec, prof. Isačenko, bol študentom starého otca, mama študovala psychológiu, tú však nemohla dokončiť. Naša rodina bola proti nacizmu, starý otec zomrel po vypočúvaní na gestape, my sme odišli najskôr do Ľubľany, odtiaľ v roku 1941 na Slovensko. Neviem, prečo si zvolili práve Tisovo Slovensko, ale pravdepodobne chceli byť v slovanskej krajine. Z Bratislav sme sa prestáhovali do Piešťan, kde sme žili v podhájíme. Najblížšie kontakty sme mali s rodinou Winterovcov, dcérami Mariannou Majerčákovou - s jej dcérou Ninou Stankovskou sa stretávame dodnes - a Kitty Ballovou. Už po vojne si spomínam na Vieru Michajlovnu Lubošinskú,



ktorej manžel bol určitý čas riaditeľom hotelu Thermia Palace.

Z detstva v Piešťanoch mám v pamäti niekolko momentov - ako som prichádzala do školy a videla som pred ňou nemeckých vojakov, a ja som utekala domov, ako otec nosil správy ruským partizánom v Trenčíne a brával ma so sebou. A ešte spomienka z Thermie, kde boli ubytovaní internovaní diplomati s rodinami a na Veľkú noc sme s deťmi v záhrade hľadali veľkonočné prekvapenia a niektorí si našli živých zajačikov, a ja nie,“ spomína si.

Rodina prof. Isačenka sa potom prestahovala do Trenčína a neskôr do Bratislav. Prof. A. V. Isačenko je pojmom v slavistike. Bol prvým profesorom ruštiny na katedre ruského jazyka na Univerzite Komenského, kde pôsobil do roku 1945 a jeho rusko-slovenský slovník a odborné publikácie, ktorých napísal vyše 300, sú svetovo uznané. Neskôr, po rozchode s manželkou, pôsobil ako profesor slovanských jazykov na univerzite v Olomouci, Kalifornii, Uppsale a Klagenfurte. Mladá Warwara študovala slavistiku na Univerzite Komenského, prekladala, tlmočila dokonca Iľjovi Erenburgovi počas jeho návštavy v Bratislave a robila aj modelku pre časopis Žena a móda. V roku Slánskeho procesov spáchal jej otčím samovraždu, aby zachránil rodinu pred represáliami, lebo odmietol pracovať pre ŠtB. Nechceli s matkou zostať na Slovensku a v roku 1958 sa vrátili do Viedne. Na Univerzite vo Viedni dokončila doktorandské štúdium slavistiky. Vydala sa, má dve dospelé deti a dve vnúčatá.

Ked' ju postihli ťažkosti s chrboticou, vedela, že jej môže pomôcť jedine piešťanské bahno. Za tie roky, čo sem chodila, si spomína na lekárov MUDr. Scholza, MUDr. Jurču, MUDr. Vytiskovú, MUDr. Valášku, na riaditeľa hotela Ing. Jána Šipoša. S mnogými bývalými zamestnancami Thermia Palace si dosiaľ piše. S Ruskom ju spájajú stretnutia členov ich starého rodu Trubeckých, ktorí sú roztrúsení po celom svete. „Minulý rok sa nás stretlo zo 600 výše 180 v dávnom sídle Achtyrka. Môj manžel pochádza takisto zo šľachtického rodu a na ich stretnutiach sa zíde okolo tristo členov,“ s úsmievom uzatvára svoj príbeh. ■

■ “Already during the war, as we were hiding with my parents from the Gestapo in Piešťany, I yearned to spend at least one night in Thermia. This desire stayed even after my return to Austria. 21 years ago, I had come back to Piešťany for the first time and I stayed in Thermia. I had pains, but the stay here helped me overcome them both physically and mentally. Every comeback, even now, after 21 years, is a bit like coming “home”, despite

the reconstruction," she wrote in the guestbook of the Thermia Palace.

Her grandfather, Prince N. S. Trubetzkoy and his family left Russia in 1918 because of the persecution for their aristocratic descent following the revolution. This prominent linguist, the theory of phonology author and main representative of structuralism dealt with the Old Slavic grammar and Indo-European languages. He worked in Bulgaria as Slavic Philology Lecturer. Between 1921 and 1938, he was a professor at the University of Vienna.

"I was born in Vienna," Lady Warwara Kühnelt-Leddihn unfolds their family story. "My father, Prof. Isatchenko, was my grandfather's student and my mother studied psychology, but she could not finish her studies. Our family was against Nazism, my grandpa died after an interrogation at the Gestapo, so we left first for Lubljana, and in 1941 from there to Slovakia. I don't know why my parents chose Tiso's Slovakia, but they probably wanted to stay in a Slavic country. We moved from Bratislava to Piešťany, where we rented a flat. Our closest contacts were the Winter family, their daughters Marianna Majerčáková - we still meet with her daughter Nina Stankovská - and Kitty Ballová. From the time after the war, I remember Viera Michajlovna Lubošinska, whose husband was the Thermia Palace Hotel Director for some time.

I keep in my memory several moments from my childhood in Piešťany - I coming to school and seeing the German soldiers in front of it, then running home, my father fetching messages to the Russian partisans in Trenčín and taking me along. And a memory of Thermia, where the interned diplomats and their families were lodged and where children were looking for Easter surprises in the garden on Easter Monday and some of them found live bunnies, but I did not," she recollects.

The family of Prof. Isatchenko then moved to Trenčín and later to Bratislava. Prof. A. V. Isatchenko is a big name in Slavistics. He was the first professor of Russian at the Russian Language Department of the Comenius University, where he served until 1945, while his Russian-Slovak dictionary and 300 specialised publications are distinguished in the world. Later, after having divorced his wife, he worked as Slavic languages Professor at the universities in Olomouc, California, Uppsala and Klagenfurt. Young Warwara studied Slavic studies at the Comenius University, translated and interpreted even for Ilya Ehrenburg during his visit to Bratislava, and also worked as a model for the Žena a móda (Woman and Fashion) magazine. In the year of the process with Slánsky (1954), her stepfather committed suicide in order to save the family from repression, since he refused to cooperate with the National Security (ŠtB). She and her mother did not want to stay in Slovakia then, so they returned to Vienna in 1958. She finished her doctoral studies in Slavic studies at the University of Vienna. She married, has two adult children and two grandchildren.

When her spine problems developed, she knew that the only thing that could help her was the Piešťany mud. During the years she has been coming, she remembers doctors Scholz, Jurčo, Vytisková, and Valášek, as well as the director of the hotel Ján Šipoš. She has been keeping correspondence with many Thermia Palace former employees. And she has a link to Russia through the reunions of their old Trubetzkoy family members, who are scattered all over the world. "More than 180 out of 600 met last year in the old seat of Achtyrka. My husband is also of aristocratic ancestry and there are about three hundred of them meeting at their reunions," she concludes her story with a smile. ■

„Schon während des Krieges, als wir uns mit unseren Eltern in Piešťany vor der Gestapo versteckten, träumte ich davon, nur eine einzige Nacht im Thermia verbringen zu können. Die Sehnsucht blieb auch nach der Rückkehr nach Österreich. Vor 21 Jahren kehrte ich zum ersten Mal nach Piešťany zurück und war im Thermia. Ich hatte Schmerzen, aber der Aufenthalt hier half mir sie physisch und auch psychisch zu überwinden. Jede Ankunft, auch jetzt, nach 21 Jahren, ist ein wenig ein Ankommen „zu Hause“, trotz des Umbaus,“ vermerkte sie im Gästebuch des Thermia Palace.

Ihr Großvater, Fürst N. S. Trubetzkoy, verließ im Jahre 1918 Russland zusammen mit seiner Familie, die nach der Revolution, aufgrund ihrer adeligen Abstammung verfolgt wurde. Der bedeutende

Sprachwissenschaftler, Begründer der phonologischen Theorie und Hauptvertreter des Strukturalismus widmete sich der altslawischen Grammatik und den indoeuropäischen Sprachen. In Bulgarien bekleidete er den Posten als Dozent für slawische Philologie. Ab dem Jahr 1921 bis 1938 wirkte er als Professor an der Universität in Wien.

„Ich wurde in Wien geboren“, setzt Warwara Kühnelt-Leddihn ihre Familiengeschichte fort. „Mein Vater, Prof. Isačenko war ein Student meines Großvaters, meine Mutter studierte Psychologie, die sie jedoch nicht beenden konnte. Unsere Familie war ein Gegner des Nationalsozialismus, mein Großvater starb nach einem Verhör bei der Gestapo. Wir flohen zuerst nach Ljubljana, von dort aus, im Jahre 1941 in die Slowakei. Ich weiß nicht, warum sie ausgerechnet die Tiso-Slowakei wählten, aber vermutlich wollten sie sich in einem slawischen Land niederlassen. Von Bratislava zogen wir nach Piešťany und wohnten hier zur Untermiete. Die engsten Kontakte hatten wir mit der Familie Winter und ihren Töchtern Marianna Majerčáková, mit deren Tochter Nina Stankovská wir uns bis heute treffen, und Kitty Ballová. Aus der Nachkriegszeit erinnere ich mich an Viera Michajlovna Lubošinska, deren Ehemann eine Zeit lang als Direktor des Hotels Thermia Palace wirkte.

Aus meiner Kindheit in Piešťany blieben mir einige Momente im Gedächtnis - wie ich zur Schule kam und davor deutsche Soldaten gesehen habe und dann nach Hause gelaufen bin, wie mein Vater russischen Partisanen in Trenčín Botschafter brachte und mich häufig mitgenommen hat. Und noch eine Erinnerung an Thermia, in dem internierte Diplomaten mit ihren Familien eine Unterkunft hatten und in dessen Garten wir Ostern mit anderen Kindern Osterüberraschungen suchten, manche fanden lebendige Häschchen und ich nicht“, erinnert sie sich.

Die Familie von Prof. Isačenko zog schließlich nach Trenčín und später nach Bratislava. Prof. A. V. Isačenko ist ein bekannter Name im Bereich der Slawistik. Er war der erste Russisch-Professor am Lehrstuhl für die russische Sprache an der Komenský Universität, wo er bis 1945 wirkte. Sein Wörterbuch Russisch-Slowakisch sowie seine über 300 Fachpublikationen sind weltweit anerkannt. Später, nach der Trennung von seiner Ehefrau, wirkte er als Professor für slawische Sprachen an Universitäten in Olomouc, Kalifornien, Uppsala und Klagenfurt. Die junge Warwara studierte Slawistik an der Komenský Universität, übersetzte, dolmetschte sogar für Ilja Ehrenburg, während seines Besuches in Bratislava und arbeitete auch als Modell für die Zeitschrift „Žena a móda“ (Frau und Mode). Im Jahre des „Slánský-Prozesses“ beging ihr Stiefvater Selbstmord, um so die Familie vor den drohenden Repressalien zu schützen, als Folge seiner Ablehnung, mit der ŠtB (Staatssicherheit) zusammen zu arbeiten. Warwara Kühnelt-Leddihn und ihre Mutter wollten nicht in der Slowakei bleiben und kehrten 1958 nach Wien zurück. An der Universität in Wien promovierte sie zum Doktor der Slawistik. Später heiratete sie und hat heute zwei erwachsene Kinder und zwei Enkelkinder.

Als sie Probleme mit der Wirbelsäule bekam, wusste sie, dass ihr einzig und allein der Schlamm aus Piešťany helfen kann. Von den vielen Jahren, in denen sie hierher kam, blieben ihr Erinnerungen an die Ärzte MUDr. Scholz, MUDr. Jurčo, MUDr. Vytisková, MUDr. Valášek sowie an den Hoteldirektor Ing. Ján Šipoš. Mit vielen ehemaligen Angestellten des Thermia Palace hält sie bis heute schriftlichen Kontakt. Mit Russland verbinden sie Treffen der Mitglieder ihres alten Geschlechtes Trubetzkoy, verstreut auf der ganzen Welt. „Im vergangenen Jahr fanden sich über 180 von 600 Angehörigen, in dem alten Sitz „Achtyrka“ ein. Mein Ehemann entstammt ebenfalls einem Adelsgeschlecht und zu ihren Treffen kommen um die 300 Angehörige zusammen“, beendet sie mit einem Lächeln ihre Geschichte. ■

# VÝZNAMNÍ NÁVŠTEVNÍCI PIEŠŤANSKÝCH KÚPEĽOV - XII.

Prominent Visitors of the Piešťany Spa - XII.  
Bedeutende Besucher des Heilbades Piešťany - XII.

Vladimír Krupa Reprofoto: Eva Drobná

**V**o februári roku 1934 navštívil kúpele významný indický kúpeľný host naváb Salar Džang III., ktorý pôsobil v rokoch 1912 - 1914 ako predsedu vlády na dvore nizáma z Hajdarabádu. So svojím sprievodom sa ubytoval v jednom krídle Thermia Palace. Ako väšnivý zberateľ navštívil piešťanské múzeum, kde sa mu najviac páčila slovenská ľudová izba. Rozhodol sa zriaďť podobnú aj vo svojom paláci. V júni 1934 prvýkrát navštívil kúpele vládca Bhópálu - naváb Hamídulláh spolu s dcérou Rabiou a patrčným sprievodom. V auguste ho v Piešťanoch dokonca navštívila aj regentka štátu Cooch-Behar maharáni Indira Déví a tak mu oplatila jeho návštevu v Karlových Varoch.



Piešťany mali v 30. rokoch 20. storočia novú tvár - tvár moderného kúpeľného mesta. Od roku 1933 postupne narastala návštevnosť piešťanských kúpeľov, aj keď jej rozmach mal ešte len prísť v druhej polovici 30. rokov. Napriek tomu, že obdobie poznačila neistá politická situácia v Európe, piešťanské kúpele pritáhovali významných ľudí - domáčich i zo zahraničia.

In 1930's, Piešťany had a new look - the look of a modern spa town. From 1933, the visitor numbers were growing gradually, even though the boom in the second half of 1930's was still ahead. Despite the period being stigmatised by a shaky political situation in Europe, the Piešťany spa attracted prominent people - both from home and abroad.

Piešťany bekam in den 30er Jahren des 20. Jh. ein neues Gesicht - das Gesicht einer modernen Kurstadt. Seit 1933 wuchs allmählich die Besucheranzahl im Heilbad Piešťany, auch wenn die wahre Blüte erst in der zweiten Hälfte der 30er Jahre kommen sollte. Trotz der schwierigen Zeit, gezeichnet durch die unstabile politische Situation in Europa, zog das Heilbad Piešťany bedeutende Persönlichkeiten aus dem In- und Ausland an.

▲ Exkurzia lekárov v kúpeľoch. V 20. a 30. rokoch 20. storočia boli kúpele cieľom mnohých takýchto exkurzií.  
Physicians' excursion through the spa. In the 1920's and 1930's, the spa was the destination for many such outings.  
Ärzte-Exkursion im Heilbad. In den 20er und 30er Jahren des 20. Jh. war das Heilbad das Ziel vieler solcher Exkursionen.

Winterovci si v plnom rozsahu uvedomovali význam návštev týchto klientov pre piešťanské kúpele. Nebol to len finančný prínos, ale aj úžasná, exotická a mimoriadne pôsobivá reklama. Netreba azda zdôrazňovať, že kúpeľný pobyt im spríjemnil rôznymi spoločenskými, kultúrnymi a športovými podujatiami, aby sa vznešení návštevníci nenudili.

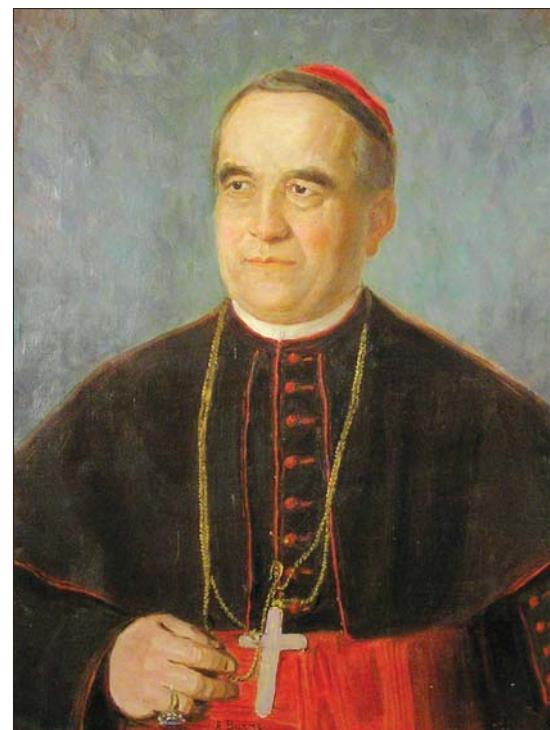
Medzi kúpeľhými pacientmi z rokov 1933 - 1934 sú ľudia všetkých spoločenských vrstiev a povolaní. Už tradične medzi nimi nachádzame umelcov - spisovateľov, maliarov, hudobníkov: etnografa a spisovateľa PhDr. A. Václavku s manželkou a dcérou (13. VII. 1933 sa ubytoval v Cyrile), českého spisovateľa

a žurnalistu Bohumila Záhradníka-Brodského (12. V. 1933 sa ubytoval vo Vile dr. Cmunt), spisovateľa Williama Lane Woodhousa z Monte Carla s manželkou (17. VII. 1933 sa ubytoval v hoteli Metropol), viacnásobného kúpeľného pacienta, literárneho kritika a spisovateľa Františka X. Šaldu (16. IX. 1933 sa ubytoval vo Ville Tatra), anglického židovského spisovateľa a publicistu Dr. Nahuma Sokolowa s dvoma dcérmi (20. IX. 1933 sa ubytoval vo Ville Riviera), akademického maliara Josefa Svobodu (29. VI. 1933 sa ubytoval v Royali), rakúskeho hudobného skladateľa grófa Františka Esterháziho s manželkou (2. VIII. 1933 sa ubytoval v sanatóriu Dr. Schmidta a Dr. Weisz), hercov českých a moravských divadiel.

Medzi kúpeľhou klientelou tých čias sú i mnohí ďalší významní ľudia, napríklad lekári a vedci: viedenský chirurg MUDr. Julius Hohenegg (16. X. 1934 sa ubytoval v Cyrilе), botanik Karel Domin v roku 1934 navštívil kúpele spolu so synom (23. VII. 1934 sa už tradične ubytoval u svojho priateľa prof. MUDr. Cmunta), rumunský univerzitný profesor a inšpektor múzeí Dr. Petranu Coriolanu s manželkou (1. VIII. 1933 sa ubytovali v Royali); vysokopostavení cirkevní hodnostári: gréckokatolícky biskup Jozafat Kocylowski z poľského Przemyšlu (18. X. 1934 sa ubytoval na Erdődyho ul. č. 75), Dr. Pavel Jantausch, apoštolský administrátor (8. XI. 1934 bol ubytovaný v Thermia Palace); diplomati a politici: Vladimír S. Hurban - vyslanec ČSR a splnomocnený minister vo Švédsku (24. XI. 1934 sa ubytoval v Thermia Palace), Karel Erben - tajomník vyslanectva ČSR v Haagu s manželkou (13. V. 1933 sa ubytoval v Royali), poslanec Josef Haken (19. V. 1933 sa ubytoval v Pro Patrii), ktorý navštívil kúpele Piešťany už druhýkrát; ministerský radca a predseda Syndikátu zemědělských časopisů Dr. Ing. E. Reich s manželkou (29. V. 1933 sa ubytovali v hoteli Thermia Palace).

Je veľmi zaujímavé, že častými návštevníkmi kúpeľov boli príslušníci stredných a vyšších vrstiev britskej spoločnosti - lekári, podnikatelia a vysokopostavení príslušníci armády (často už vo výslužbe): londýnsky lekár MUDr. Gerard Hall Fitzwilliams (12. IV. 1933 sa ubytoval v sanatóriu Dr. Schmidta a Dr. Weisz), univerzitný profesor Rudolf Samuel s manželkou a synom z Aligarhu v Britskej Indii (24.VII. 1933 sa ubytovali na súkromí), Sir Edmund Smith Wyldbore, prezident spoločnosti Thomas Cook a syn s manželkou (26. VIII. 1933 sa ubytoval v Thermia Palace), Earl Henry Montagu z Abingtonu s manželkou (9. VIII. 1933 sa ubytoval v Thermia Palace), Lady Muriel Tweedmouth a vojvodkyňa zo Sutherlandu (31. VIII. 1933 sa ubytovali v Thermia Palace), Rudolph Earl z Denbinghu a Peer z Realmu s manželkou (2. X. 1934 sa ubytovali v Thermia Palace), podplukovník Hugh Rose zo škótskeho Kilravocku s manželkou (25. II. 1933 sa ubytoval v Thermia Palace) a po roku opäť zavítal plukovník Walton G. Hobson (9. V. 1933 sa ubytoval v Thermia Palace).

O dianí v Piešťanoch nás informujú dva lokálne týždenníky - Piešťanský zpravodaj a Piešťanské noviny, ktoré začali vychádzať v roku 1933.



▲ Biskup Dr. Pavel Jantausch - portrét od knjaza a maliara Alexandra Buznu, pôsobiaceho aj v Piešťanoch.

Bishop Pavel Jantausch - a portrait by the priest and painter Alexander Buzna, who also worked in Piešťany.

Bischof Pavel Jantausch - ein Portrait von Pfarrer und Maler Alexander Buzna, der auch in Piešťany wirkte.

Začala fungovať aj prvá medzimestská autobusová doprava a na návrh Ľudovíta Wintera boli vypracované projekty nového kostola, konviktu a gymnázia na Floréalte. Plány na rozvoj a veľkorysé investície však zhatila neistota z politického vývoja v Európe. ■

In February 1934, the spa was visited by a prominent Indian spa guest, Navab Salar Jung III, who served as the Prime Minister at the court of the Nizam of Hyderabad between 1912 and 1914. Together with his suite, he took lodgings in one wing of the Thermia Palace. Being a keen collector, he visited the Piešťany Museum, where he liked the best the Slovak folk room. He decided to set up a similar one in his palace, too. In June 1934, the ruler of Bhopal - Navab Hamid Ullah visited the spa for the first time, together with his daughter Rabia and a proper entourage. In August, he was even paid a visit in Piešťany by the Regent of the Cooch Behar state, Maharani Indira Devi, who returned his visit to Karlovy Vary (Carlsbad). The Winters fully realised the importance of visits by such clients for the Piešťany spa. They meant not only financial profit, but also an amazing, exotic and extremely impressive publicity. There is probably no point in mentioning that their spa stay was seasoned with various social, cultural and sports events, so that the noble visitors would not get bored. Among the spa patients in 1933 and 1934, we can find people from all social classes and professions. Quite traditionally, there were artists - writers, painters, and musicians: ethnographer

and writer PhDr. A. Václavík with his wife and daughter (took lodgings in Cyril on 13 July 1933), Czech writer and journalist Bohumil Záhradník-Brodský (lodged at Villa Dr. Cmunt on 12 May 1933), writer William Lane Woodhouse from Monte Carlo with his wife (checked in at the Metropol Hotel on 17 July 1933), multiple spa patient, literary critic and writer František X. Šalda (took lodgings in Villa Tatra on 16 September 1933), Jewish writer and publicist Dr. Nahum Sokolow from England with his two daughters (lodged in Villa Riviera on 20 September 1933), academic painter Josef Svoboda (checked in at the Royal on 29 June 1933), Austrian music composer, Count Franz Esterházi with his wife (took lodgings in Sanatorium of Dr. Schmidt and Dr. Weisz on 2 August 1933), as well as actors from the Czech and Moravian theatres.

There are many other important persons among the spa clientele of those times, such as physicians and scientists: Viennese surgeon Dr. Julius Hohenegg (lodged in Cyril on 16 October 1934), botanist Karel Domin, who visited the spa in 1934 together with his son (traditionally, they lodged with his friend Prof. MUDr. Cmunt on 23 July 1934), Romanian university Professor and Museum Superintendent Dr. Petranu Coriolanu with his wife (took lodgings in the Royal on 1 August 1933); high dignitaries of the Church: the Greek Catholic Bishop Jozafat Kocylowski from Przemysl, Poland (lodged at Erdődy St. 75 on 18 October 1934), apostolic administrator Dr. Pavel Jantausch (checked in at the Thermia Palace on 8 October 1934); diplomats and politicians: Ambassador of the Czechoslovak Republic and Minister Plenipotentiary in Sweden Vladimír S. Hurban (took lodgings in the Thermia Palace on 24 November 1934), secretary of the Czechoslovak Embassy in the Hague Karel Erben with his wife (checked in at the Royal on 13 May 1933), Deputy Josef Haken who had visited the Piešťany spa for the second time (lodged at Pro Patria on 19 May 1933); Ministerial Counsel and the Syndicate of Agricultural Magazines Chairman Dr. Ing. E. Reich with his wife (took lodgings in the Thermia Palace Hotel on 29 May 1933).

It is rather interesting that British society members from middle and upper classes - physicians, entrepreneurs and high military officials (often retired) were frequent visitors to the spa: London physician Dr. Gerard Hall Fitzwilliams (checked in at the Sanatorium of Dr. Schmidt and Dr. Weisz on 12 April 1933), university professor Rudolf Samuel with his wife and son, from Aligarh, British India (took private lodgings on 24

July 1933), the Thomas Cook Company President Sir Edmund Smith Wyldbore and his son with his wife (checked in at the Thermia Palace on 26 August 1933), Earl Henry Montagu of Abington with his wife (took lodgings in the Thermia Palace on 9 August 1933), Lady Muriel Tweedmouth and the Duchess of Sutherland (checked in at the Thermia Palace on 31 August 1933), Rudolph, Earl of Denbigh and Peer of Realm with his wife (lodged at the Thermia Palace on 2 October 1934), Lieutenant-Colonel Hugh Rose from Kilravock, Scotland with his wife (took lodgings in the Thermia Palace on 25 February 1933), while Colonel Walton G. Hobson came back after one year (checked in at the Thermia Palace on 9 May 1933).

We learn about the events in Piešťany from two local weeklies - Piešťanský zpravodaj (Piešťany reporter) and Piešťanské noviny (Piešťany newspaper), which started to be published in 1933. The first intercity bus lines were put into operation and on the proposal of Ľudovít Winter, projects were drawn up for a new church, seminary and grammar school at Floreá. However, the plans for development and generous investments were cut short by the uncertainty of the political developments in Europe. ■

**I**m Februar 1934 kam ein bedeutender Gast aus Indien zu Besuch - Nawab Salar Jung III. - der in den Jahren 1912 - 1914 den Posten als Premierminister am Hof des Nizam von Hyderabad innehatte. Er ließ sich mit seinem Gefolge in einem Flügel des Thermia Palace nieder. Als leidenschaftlicher Sammler besuchte er das Museum von Piešťany, in dem ihm am meisten die volkstümliche slowakische Stube gefiel. Kurzerhand beschloss er eine ähnliche auch in seinem Palast errichten zu lassen. Im Juni 1934 besuchte das Heilbad zum ersten Mal der Herrscher von Bhopal - Nawab Hamidullah mit Tochter Rabia und angemessenem Gefolge. Im August besuchte ihn in Piešťany auch die Regentin des Staates Cooch-Behar, Maharani Indira Dévi, um sich für seinen Besuch in Karlovy Vary zu revanchieren. Die Winters waren sich der Bedeutung dieser Besucher für das Heilbad Piešťany voll bewusst. Es war nicht nur der finanzielle Beitrag, sondern auch eine fabelhafte, exotische und vor allem überaus wirkungsvolle Werbung. Daher ist es selbstverständlich, dass ihnen der Kuraufenthalt um verschiedene gesellschaftliche, kulturelle und sportliche Veranstaltungen bereichert wurde, damit sich die hochrangigen Gäste nicht langweilten.

Unter den Kurgästen zwischen 1933 - 1934 befinden sich Vertreter aller Gesellschaftsschichten und Berufsgruppen. Dazu gehören traditionell Künstler - Schriftsteller, Maler und Musiker wie z.B: der Ethnograf und Schriftsteller PhDr. A. Václavík mit Ehefrau und Tochter (13. VII. 1933, Unterkunft im „Cyril“), der tschechische Schriftsteller und Journalist Bohumil Záhradník-Brodský (12. V.



▲ Naváb z Džang III. bol predsedom vlády na dvore nizáma z Hajdarabádu.

Navab Salar Jung III was the Prime Minister at the court of the Nizam of Hyderabad.

Nawab Salar Jung III. war Premierminister am Hof des Nizam von Hyderabad.



▲ Naváb z Bhopálu a maharáni Indira Dévi.

Navab of Bhopal and Maharani Indira Devi.

Nawab von Bhopal und Maharani Indira Dévi

1933, Unterkunft in Villa Dr. Cmunt), der Schriftsteller William Lane Woodhouse aus Monte Carlo mit Ehefrau (17. VII. 1933, Unterkunft im Hotel Metropol), der mehrfache Kurgast, Literaturkritiker und Schriftsteller František X. Šalda (16. IX. 1933, Unterkunft in Villa Tatra), der englische Schriftsteller und Publizist jüdischer Abstammung Dr. Nahum Sokolow mit zwei Töchtern (20. IX. 1933 Unterkunft in Villa Riviera), der akademische Maler Josef Svoboda (29. VI. 1933, Unterkunft im „Royal“), der österreichische Komponist Graf Franz Esterházy mit Ehefrau (2. VIII. 1933, Unterkunft im Dr. Schmidt und Dr. Weisz - Sanatorium) sowie Schauspieler der tschechischen und mährischen Theater. Zu der Kurklientel der damaligen Zeit gehörten auch viele

weitere bedeutende Persönlichkeiten, wie z.B. Ärzte und Wissenschaftler: der Wiener Chirurg MUDr. Julius Hohenegg (16. X. 1934, Unterkunft im „Cyril“), der Botaniker Karel Domin, besuchte das Heilbad 1934 gemeinsam mit seinem Sohn (23. VII. 1934, Unterkunft schon traditionell bei seinem Freund Prof. MUDr. Cmunt), der rumänische Universitätsprofessor und Museumsinspektor Dr. Petranu Coriolanu mit Ehefrau (1. VIII. 1933, Unterkunft im „Royal“); hohe Würdenträger der Kirche: der griechisch-katholische Bischof Jozafat Kocylowski aus dem polnischen Przemysl (18. X. 1934, Unterkunft in der Erdödy Str. 75), Dr. Pavel Jantusch, Apostel-Administrator (8. XI. 1934, Unterkunft im Thermia Palace); Diplomaten und Politiker: Vladimír S. Hurban - tschechoslowakischer Gesandter und bevollmächtigte Minister in Schweden (24. XI., Unterkunft im Thermia Palace), Karel Erben - Sekretär in der Botschaft der ČSR in Den Haag mit Gattin (13. V. 1933, Unterkunft im „Royal“), der Abgeordnete Josef Haken (19. V. 1933 besuchte er das Heilbad bereits zum zweiten Mal, Unterkunft in Pro Patria); der Ministerberater und Vorsitzende des Syndikates landwirtschaftlicher Fachschriften Dr. Ing. E. Reich mit Ehefrau (29. V. 1933, Unterkunft im Hotel Thermia Palace).

Sehr interessant ist auch die Tatsache, dass zu den häufigen Besuchern des Heilbades Angehörige der mittleren sowie der gehobenen Schicht der britischen Gesellschaft gehörten - Ärzte, Unternehmer und ranghohe Offiziere der Armee (oft im Ruhestand): der Londoner Arzt MUDr. Gerard Hall Fitzwilliams (12. IV. 1933, Unterkunft im Dr. Schmidt und Dr. Weisz-Sanatorium), der Universitätsprofessor Rudolf Samuel mit Ehefrau und Sohn, aus Aligarh in British Indien (24. VII. 1933, private Unterkunft), Sir Edmund Smith Wyldbore Präsident der Thomas Cook Gesellschaft mit Sohn und dessen Ehefrau (26. VIII. 1933, Unterkunft im Thermia Palace), Earl Henry Montague aus Abington mit Ehefrau (9. VIII. 1933, Unterkunft im Thermia Palace), Lady Muriel Tweedmouth und Herzogin von Sutherland (31. VIII. 1933, Unterkunft im Thermia Palace), Rudolph Earl von Denbigh und der Peer von Realm mit Ehefrau (2. X. 1934, Unterkunft im Thermia Palace), Oberstleutnant Hugh Rose aus dem schottischen Kilravock mit Ehefrau (25. II. 1933, Unterkunft im Thermia Palace) und nach einem Jahr kam erneut Oberst Walton G. Hobson (9. V. 1933, Unterkunft im Thermia Palace).

Über das Geschehen informieren uns zwei lokale Wochenblätter - „Piešťanský zpravodaj“ (Piešťany Reporter) und „Piešťanské noviny“ (Piešťany-Zeitung), die im Jahre 1933 zum ersten Mal erschienen. In diese Zeit datiert sich ebenfalls der erste Busverkehr zwischen den Städten und von Ľudovít Winter initiiert, wurden Pläne für eine neue Kirche, ein Konvikt (kirchliches Internat) sowie ein Gymnasium am Floreá entworfen. Weitere Entwicklungspläne und großzügige Investitionen verhinderte jedoch die, aufgrund der politischen Entwicklung in Europa, entstandene Unsicherheit. ■



**THERMAE PIEŠŤANY**

## **Vel'ká noc v Kúpel'och Piešťany**

**od 3600 Sk / osoba / 4 noci**

**5. 4. - 9. 4. 2007**

- 4x ubytovanie, 4x polpenzia
- vstupná lekárska konzultácia
- 6 relaxačných procedúr
- volný vstup do bazéna
- koktail na privítanie
- veľkonočné prekvapenie
- fláša vína na izbe
- veľkonočný program

## **Easter in Spa Piešťany**

**from 100 EUR / Person / 4 nights**

- 4x accommodation, 4x halfboard
- initial consultation with a physician
- 6 relaxation treatments
- free entrance to swimming pool
- welcome drink
- Easter surprise
- bottle of wine in the room
- festive Easter programme

## **Ostern im Heilbad Piešťany**

**ab 100 EUR / Person / 4 Nächte**

- 4x Unterkunft, 4x Halbpension
- ärztliche Eingangsuntersuchung
- 6 x Relax-Behandlungen
- Freier Eintritt ins Schwimmbad
- Begrüßungsgetränk
- Osterüberraschung
- eine Flasche Wein auf dem Zimmer
- Osterprogramm

**[www.spapiestany.sk](http://www.spapiestany.sk)**

# DIANA

## S NAJCENNEJŠOU TROFEJOU

### DIANA GETS THE MOST VALUABLE AWARD DIANA MIT IHRER KOSTBARSTEN TROPHÄE

Diana je meno rímskej bohyne lovú, ktoré má pôvod v latinskom diviana, teda „božská“. V každom prípade oba významy sú pre piešťanský penzión Diana, ktorý má vo svojom logu lovkyňu, veľmi výstižné. Penzión Diana si niekolko mesiacov po svojom otvorení ulovil tú najcennejšiu trofej v oblasti svojej činnosti - prestížne ocenenie „Najlepší penzión na Slovensku v roku 2006“. Toto ocenenie každoročne udeľuje vydavateľstvo TREND na základe výsledkov hodnotenia nezávislých hodnotiteľov. Čím Diana zapôsobila v takej širokej konkurencii a najmä za také krátke obdobie svojej existencie? Veď bola slávnostne otvorená iba 27. apríla 2006...

Diana is the name of the Roman goddess of hunting, which has its origins in the Latin diviana, i.e. "divine". In any case, both meanings are rather cogent for the Piešťany guesthouse Diana featuring a female hunter in its logo. Just a couple of months after its opening, guesthouse Diana bagged the most valuable trophy in the field of its activities - the prestigious "Best Guesthouse of Slovakia 2006 Award". This Award, based on rating made by independent evaluators, is given every year by the TREND Publishing House. What is it that Diana has impressed with in such a broad competition and especially within such a short time being around? Why, the opening ceremony was held on 27 April 2006...

Drahomíra Moretová Foto: archív Penzión Diana

Diana, der Name der römischen Göttin der Jagd, ist eine Anlehnung an das lateinische Wort „diviana“ - göttlich. In jedem Fall sind beide Bedeutungen für die Pension „Diana“ in Piešťany, die in ihrem Logo eine Jägerin hat, sehr bezeichnend. „Diana“ konnte bereits wenige Monate nach ihrer Eröffnung die kostbarste Trophäe in ihrem Wirkungsbereich erlangen - die Prestige-Auszeichnung „Beste slowakische Pension des Jahres 2006“. Dieser Preis wird alljährlich, auf Grundlage von Bewertungen unabhängiger Juroren, von dem Verlagshaus TREND verliehen.

Womit beeindruckte „Diana“ im Vergleich zu der breiten Konkurrenz, und vor allem in einer derart kurzen Zeit ihrer Existenz? Sie wurde doch erst am 27. April 2006 feierlich eröffnet...



## Penzion DIANA



**T**rojhviezdičkový penzión Diana od prvého dňa ponúka svojim hostom vysokú kvalitu služieb a komfort. Toto zariadenie vzniklo rekonštrukciou bývalej materskej škôlky nachádzajúcej sa mimo priameho centra mesta medzi rodinnými domami. Dobré značenie prístopových ciest a ešte lepšia povesť zmenili tento inak nenápadný kút mesta na miesto čoraz viac vyhľadávané nielen nočičníkmi bažiacimi po komforde, ale aj gurmánmi, ktorí si potria na gastronómiu s vysokou úrovňou. Elegantný

interiér doplnený obrazmi s poľovníckou tematikou oslovouje najmä náročnú klientelu uprednostňujúcu kvalitu, diskrétnosť, profesionalitu personálu i kultúru prostredia.

Dvojpodlažný penzión má 26 izieb, nezabúdajúc ani na telesne postihnutých, a 2 apartmány - všetky s komfortným zariadením.

Reštaurácia je zameraná predovšetkým na polovinček špeciality, pričom na jedálnom lístku nájdete i jedlá medzinárodnej kuchyne.

Príjemné je posedenie v kaviarni s výhľadom do zaujímavovo upravenej záhrady.

Výnimočná je terasa, ktorá je hostom



k dispozícii celoročne.

A to nie je všetko: súčasťou komplexu je relaxačné centrum s finskou saunou, infračervenou kabínou a ochladzovacím bazénom so studničnou vodou. Výnimočný je vonkajší bazén s príjemnou vodou, ktorý je celoročne v prevádzke, tak ako aj vírivá vaňa.

Kniha návštěv preprádza, odkiaľ sem prichádzajú hostia. Sú z rôznych kútov sveta, najviac zo Švédska, Rakúska, Nemecka, Talianska, Holandska i Ukrajiny. A čo je dôležité, všetci sa vyjadrujú o Diane len v superlatívach. Za všetkých stačí len jedno vyjadrenie hosta zo Švajčiarska: „Diana ma presvedčila, že je naozaj bohyňou lovу!“

Konkurenčný boj o hosta sa zosilňuje aj v Piešťanoch. Poznať to na neustále stúpajúcej kvalite služieb. Penzión Diana - hoci nováčik - je na čele tohto boja. Ale víťazom i tak je host. Práve o to však majiteliom Diany ide. Presvedčíte sa! ■



## Penzion DIANA



**S**ince the first day, the three-star guesthouse Diana offers its guests high-quality services and comfort. This facility came into being after reconstructing a former kindergarten situated among family houses outside the immediate city centre. The well-marked road access and even better reputation changed this rather obscure nook of the town into a place increasingly sought after not only by lodgers questing for comfort, but also by gourmands particular about high-level gastronomy.

The stylish interior decorated by paintings with hunting themes plays especially to the tune of the demanding clientele who prefer quality, discreetness, professional personnel and cultivated environment.

The two-storey guesthouse features 26 rooms, while not forgetting people with disabilities, and 2 apartments - all furnished comfortably.

The restaurant focuses mainly on wild game specialties, but the menu also includes international cuisine dishes.

The café with attractively landscaped garden view offers pleasant lounging.

Quite unique is the patio open to the guests all year around.

And that's not all: the complex also includes a relaxation centre with Finnish sauna, infrared booth and a cool-down pool with well water. The outdoor pool with pleasantly warm water (open all year round), as well as the whirlpool tub, are exceptional.

The guestbook reveals where the visitors come



from. They are from various parts of the world, but mainly from Sweden, Austria, Germany, Italy, the Netherlands as well as Ukraine. What is more important, all of them speak of Diana solely in superlatives. This statement by a Swiss guest speaks for all: "Diana has persuaded me that she really is the goddess of hunting!"

The competition for guests is growing in Piešťany, too. You can tell by the increasing quality of services. Guesthouse Diana - although a newcomer - leads in this fight. But the guest is the real winner. And that is what the Diana owners aim at. Find out for yourself! ■

verwandelt diese sonst unauffällige Ecke der Stadt zu einem Ort, der immer öfter aufgesucht wird, und das nicht nur von denjenigen, die eine Übernachtung mit hohem Komfort suchen, sondern auch von Gourmets, die viel von Gastronomie auf hohem Niveau halten.

Das elegante Interieur, ergänzt durch Bilder mit Jagdmotiven spricht vor allem die anspruchsvolle Klientel an, die Qualität, Diskretion, Professionalität des Personals und niveauvolles Ambiente bevorzugt.

Die zweistöckige Pension verfügt über 26 Zimmer, auch behindertengerechte, und 2 Apartments - allesamt komfortabel eingerichtet.

Das Restaurant bietet vor allem Jagdspezialitäten an, wobei sich auf der Speisekarte ebenfalls Spezialitäten der internationalen Küche befinden.

Eine sehr angenehme Sitzmöglichkeit bietet das Café mit Blick auf den interessant gestalteten Garten.

Außergewöhnlich ist die Terrasse, die den Gästen das ganze Jahr über zur Verfügung steht.

Und das ist noch nicht alles: zum Komplex gehört ebenfalls ein Erholungszentrum mit finnischer Sauna, einer Kabine mit Infrarotlicht und einem Kaltbecken mit brunnengespeistem Wasser. Erwähnenswert sind ebenfalls der Außenpool mit angenehmer Wassertemperatur und Ganzjahresbetrieb sowie die Sprudelwanne.

Das Gästebuch verriet uns, von welch verschiedenen Ecken der Welt die Gäste hierher kommen. Die meisten sind aus Schweden, Österreich, Deutschland, Italien, der Niederlande und der Ukraine. Und was wichtig ist, alle sprechen von „Diana“ nur in Superlativen. Bezeichnend für alle ist die Äußerung eines Gastes aus der Schweiz: „Diana überzeugte mich, dass sie eine wahre Göttin ist!“

Der Konkurrenzkampf um den Gast nimmt auch in Piešťany an Stärke zu. Erkennbar ist es an der beständig wachsenden Qualität der Dienstleistungen. Die Pension „Diana“ - obwohl ein Neuling - bezieht in diesem Kampf die Stirnposition. Und der Gewinner ist trotzdem der Gast. Aber gerade darum geht es den Besitzern von „Diana“. Sie werden sich überzeugen! ■





**Navštívili ste už...**



Vladimír Krupa Foto: Eva Drobná, archív Obecný úrad Ratnovce

## Have you already visited... Village Ratnovce Besuchten Sie schon... Ortschaft Ratnovce

Obec Ratnovce leží nedaleko Piešťan, na ľavom brehu Váhu, pod západnými svahmi Považského Inovca. Prírodnou zaujímavosťou je malý opustený vápencový lom nedaleko kostola, kde sa v pôrovitom vápenci nachádzajú zvyšky rastlín aj sladkovodné ulitníky.

The village of Ratnovce is located near Piešťany, on the left bank of the Váh River under the western slopes of the Považský Inovec range.

A natural monument is the small abandoned lime quarry near the church, where remains of plants as well as of fresh-water gastropods can be found in the porous lime.

Die Ortschaft Ratnovce bei Piešťany liegt am linken Waagufer, unter westlichen Ausläufern des Považský Inovec. Eine Natur-Sehenswürdigkeit ist der kleine, verlassene Kalksteinbruch unweit der Kirche, in dem sich im porösen Kalkstein Überreste von Pflanzen sowie Süßwasser-Krustentieren befinden.



## OBEC RATNOVCE

Najstaršie stopy osídlenia v katastri Ratnoviec sú datované do mladšieho obdobia starnej doby kamennej (paleolitu). Z viacerých polôh pochádzajú nálezy štiepaných kamenných nástrojov ale i pozostatky zvierat, predovšetkým mamuta srstnatého a divého koňa. Nechýbajú ani doklady osídlenia z mladšej a neskorej doby kamennej, doby bronzovej a mladšej doby rímskej. Intenzívnejšie máme zachytené včasno- a vrcholhostredoveké osídlenie - pohrebskó z 9. - 10. storočia a objav troch zahľbených príbytkov „polozemní“ z 11. - 13. storočia v travertínovom lome na severnom okraji obce. Väčší systematický archeologický výskum sa však v obci nikdy neuskutočnil.

Prvá zachovaná písomná zmienka o obci „terra Ratun“ ako príslušenstvo Nitrianskeho hradu pochádza z roku 1240. Obec bola pôvodne situovaná len v úzkom údolí potoka, ktorý tvoril os obce smerom k rieke Váh. Predstavu o jej polohe môžeme získať z nádhernej rukopisnej kolorovanej mapy z roku 1762. Obec tu bola chránená pred záplavami Váhu a až regulácia rieky v 20. storočí umožnila novú výstavbu popri ceste smerom z Piešťan do Sokoloviec. Pod názvom Ratun sa obec spomína v listinách zo 14. storočia. V roku 1505 sa objavuje už ako Ratnocz, z čoho pochádza dnešný názov Ratnovce.

Roku 1520 vymenila nitrianska kapitula obec za šľachtický majetok v Tekovských Lužanoch. Neskôr mala obec viacero

◀ Charakteristický roľnícky dom Jozefa Karabu  
Jozef Karaba's typical peasant house  
Typisches Bauernhaus (gehörte Jozef Karaba)

feudálnych majiteľov (Amadeovcov, Brunsvíkovcov, Erdődyovcov a ď.). ktorí tu vlastnili rôzne podiely.

V roku 1599 Ratnovce vyplienili nepravidelné oddieľy osmanskej armády a v súpise z roku 1600 sa v nej uvádzajú len 10 domov. Po obsadení pevnosti Nové Zámky Turkami roku 1663 boli Ratnovce povinné platiť osmanskej správe daň 10 185 akčí. Dane Turkom platili aj mnohé ďalšie obce na ľavej strane Váhu.

Obyvatelia sa v minulosti zaoberali poľnohospodárstvom a v 16. storočí malo určitý význam aj vinohradníctvo. Medzi remeslami mali dôležité postavenie mlynárstvo a kamenárstvo. Zručnosť kamenárskych majstrov pôsobiacich v obci potvrdzujú prícestné križe, sochy a náhrobné pomníky na miestnom cintoríne. Roku 1763 mala obec 67 domov a dva mlyny - horný (mal prenájomcu) a dolný - zemepanský. Dnes obyvatelia dochádzajú za prácou do okolia - predovšetkým do Piešťan a Hlohovca, pracujú v menších rodinných firmách či v oblasti cestovného ruchu.

Najstaršou a najvýznamnejšou stavebnou pamiatkou v obci je kostol sv. Margity Antiochijskej, ktorej sviatok sa svätí 20. júla. Spodná časť veže a obvodové múry kostola sú datované do 13. storočia. V 18. a 19. storočí bol kostol prestavaný a opravovaný. Patrónka kostola, schematicky znázornená, objavuje sa aj na zachovanej pečati z roku 1719. V súčasnosti sa dostaol ako symbol aj do novodobého erbu obce, kde je znázornená s korunou na hlave a krížom v ľavej ruke.

Obec leží pri vodnej nádrži Sláva, ktorá vznikla v rokoch 1956 - 1959 prehradením rieky Váh a vytvára podmienky pre rozvoj turistického ruchu v obci. V Ratnovskej zátoke je pre záujemcov k dispozícii vodnolyžiarsky vlek a sú tu vytvorené predpoklady pre ďalšie vodné športy. Okolo priehradu vedie po korune hrádze 12 kilometrov dlhá trasa vhodná pre pešie prechádzky i pre cykloturistiku. Ďalšími zaujímavosťami sú umelý „Vtáčí ostrov“ - hniezdisko vzácných druhov vtákov - a lodenica na protiľahlej, piešťanskej strane. Blízkosť Piešťan môže príaznivo ovplyvniť rozvoj cestovného ruchu v obci, ale i možnosti, ktoré ponúka obec Ratnovce, dokážu pri vhodnej zvolenej spolupráci zvýšiť atraktívnu Piešťan. ■

**T**he oldest traces of settlement on the Ratnovce territory date back to the late Old Stone Age (Palaeolithic period). There are flake tools findings from several locations as well animal remains - especially the hairy mammoth and wild horse. Proofs of settlement from the New Stone Age and Late Stone Age, the Bronze Age and the New Roman Age are not missing, either. There are more findings of settlements from the Early and High Middle Ages - a burial place from the 9th and 10th century and three dugout dwellings "semi-earth-houses" from the 11th - 13th century in the



▲ Pohľad na kostol a cintorín od Nadkostolia  
A view of the church and cemetery from Nadkostolie  
Blick auf die Kirche und den Friedhof von Nadkostolie aus

travertine quarry on the northern village periphery. However, a major systematic archaeological research has never been carried out in the village.

The first written record about the village of "terra Ratun", as an appurtenance of the Nitra Castle, comes from 1240. The village was originally located only in the narrow, steep creek valley which served as the village central line towards the Váh River. We can get an idea of the situation from the beautifully coloured manuscript map from 1762. Thanks to its location, the village has been saved from flooding by the Váh River. Only the river melioration during the 20th century enabled new development on the lower terrain along the road from Piešťany via Sokolovce to Hlohovec. The village is mentioned under the name Ratun in documents from the 14th century. In 1505, it is mentioned as Ratnocz, from which the present-day name of Ratnovce has been derived.

In 1520, the canonry of Nitra exchanged the village for an aristocratic estate in Tekovské Lužany. Later, the village was owned by several feudal landlords (the Amadeos, Brunsviks, Erdőds and others), who owned various shares of it.

In 1599, Ratnovce was raided by Ottoman Army irregular troops and the census from 1600 mentions only 10 houses in the village. After Nové Zámky fortress seizure by Turks in 1663, Ratnovce had to pay to the Ottoman administration a tax in the amount of 10,185 akče. Many other villages on the left bank of the Váh River had to pay taxes to Turks as well.

In the past, its inhabitants lived off agriculture, while in the 16th century viniculture was of some importance, too. Among the trades, very important was milling and stonemasonry. The crosses and statues along roads and the tombstones in the local cemetery prove the skills of stonemasons working in the village. In 1763, the village consisted of 67 houses and two mills - the upper one (which had a tenant) and the lower - feudal one. Today, its inhabitants

commute to work in the surroundings, mostly to Piešťany and Hlohovec, work in small family businesses or tourist industry.

The oldest and most important architectural monument in the village is the St. Margaret of Antioch church; her feast is celebrated on 20 July. The tower bottom part and the enclosure walls of the church date from the 13th century. In the 18th and 19th century, the church was rebuilt and repaired. Depicted schematically, the patron saint of the church is also shown in the preserved seal from 1719. Nowadays, she is included as a symbol in the modern village coat of arms, depicted with a crown on her head and a cross in her left hand.

The village lies next to the Sláva water reservoir (created between 1956 and 1959 by damming up the Váh River) which makes favourable conditions for tourist industry in the village. Ratnovská zátoka (the Ratnovce Cove) offers a water-ski tow and opportunities for other water sports as well. A 12-kilometres-long dike-crest route suitable for walks or bike tourism leads around the reservoir. Other places of interest include Vtáčí ostrov (the Bird Island) - the nesting place of rare bird species - and Lodenica on the opposite, Piešťany side. The proximity to Piešťany could positively influence the development of tourism in the village, while on the other hand the opportunities offered by the Ratnovce village could increase the Piešťany attractiveness with suitable choice of areas for cooperation. ■

**D**ie ältesten Besiedlungsspuren im Gebiet von Ratnovce gehen auf die frühe Altsteinzeit (Paleolithikum) zurück. An mehreren Stellen wurden Funde wie Steinwerkzeug (sog. Abschläge), aber auch Überreste von Tieren, vor allem vom Wollhaarmammút und Wildpferd gemacht. Belegt ist ebenfalls die Besiedlung in der frühen und späten Steinzeit, der Bronzezeit und der frühen römischen Zeit. Intensiv erfasst ist die früh- und hochmittelalterliche Besiedlung mit einer Grabstätte aus dem 9. - 10. Jh. sowie der Fund dreier halb ausgeschachteter Wohnstätten

Ratnocz

1762

20.8.1914.

(sog. Halbgrubenhäuser), aus dem 11. - 13. Jh., in einem Travertinsteinbruch am nördlichen Rand der Ortschaft. Eine größere, systematische archäologische Untersuchung fand hier jedoch nie statt.

Die erste erhaltene schriftliche Erwähnung der Gemeinde „Terra Ratun“, die zu der Burg Nitra gehörte, stammt aus dem Jahr 1240. Die Ortschaft lag ursprünglich nur in einem schmalen, von Hängen umgebenen Flusstal, das ihre Achse in Richtung des Flusses Waag bildete. Eine Vorstellung darüber bietet uns eine wunderschöne, handkolorierte Karte aus dem Jahr 1763. Dank ihrer Lage war die Ortschaft vor dem Waag-Hochwasser geschützt. Erst die Flussregulation im 20.Jh. ermöglichte ein neues Bebauen im tiefer gelegenen Terrain, entlang der Straße aus Piešťany über Sokolovce nach Hlohovec. Unter dem Namen „Ratun“ wird die Gemeinde in Urkunden aus dem 14. Jh. geführt. Im Jahre 1505 kommt sie bereits als „Ratnocz“ vor, daraus entwickelte sich der heutige Name.

Im Jahre 1520 tauschte das Domkapitel Nitra

Steinmetzerei eine wichtige Position. Das handwerkliche Können der ortsansässigen Steinmetzmeister beweisen Kreuze an den Straßen, Statuen und Grabsteine am örtlichen Friedhof. Im Jahre 1762 zählte die Gemeinde 67 Häuser und zwei Mühlen - die obere (gepachtet) und die niedere, herrschaftliche. Heute pendeln die Einwohner von Ratnovce zur Arbeit im Umland - vor allem nach Piešťany und Hlohovec, als Angestellte kleinerer Familienbetriebe oder im Bereich des Reiseverkehrs.

Das älteste und bedeutendste Baudenkmal der Ortschaft ist die Kirche der hl. Margareta von Antiochen, deren Feiertag am 20. Juli zelebriert wird. Der untere Teil des Turmes sowie die Außenmauer datieren sich in das 13.Jh. Im 18. und 19.Jh. wurde die Kirche repariert und umgebaut. Die schematisch abgebildete Kirchenpatronin befindet sich auch auf einem erhaltenen Siegel aus dem Jahr 1719. Heute ist sie als Symbol auf dem neuen Gemeindewappen, mit Krone und einem Kreuz



▲ Rolnícky dom Jozefa Holoviča  
Jozef Holovič' peasant house  
Bauernhaus von Jozef Holovič

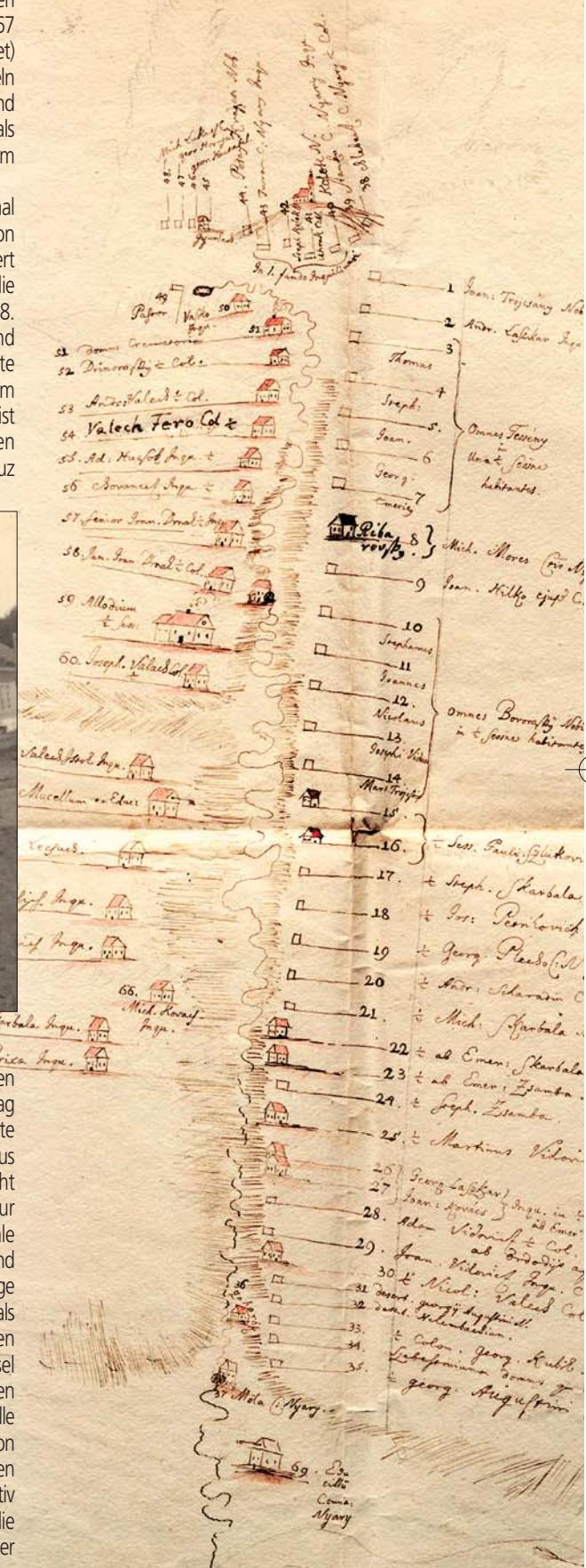
die Ortschaft gegen ein adliges Gut in Tekovské Lužany. Später hatte das Dorf mehrere feudale Besitzer (die Amadeos, Brunsiks, Erdődys u.a.), die hier verschiedene Anteile besaßen.

Im Jahre 1599 wurde Ratnovce von unregelmäßigen Einheiten der Osmanischen Armee geplündert und laut der Einwohnerzählung von 1600 zählte es gerade mal 10 Häuser. Nach der Besetzung der Festung Nové Zámky durch die Türken im Jahre 1663, wurde Ratnovce verpflichtet, der osmanischen Verwaltung eine Steuer in Höhe von 10.185 Asper (Akçe) zu zahlen. Auch viele weitere Gemeinden am linken Ufer der Waag führten an die türkischen Eroberer Steuern ab.

Die Einwohner widmeten sich der Landwirtschaft und im 16. Jh. erlangte auch der Weinbau gewisse Bedeutung. Im Bereich des Gewerbes hatten vor allem die Müllerei und

in der linken Hand, zu sehen.

Ratnovce liegt am Stausee Slňava, der zwischen 1956 und 1959 durch das Aufstauen der Waag entstanden ist und für die Ortschaft gute Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus schafft. In der „Ratnovská Bucht“ steht Interessierten eine Wasserski-Seilbahn zur Verfügung und es gibt ebenfalls optimale Bedingungen für weitere Wassersportarten. Rund um den Staudamm führt eine 12 km lange Strecke, geeignet sowohl für Spaziergänge als auch zum Radfahren. Zu weiteren Sehenswürdigkeiten gehören die Vogelinsel („Vtáčí ostrov“), auf der etliche seltene Vogelarten ihre Brutkolonien haben sowie die Anlegestelle „Lodenica“ auf der gegenüberliegenden Seite von Piešťany. Die Nähe der Stadt Piešťany kann den Aufschwung des Tourismus in der Ortschaft positiv beeinflussen und andererseits können die Möglichkeiten, die Ratnovce bietet, bei einer gezielten Zusammenarbeit die Attraktivität von Piešťany erhöhen. ■





# „VŽDY C SOM TÚŽILA ČESTOVAT!“

**"I HAVE ALWAYS DREAMT OF TRAVELLING"  
„ICH WOLLTE SCHON IMMER REISEN“**

Nina French - Sokolovská sa narodila v Piešťanoch a do svojich 25. rokov žila v tomto meste. Z rodiska odišla za svoju prvu lásku do Švédska. Dnes šťastne žije so svojím druhým manželom v južnom Anglicku, na ostrove Isle of Wight. O detstve, dospevaní, manželovi a cestovateľských zážitkoch, ktoré popisuje aj v prestížnych časopisoch, nám porozprávala pri svojej nedávnej návštive Piešťan.

Nina French - Sokolovská was born in Piešťany and lived here until she was 25. Then she left her birthplace to follow her first love to Sweden. Today, she lives happily with her second husband in southern England, on the Isle of Wight. During her recent visit to Piešťany, she told us about her childhood, adolescence, husband and traveller's adventures, which she also describes in prestigious magazines.

Nina French - Sokolovská wurde in Piešťany geboren und lebte hier bis zu ihrem 25. Lebensjahr. Ihren Geburtsort verließ sie um ihrer ersten Liebe nach Schweden zu folgen. Heute lebt sie mit ihrem zweiten Ehemann glücklich in Süd-England, auf der Insel Isle of Wight. Während ihres jüngsten Besuches in Piešťany erzählte sie uns von ihrer Kindheit, dem Erwachsenwerden, ihrem Ehemann und Reiseerlebnissen, von denen sie ebenfalls in Prestige-Zeitschriften berichtet.

▲ Chlapec z Madagaskaru. Na ohni z nazbieraného dreva sa pripravuje jedlo.  
A boy from Madagascar. Food is being prepared over the fire from collected wood.  
Ein Junge auf Madagascar. Auf einem Feuer aus gesammeltem Holz wird das Essen zubereitet.

Petra Zámečníková  
Foto: Nina French - Sokolovská, Bill French



**■ Aké boli Piešťany za čias vášho detstva?**

■ Najskôr sme bývali na Radlinského ulici, a keď som mala šest rokov otec postavil dom na Floreáte. Na konci Dlhéj ulice s valom a agátmami bola za mojich čias „vrbina“, kam sme sa chodili hrať. A na ulici bez premávky sme hrávali hokej a futbal. Od malíčka som sa venovala športu, otec ma naučil lyžovať na snehu, a keď som mala 12 rokov dostala som sa k vodnému lyžovaniu. Všetky prázdniny som trávila na Lodenici. Mala som tam partie kamarátov a šport sa stal súčasťou môjho života. Aj preto som si vybraľa štúdium na Fakulte telesnej výchovy a športu. Po ukončení štúdií som pracovala v TJ Slňava ako metodička pre vodné športy.

■ Kedy sa u vás objavila myšlienka, že chcete cestovať?

som ju vychutnala. Vtedy som ešte cestovala sama. Výhoda takého cestovania je, že človek vníma absolutne naplo všetko okolo seba. A keď mu zostane smutno, jednoducho sa k niekomu pridá.

■ Pri jednej takejto ceste ste sa stretli i so svojím manželom...

■ Áno, aj jemu zomrela manželka a cestoval sám. Stretli sme sa v austrálskom dažďovom pralese. Bolo to také stretnutie, že človek, ktorý verí v osud, vie, že nám bolo súdené. Rozumieme si a máme veľa spoločných záujmov, ako šport a cestovanie. Raz do roka sa vyberieme do sveta. Po tom, čím sme obaja prešli, si veľmi vážime to, čo máme.

■ Ste asi typický kozmopolitný človek, pochádzate zo Slovenska, pôsobili ste vo Švédsku, teraz žijete v Anglicku

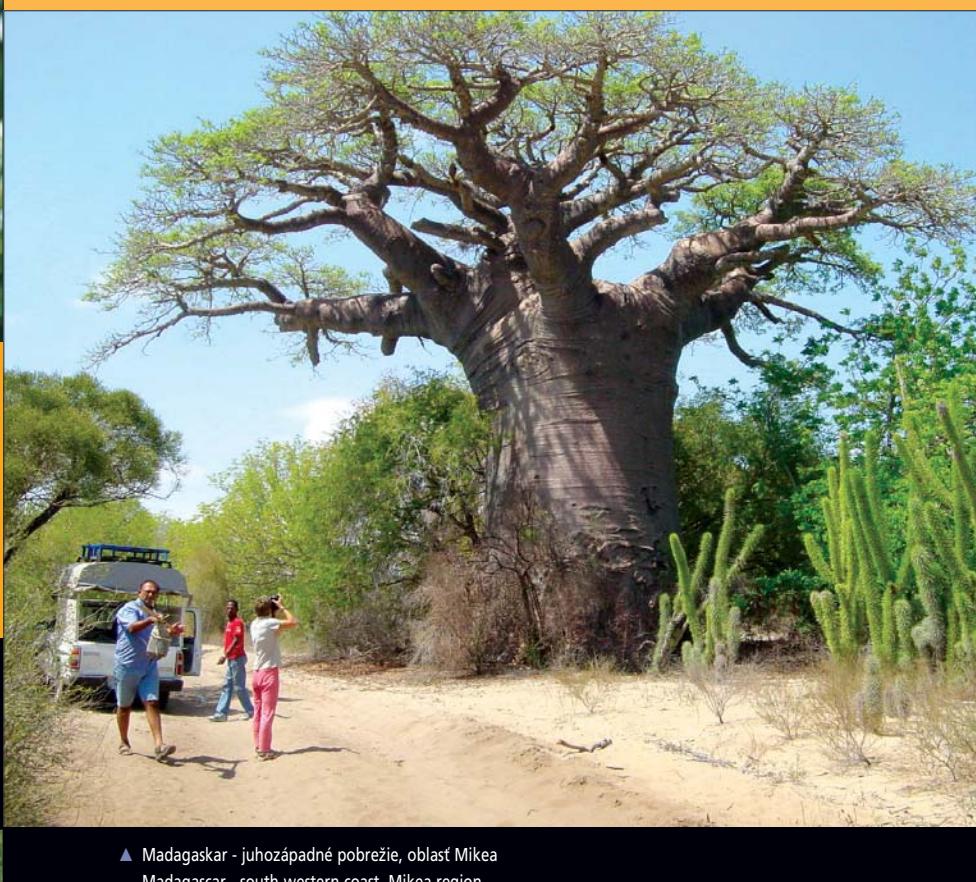
■ Kedysi som si nemohla zvyknúť na prístup ľudí v obchodoch a službách. Bolo to krátko po revolúcii a stále tu pretrvával ten starý socialistický prístup - neochota, nezáujem o zákazníka. Teraz je to už naštastie iné. Mrzí ma však, že sa vela ľudí dívá na svet negatívne a radšej sa postažuje ako pochváli. Čo sa týka dopravy, v Piešťanoch i na Slovensku sa jazdilo a jazdí oproti Anglicku úplne šialene. Tam sa nikto príliš neponáhľa, nie je agresívny, na prechode vám dajú prednosť, pustia z bočnej ulice. Piešťany sú ale každým rokom krajšie, koná sa aj viac výstav a kultúrnych podujatí. Prijemne ma prekvapila kruhová križovatka pri moste. Dúfam, že je prvou z viacerých, pretože mesto ich potrebuje určite viac.

■ Precestovali ste toho naozaj veľa. Dá sa povedať, kde sa vám páčilo najviac?

■ Ja dávam prednosť ľuďom, môj manžel prírode. Fascinujú ma tradície, pôvodné odevy, čo môžete zažiť napríklad v severnom Vietname, Laose alebo Guatemale. Čo sa týka prírody, páči sa mi stred a severozápad Austrálie. Pre nás oboch je určite číslo jedna Namíbia. Tam by som sa hned vrátila. Vrátiť sa chceme aj do Číny a Patagónie. Úplný bonbónik všetkých cest bola Antarktída. Vidieť Antarktídu je zážitok na celý život.

■ Stalo sa vám na cestách aj niečo negatívne?

■ Pred ôsmimi rokmi som dostala v Tanzánii maláriu, naštastie menej nebezpečnú formu, na ktorú mi zabrali antibiotiká. Manžela dvakrát okradli. V niektorých krajinách je akýkolvek obnos, ktorý vám vezmú, pre nich úplný majetok. Absolútne experti v tejto disciplíne sú Čílnia. Viete, ale tie zlé zážitky človek potlačí. Tých krásnych zážitkov je tolko, že z toho zlého sa poučíte a po návrate domov sa na zlé pozabudne. Cestovanie sú zážitky, ktoré vám nikto nezoberie. Ja som vždy túžila cestovať. A som šťastná, že sa mi to darí.



▲ Madagaskar - juhozápadné pobrežie, oblasť Mikea  
Madagascar - south-western coast, Mikea region  
Madagascar - die südwestliche Küste, Region Mikea

■ Odmalička som túžila po dobrodružných cestách. Viedli ma k tomu Smelyj Zajko v Afrike, Jules Verne a ilustrované knižky o Afrike a Austrálii. Môj otec mi ale povedal, že na cestovanie sa treba pripraviť, že musím vedieť ako sa správať v prírode, ako si založiť oheň, a tiež že budem potrebovať peniaze. Hned som si vymyslela, že si kúpime koňa a doma na nášom dvore budem vyberať korunu od detí, ktoré sa budú chcieť vozíť a tak si zarobím na cestovanie. Môj prvý manžel, ktorý žil vo Švédsku, rád cestoval, a preto, keď sa mi pred jedenástimi rokmi naskytla šanca vydať sa na cestu okolo sveta, chytila som sa jej oboma rukami a naplno

a cestujete po celom svete. Ktoré miesto považujete za svoj domov?

■ Doma sa cítim v Anglicku, tam mám svojho manžela a záemie. Manžel je môj partner a najlepší priateľ. Žijeme na ostrove, kde vyrastal a obom sa nám tam veľmi páči. Ja sa ale rada vraciame na Slovensko, lebo tu mám korene. Máme tu matku, brata a synovca s netierou. Človek však tým, že žije vonku dýcha aj iný vzduch. Na isté veci sa už pozeráte inak, a preto, keď sa vrárite tam, kde ste vyrastali, je to už iné.

■ Do Piešťan chodíte dvakrát do roka. Ako vnímate zmeny v meste, či už kultúru, architektúru alebo ľudí ako takých?

■ How was Piešťany at the times of your childhood?

■ First we lived in the Radlinského Street. When I was six, my father built a house in the Floreáte. In my childhood, there was a yellow locust tree where we used to play at the end of the Dlhá Street with the dyke and other locust trees. And we played hockey and football in the street without traffic. Since I was little, I have practised sports, my father taught me to ski and when I was 12, I came across waterskiing. I spent all summer holidays at Lodenica. I had a gang of friends there and sport became a part of my life. That is also why I chose to study at the Faculty of Physical Education and Sports. After graduating, I worked at TJ Slňava as a methodologist for water sports.

■ When did you find out that you want to travel?

■ Since I was little I have longed for adventurous journeys. I was inspired by the book Smely Zajko v Afrike ("Bold Rabbit in Africa"), by Jules Verne and illustrated books about Africa and Australia. However, my father told me I have to be prepared for travelling, I have to know how to behave in the nature, how to make a fire and also that I will need money. Soon I came up with the idea that we would buy a horse and in our courtyard I would collect one crown from children who wanted to take a ride, and in this way I would make money for travelling. My first husband, who lived in Sweden, liked to travel and that's why when I got a chance to make a journey around the world eleven years ago, I embraced this opportunity and fully enjoyed it. At that time, I was still travelling by myself. The advantage of such travelling is that one perceives absolutely everything around. And when you become sad, you simply join somebody.

**■ During one such journey, you have met your husband...**

■ Yes, his wife had died and he was travelling by himself. We met in the Australian rainforest. It was such an encounter that he who believes in fate knows it was our destiny. We understand each other and have a lot in common, such as sport and travelling. Once a year, we set out on a journey. After what we both have gone through, we very much appreciate what we have got.

**■ You are probably a typical cosmopolitan person, you come from Slovakia, worked in Sweden, now you live in England and travel all around the world. Which place do you consider your home?**

■ I feel at home in England, this is where I have my husband and my backing. My husband is my partner and my best friend. We live on the island where he grew up and we both like it there very much. I also like coming back to Slovakia as I have my roots here. My mother, my brother, nephew and niece live here. However, as one lives abroad, one gets to breathe different air as well. I see certain things in different way and that's why when I come back to where I grew up, it feels different.

**■ You visit Piešťany twice a year. How do you perceive the changes in the town, be it culture, architecture or people as such?**

■ In the past, I couldn't get used to people's approach in shops and services. It was shortly after the revolution and this old socialistic approach - reluctance and disinterest in customer was still persisting here. Fortunately, it is different now. However, I am sorry that many people see the world in a negative way and tend to complain about rather than enjoy the life. Concerning the transport, drivers in Piešťany and Slovakia in general used to and still drive like crazy compared to England. In England,



▲ Kamenné mesto Š'-tao-čcheng pri brehoch čínskej rieky Jang-c' s terasovými poliami na strmých kopcoch.  
The stone town of Shitaocheng at the banks of the Chinese Yangtze River with terraced fields on the steep hills.  
Die Steinstadt Shitaocheng an den Ufern des chinesischen Flusses Jangtse, mit Terrassenfeldern auf steilen Hängen.

nobody hurries too much, people are not aggressive, they give you way, let you come out from a side street. Yet, Piešťany is becoming more beautiful every year; there are more exhibitions and cultural events taking place. I was pleased to see the roundabout at the bridge. I hope it has been the first out of several, because the town certainly needs more of them.

**■ You have seen a lot during your journeys. Is it possible to say where you liked it the most?**

■ I prefer people, my husband prefers nature. I am fascinated by traditions, original costumes, which you can see for instance in northern Vietnam, Laos or Guatemala. Regarding nature, I like the middle and northwest of Australia. We both consider Namibia as our number one. I would go back there right away. We also want to return to China and Patagonia. The climax of all our journeys was Antarctica. To see Antarctica has been an experience for our whole life.

**■ Have you also had some negative experiences during your journeys?**

■ Eight years ago, I got malaria in Tanzania, but fortunately it was the less dangerous form, which responded to antibiotics. My husband has been robbed twice. In some countries, even a little amount of money they take from you means a fortune for them. The absolute experts in this discipline are the Chileans. But you know one suppresses these

bad experiences. There are so many beautiful memories that you only learn from the bad ones, but after you come home you just forget about them. Travelling means experience nobody can take from you. I have always wanted to travel. And I am happy that I have succeeded. ■

**■ Wie war Piešťany zur Zeit Ihrer Kindheit?**

■ Wir wohnten zuerst in der Radlinský Straße und als ich sechs war, baute mein Vater ein Haus im Floreáti. Am Ende der Dlhá Straße, mit einem Wall und Akazienbäumen, gab es zu meiner Zeit ein Weidengebüscht. Dort haben wir immer gespielt. Und auf der Straße ohne Verkehr spielten wir Hockey und Fußball. Von klein auf widmete ich mich dem Sport, mein Vater brachte mir das Skifahren bei und als 12-jährige kam ich zum Wasserski. Meine gesamten Ferien verbrachte ich in Lodenica. Dort hatte ich meine Freunde und der Sport wurde Teil meines Lebens. Auch deshalb entschied ich mich für das Studium an der Fakultät für Körpererziehung und Sport. Nach dem Studienabschluss arbeitete ich im Sportverein „TJ Síňava“ als Methodikerin für Wassersport.

**■ Wann kam Ihnen das erste Mal die Idee zu reisen?**

■ Seit ich ganz klein war, sehnte ich mich nach abenteuerlichen Reisen. Dazu brachten mich



▲ Spomienka na 10-dňovú cestu k brehom Antarktidy z argentínskeho mesta Ushuaia na ruskom ľadoborci Profesor Molčanov.

A reminiscence of a 10-day journey by Russian icebreaker Professor Molchanov from Ushuaia, Argentina to the shores of Antarctica.

Erinnerung an die 10-tägige Reise zur Antarktis-Küste auf dem russischen Eisbrecher „Profesor Molčanov“, von der argentinischen Stadt Ushuaia aus.

Geschichten wie „Smelý Zajko v Afrike“ (Der furchtlose Hase in Afrika), Jules Verne und illustrierte Bücher über Afrika und Australien. Mein Vater aber sagte zu mir, dass eine Reise vorbereitet werden muss und dass ich wissen muss, wie ich mich in der Natur zu verhalten habe, wie ich mir ein Feuer machen kann und auch, dass ich Geld brauchen werde. Sofort kam ich auf die Idee, dass wir ein Pferd kaufen könnten, um zu Hause, auf unserem Hof, Kinder für eine Krone darauf reiten zu lassen und mir so das Geld für meine Reise zu verdienen. Mein erster Mann, der in Schweden lebte, reiste sehr gerne und

deshalb, als ich vor 11 Jahren die Chance bekam, eine Weltreise zu machen, ergriff ich diese mit beiden Händen und kostete sie voll aus. Damals war ich noch allein unterwegs. Der Vorteil liegt darin, dass der Mensch absolut alles um sich herum voll wahrnimmt. Und wenn er sich einsam fühlt, gesellt er sich einfach zu anderen.

**■ Bei einer dieser Reisen begegneten Sie auch Ihrem Ehemann...**

■ Ja, seine Frau ist ebenfalls gestorben und er reiste allein. Getroffen haben wir uns im australischen Regenwald. Es war eine dieser Begegnungen, bei denen ein Mensch, der an das Schicksal glaubt weiß, das war uns vorbestimmt. Wir verstehen uns, haben viele gemeinsame Interessen, wie Sport und Reisen. Ein Mal im Jahr brechen wir auf in die weite Welt. Nach alldem, was wir beide durchgemacht haben, wissen wir das, was wir haben, sehr zu schätzen.

**■ Sie scheinen ein typisch kosmopolitischer Mensch zu sein. Sie stammen aus der Slowakei, lebten in Schweden und jetzt in England und reisen durch die ganze Welt. Welchen Ort halten Sie für Ihre Heimat?**

■ Zu Hause fühle ich mich in England, dort ist

mein Mann und mein Umfeld. Mein Mann ist mein Partner und mein bester Freund. Wir leben auf der Insel, auf der er aufgewachsen ist und uns beiden gefällt es dort sehr gut. Ich persönlich kehre aber immer gerne in die Slowakei zurück, denn hier liegen meine Wurzeln. Hier habe ich meine Mutter, meinen Bruder, einen Cousin und eine Cousine. Es ist aber so, wenn ein Mensch im Ausland lebt, atmet er dadurch auch andere Luft. Sie sehen bestimmte Sachen mit anderen Augen und wenn Sie an den Ort, an dem Sie aufgewachsen sind zurückkehren, ist es deshalb schon etwas Anderes.

**■ Sie besuchen Piešťany zwei Mal im Jahr. Wie betrachten Sie die Veränderungen in der Stadt, sei es im Bereich der Kultur, der Architektur oder bei den Menschen als solchen?**

■ Früher konnte ich mich nicht an die Verhaltensweise der Menschen in Geschäften und dem Bereich der Dienstleistungen gewöhnen. Es war kurz nach der Wende und hier überdauerte die alte sozialistische Herangehensweise - mangelnde Bereitwilligkeit und Desinteresse am Kunden. Heute ist es zum Glück anders. Schade finde ich jedoch, dass viele Menschen die Welt als negativ betrachten und sich lieber beschweren anstatt etwas zu loben. Und was den Straßenverkehr angeht, in Piešťany und der Slowakei gab und gibt es eine, im Vergleich zu England, absolut wahnsinnige Fahrweise. Dort hat es keiner sehr eilig, niemand ist aggressiv, am Übergang für Fußgänger werden sie vorgelassen und auch aus der Nebenstraße. Piešťany wird aber mit jedem Jahr schöner, es gibt mehr Ausstellungen und Kulturveranstaltungen. Angenehm überraschte mich der Kreisverkehr vor der Brücke. Ich hoffe, dass es der erste von vielen sein wird, denn die Stadt braucht sicher mehr davon.

**■ Sie haben viele Länder bereist. Können Sie sagen, wo es Ihnen am besten gefallen hat?**

■ Ich ziehe den Kontakt zu Menschen vor, mein Mann die Natur. Mich faszinieren Traditionen, ursprüngliche Bekleidung, wie z.B. in Nord-Vietnam, Laos oder Guatemala. Was die Natur angeht, finde ich die mittleren und nordwestlichen Gebiete Australiens sehr schön. Für uns beide ist aber sicher Namibia die Nummer eins. Dorthin könnte ich sofort zurückkehren. Auch nach China und Patagonien wollen wir erneut reisen. Das Sahnebonbon unter allen war die Antarktisreise. Die Antarktis zu sehen ist ein Erlebnis fürs Leben.

**■ Ist Ihnen während Ihrer Reisen auch Negatives widerfahren?**

■ Vor acht Jahren erkrankte ich in Tansania an Malaria, zum Glück an einer nicht ganz so gefährlichen Form, bei der die Antibiotika wirkten. Mein Mann wurde zweimal bestohlen. Für die Menschen in manchen Ländern ist jeder noch so kleine Betrag, den sie Ihnen stehlen können, ein echtes Vermögen. Die absoluten Experten auf diesem Gebiet sind die Chilenen. Aber die schlimmen Erfahrungen unterdrückt man. Von den wunderschönen Erlebnissen gibt es so viele, dass Sie zwar aus den negativen lernen, Sie aber nach der Rückkehr nach Hause wieder vergessen. Reisen, das sind Eindrücke, die Ihnen keiner nehmen kann. Es war schon immer mein größter Wunsch zu reisen und ich bin sehr glücklich darüber, dass ich es kann. ■

Revue Piešťany

O hre, zvanej kolky, sa zmienil grécky básnik Homér už v 8. storočí pred našim letopočtom.

Na Slovensku však v športovej podobe zapustila táto disciplína korene až v 20. storočí. Dnes v nej patri Slovensko medzi najlepších na svete. V prvej polovici minulého storočia bolo niekolko kolkární aj v Piešťanoch. Stáli pri hostincoch, aby poskytovali návštěvníkom zábavu. Neskôr sa kolky stali aj súťažným športom.

The game called skittles (bowling) was mentioned by the Greek poet Homer as soon as in the 8th century BC. In Slovakia, however, the competitive form of this discipline established itself only in the 20th century. Today, Slovakia ranks among the best ones globally. In the first half of last century, there were several skittle alleys in Piešťany, too. They stood next to inns to provide entertainment for the guests. Later, skittles also developed into a competitive sport.

Das Spiel mit dem Namen Kegel erwähnte der griechische Dichter Homer bereits im 8. Jh. v. Chr. In der Slowakei wurde es jedoch erst im 20. Jh. als Sportart heimisch. Heutzutage gehört die Slowakei im Kegeln zu den Weltbesten. In der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts befanden sich mehrere Bowlinghallen auch in Piešťany. Sie wurden neben Gaststätten errichtet, damit sie den Besuchern Unterhaltung bieten konnten. Später wurde Kegeln zu einer wettbewerbsfähigen Sportdisziplin.

Primátor mesta Piešťany Remo Cicutto a prezident kolkárskeho oddielu TJ Družba Štefan Kočan pri prestrihovaní pásky.

Town of Piešťany Mayor Remo Cicutto and TJ Družba Skittle Club President Štefan Kočan cutting the tape.

Der Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto und der Präsident des Kegelvereins „TJ Družba“, Štefan Kočan, beim Durchschneiden des Bandes

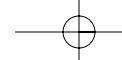


# VYNOVENÁ ŠTVORDRÁHOVÁ KOLKÁREŇ

Štefan Gregorička  
Foto: Peter Krištofovič

THE FOUR-LANE SKITTLE ALLEY RENEWED  
RENOVIERTE KEGELANLAGE MIT VIER BAHNEN





Po takmer troch desaťročiach prevádzky prestala kolkáreň svojimi parametrami vyhovovať požiadavkám doby, preto sa funkcionári TJ Družba v spolupráci s vedením mesta Piešťany vlni rozhodli celé zariadenie kolkárne nahradí novým, moderným. Na mieste pôvodných saduritových dráh s automatickými stavačmi kolkov vyrástla za päť mesiacov moderná štvordráha, splňajúca prísné medzinárodné kritériá. S demontážou zariadenia pôvodnej kolkárne začali Piešťančania v septembri minulého roku. Okrem obvodových múrov a hľadiska zostali jedinou pamiatkou na tú pôvodnú už len saduritové dráhy. Ani tie však súčasné návštevníci kolkárne neuvidia, pretože zostali ukryté pod palubovkou, ktorá slúži ako podklad novej stavebnej kolkárne. Všetky funkcie novej kolkárne sú ovládané pomocou počítača a elektroniky. Vďaka tomu majú hráči i diváci dokonalý prehľad o výkonoch jednotlivých hráčov i o stave celého stretnutia.

Generálkou na otvorenie kolkárne bol v predposledný deň minulého roka Vianočný

bola len jednou z viacerých významných akcií na nových piešťanských dráhach. Koncom januára tu boli regionálne majstrovstvá mládeže, vo februári si tu v rámci prípravy na tohtočné majstrovstvá sveta zmerali sily v medzištátnom stretnutí muži a ženy Slovenska s Českou republikou. Kolkáreň však využívajú aj hráči prvoligovej Družby, ktorí museli pre rekonštrukciu dráh odohrať celú jesennú časť ligy mimo Piešťany. Rekonštruovaná kolkáreň slúži od začiatku roka aj hráčom mestskej ligy. Naším cieľom je však pritiahať na dráhy aj školskú mládež," prezradil nám prezident kolkárskeho oddielu TJ Družba Štefan Kočan, ktorý má veľkú zásluhu na tom, že klub získal potrebné finančné prostriedky na modernizáciu svojho športového stánku. ■



Aj preto postavili v roku 1949 pri hostinci Na salaši dvojdráhovú kolkáreň s asfaltovým povrchom. Táto kolkáreň bola takmer tri desaťročia domovom piešťanských hráčov, medzi ktorími vyrástol aj dorastenecký majster Československa z roku 1957 Igor Dengo.

V roku 1978 nahradila pôvodnú asfaltovú dvojdráhu modernejšiu štvordráhovú kolkáreň so saduritovými dráhami a automatickými stavačmi kolkov. Vďaka tisíciam brigádnických hodín si ju postavili samotní kolkári. Na týchto dráhach sa odohrali stovky majstrovských i priateľských zápasov. Hralo sa na nej aj o tituly majstrov ČSSR a o tituly majstrov Slovenska.

turnaj štvorčlenných družstiev na 60 hodov. Pri príležitosti slávnostného otvorenia renovovanej kolkárne, ktoré sa uskutočnilo o dva týždne neskôr, zavítali do Piešťan najlepší slovenskí hráči a hráčky uplynulej sezóny. Chýbal medzi nimi len ten najlepší, majster sveta Ivan Čech, ktorý mal povinnosť v svojom nemeckom klube. Z rúk prezidenta Slovenského kolkárskeho zväzu a poslance NR SR Stanislava Kubánka prevzali ocenenia najlepší jednotlivci zo všetkých kategórií, ktorí získali pre Slovensko na majstrovstvách sveta cenné kovy. Súčasťou podujatia boli aj exhibičné zápasy. Muži Slovenska sa stretli s domácou prvoligovou Družbou a ženy so ženským výberom Považia. "Táto exhibícia

That's also why in 1949, a two-lane skittle alley with asphalt surface was built next to the Na salaši inn. For almost three decades, this skittle alley was the home of Piešťany players, among whom Igor Dengo, the youth Czechoslovak champion from 1957, grew up.

In 1978, the original asphalt two-lane was replaced by a more modern four-lane skittle alley with sadurite lanes and automatic pin setters. The skittlers built it themselves thanks to thousands of hours of voluntary work. Hundreds league and friendly matches were played on these lanes. They also hosted the competitions for the titles of former Czechoslovak and now Slovak champions.

After almost three decades in operation, the skittle alley's parameters no longer satisfied the present requirements, so last year, TJ Družba officials in cooperation with the leaders of Piešťany decided to replace the skittle alley entire equipment with a new, modern one. In a couple of months, a modern four-lane alley complying with the strictest international criteria was installed in place of the original sadurite lanes with automatic pin setters. Piešťany players started to dismantle the equipment of the original skittle alley last September. Except for the external walls and scaffolding, the only remain of the original skittle alley are the sadurite lanes. However, the alley visitors cannot see them, since they remain hidden under the parquet floor, which serves as a sub-floor for the new modular skittle alley. All functions of the new skittle alley are controlled by a computer and electronics. Thanks to these, both the players and spectators have an excellent overview of the individual players' scores as well as of the match as such.

The teams of four in the Christmas tournament at 60 hands on the last year

penultimate day served as the dress rehearsal for the skittle alley official opening. On the occasion, which took place two weeks later, Piešťany welcomed the best Slovak male and female players of the last season. Only the very best was missing - world champion Ivan Čech, who had some duties in his German club. The best individuals in all categories who fought out medals for Slovakia at the World Championships received awards from the Slovak Skittle Association President and the Slovak Parliament Deputy Stanislav Kubánek's hands. The event also included exhibition matches. Slovak men competed with home first-league Družba team and women with the women's all-stars of the Považie region. "This exhibition was just one of the many important events at the new alley in Piešťany. At the end of January, it hosted Regional Youth Championships, while Slovak men and women's teams gauged their abilities in an international match against the Czech Republic in February as part of their preparation for the World Championships later this year. The skittle alley is also used by the first-league Družba team players, who had to play the whole autumn part of the league away from Piešťany due to the lanes reconstruction. From the New Year, the renewed skittle alley also serves to the town league players. Our goal is to attract to the lanes also the youth from schools," revealed the TJ Družba Skittle Club President Štefan Kočan, who played great part raising the financial means necessary for this sports facility modernisation. ■

Auch deshalb wurde 1949 neben der Gaststätte „Na salaši“ eine Bowlinghalle mit zwei Asphalt-Bahnen errichtet. Knapp drei Jahrzehnte beheimatete sie Spieler von Piešťany, in deren Reihen auch der tschechoslowakische Junior-Meister aus dem Jahr 1957, Igor Dengo, aufwuchs.

Im Jahre 1978 wurde die Asphalt-Doppelbahn durch eine modernere Kegelanlage, mit vier Epoxidharz-Laufbahnen (Sadurit) und automatischen Aufsetzmaschinen zum Aufrichten der Kegel, ersetzt. Diese entstand dank tausender Stunden freiwilliger Arbeit, geleistet von den Keglern allein. Auf diesen Bahnen spielten sich hunderte Meisterschaften sowie Freundschaftsspiele ab. Gekämpft wurde hier ebenfalls um den tschechoslowakischen und slowakischen Meistertitel.

Nach knapp drei Jahrzehnten andauernden Betrieb entsprach die Anlage mit ihren Parametern nicht mehr den Anforderungen der Zeit. Aus diesem Grund beschlossen im vergangenen Jahr Funktionäre des Sportvereins „TJ Družba“ unter Mitwirkung

von Führungskräften der Stadt Piešťany, die gesamte Einrichtung der Anlage zu modernisieren. An Stelle der ursprünglichen Epoxidharz-Laufbahnen mit automatischen Aufsetzmaschinen wurde in wenigen Monaten eine moderne Vierbahn-Anlage errichtet, die im vollen Umfang den strengen internationalen Kriterien entspricht. Mit dem Abbau der ursprünglichen Einrichtung der Kegelanlage begannen die Piešťaner im September vergangenen Jahres. Neben der Außenmauer und dem Zuschauerraum erinnern nur noch die Epoxidharz-Laufbahnen an die alte Kegelhalle. Aber auch sie bleiben

gekommen. Es fehlte nur der beste unter ihnen - Weltmeister Ivan Čech - der Verpflichtungen in seinem deutschen Klub hatte.

Der Präsident des Slowakischen Kegelverbandes und Abgeordneter des Slowakischen Nationalrates, Stanislav Kubánek, überreichte Auszeichnungen für die besten Einzelspieler in allen Kategorien, die in der Weltmeisterschaft Edelmetall für die Slowakei erkämpften. Im Rahmen der Veranstaltung wurden ebenfalls mehrere Exhibitionsspiele ausgetragen. Die slowakischen Männer begegneten dem heimischen



▲ Präsident Slovenského kolkárskeho zväzu Stanislav Kubánek odovzdáva ocenenie najlepšej slovenskej kolkárke Gabriele Kuchárovej.

The Slovak Skittle Association President Stanislav Kubánek hands the trophy over to Gabriele Kuchárová, the best Slovak women skittle player.

Der Präsident des Slowakischen Kegelverbandes, Stanislav Kubánek, überreicht der besten slowakischen Keglerin Gabriele Kuchárová eine Auszeichnung.

für aktuelle Besucher der Anlage verborgen - unter dem Dielenfußboden, der aus Panelen zusammengesetzt wurde. Die gesamten Abläufe werden in der neuen Kegelanlage PC- gesteuert. Dank dessen behalten sowohl die Spieler als auch die Zuschauer einen perfekten Überblick über die Leistungen einzelner Spieler und den aktuellen Stand des gesamten Spiels.

Die Generalprobe zur Eröffnung der Kegelanlage war das Weihnachtsturnier der Vierer-Gruppen (60 Wurf) am vorletzten Tag vergangenen Jahres. Zwei Wochen später sind aus Anlass der feierlichen Eröffnung der frisch renovierten Anlage die besten slowakischen Spieler und Spielerinnen der vergangenen Saison nach Piešťany

Erstligist „Družba“ und die Frauen der Frauenauswahl von Považie. „Diese Exhibition war nur eine unter mehreren wichtigen Events auf den neuen Bahnen in Piešťany. Ende Januar fand hier die regionale Meisterschaft der Junioren statt. Im Februar haben hier im Rahmen der Vorbereitung auf die diesjährige Weltmeisterschaft, die slowakischen und tschechischen Repräsentanten/innen in einem internationalen Wettkampf ihre Kräfte gemessen. Die Kegelhalle nutzen auch Spieler des Erstligisten Družba, die aufgrund der Renovierungsarbeiten an den Bahnen fast die gesamte Herbst-Liga auswärts spielen mussten. Die renovierte Anlage dient ab dem Jahresanfang ebenfalls den Spielern der Stadtliga. Unser Ziel jedoch ist, die schulpflichtige Jugend für die Bahnen zu begeistern“, verriet uns der Präsident des Kegelvereins „TJ Družba“ Štefan Kočan, dessen großer Verdienst ist, dass der Klub die notwendigen finanziellen Mittel für die Renovierung seiner Sportstätte erhielt. ■

# ÚSPĚŠNÉ ŠPORTOVÉ TRIO

## SUCCESSFUL SPORTS TRIO

## EIN ERFOLGREICHES SPORT-TRIO

Štefan Gregorička Foto: archív D. C., Štefan Gregorička

Športovci z Piešťan sa každoročne objavujú v reprezentačných výberoch Slovenska a často v nich dosahujú výborné výsledky. Dnes našim čitateľom aspoň v krátkosti predstavujeme trojicu tých, čo sa v poslednom období dokázali presadiť aj na medzinárodnej scéne. Richard Riedl získal vlni medaily z majstrovstiev sveta i Európy v kulturistike, Zuzana Vráblová zbiera cenné kovy vo vodnom lyžovaní a Dominika Cibulkovej sa čoraz viac darí v tenise.

Every year, sportsmen and women from Piešťany appear on Slovak National Teams and often achieve excellent results. Today, we would like to introduce briefly to our readers a trio of those who recently managed to succeed even in the international arena. Last year, Richard Riedl won medals in both World and European Body-Building Championships, Zuzana Vráblová bagged medals in water skiing, and Dominika Cibulková is increasingly successful in tennis.

Sportler aus Piešťany schaffen es jedes Jahr in die slowakische Auswahl und erreichen dabei oft ausgezeichnete Ergebnisse. Heute möchten wir unseren Lesern, auch wenn nur kurz, ein Trio vorstellen, das sich zuletzt auch auf der internationalen Bühne durchsetzen konnte.

Richard Riedl gewann im vergangenen Jahr Medaillen in der Europa- und Weltmeisterschaft im Bodybuilding, Zuzana Vráblová sammelte Edelmetall im Wasserski und Dominika Cibulková wird im Tennis immer erfolgreicher.



RIICHARD RIEDL

Najstarší z tejto trojice je 32-ročný kulturista Richard Riedl. Pre reprezentanta Temple Gym Piešťany bol rok 2006 najúspešnejším v celej jeho kariére. Na domácom šampionáte si vybojoval tretí titul majstra Slovenska, ktorému pridal v priebehu sezóny v kategórii do 75 kg na medzinárodnej Grand Prix Slovakia v Trnave striebornú priečku. Práve trnavské podujatie bolo kvalifikáciou na majstrovstvá

Európy a Richard si svojím umiestnením otvoril dvere na šampionát, ktorý sa konal v Bratislave. V hlavnom meste Slovenska dokázal pretaviť mesiace driny v posilovni a odriekania pri stravovaní na striebornú medailu v hmotnostnej kategórii do 70 kilogramov. Druhé miesto bolo pri jeho premiérovom štarte na ME výborným výsledkom, ktorý mu zabezpečil účasť aj na svetovom šampionáte. Majstrovstvá sveta boli na jeseň minulého roku v Ostrave. V meste baní si nás kultúrista vydoloval ďalšiu striebornú medailu, keď ho predstihol iba Talian Maggiore. Richard je v najlepších kultúristických rokoch, takže ešte má šancu úspešnú bilanciu vylepšiť...

V celkom inom prostredí sa pohybujú dve sedemnástročné športovkyne. Kým tenistka Dominika Cibulková sa najlepšie cíti na tenisových dvorcoch, jej rovesníčka Zuzana Vráblová dáva prednosť vode. A to hned v dvoch skupenstvách - tekutom i tuhom. Cibulková sice začínala s tenisom ako osemročná v Piešťanoch, no svoje najväčšie doterajšie úspechy dosiahla už ako hráčka bratislavského Slovana. V svetovom juniorskom rebríčku bola najvyššie na treťom mieste, vlni sa však začala presadzovať aj na ženských turnajoch. Jej doteraz najväčším úspechom medzi ženami bolo víťazstvo na medzinárodnom turnaji Ritro Slovak Open v Bratislave, dotovanom sumou 75-tisíc dolárov. Dominika na ňom vyhrala dvojhru, hoci v Bratislave hralo až 13 hráčok z prvej svetovej stovky. Vďaka tomuto prvenstvu sa posunula v rebríčku WTA na koncoročné 156. miesto. V januári tohto roku mohla svoje maximum vylepšiť v Austrálii, kde sa pokúšala kvalifikovať na svoj prvý ženský grandslamový turnaj, Australian Open. V prvom kole kvalifikácie však po trojsetovom boji podľahla Ruske Kudriavcevej a z ďalších bojov vypadla. Ako nám po návrate z Austrálie prezradila, v tomto roku bude hrávať už len na ženských turnajoch. Dodajme, že Dominika vlni úspešne reprezentovala Slovensko aj v ženskom FED-Cupe.

Aj vodná lyžiarka Zuzana Vráblová je veľkým športovým talentom. Už niekoľko rokov usilovne zbiera medaily na domácich i medzinárodných mládežníckych podujatiach, majstrovstvá Európy nevynímajúc. Napriek svojmu mladému veku vyhráva aj medzi ženami. Okrem medailí z majstrovstiev Slovenska za vlekom i člnom sa táto talentovaná vodná lyžiarka KVL Piešťany dokázala v minulom roku presadiť aj na medzinárodnej scéne. V kategórii do 17 rokov získala na juniorských majstrovstvách Európy za vlekom v rakúskom Asten Au tituly majsterky v skokoch i trojkombinácii, v slalome skončila druhá a v akrobacii štvrtá. Na juniorských majstrovstvách Európy za člnom v belgickom Mecheleni sa jej už tak nedarilo. Najlepšie umiestnenie tam dosiahla v trojkombinácii, v ktorej skončila siedma. Bez medaily sa nevrátila ani z majstrovstiev sveta za vlekom, ktoré boli vlni v nemeckom Dannerre. Tam sa svojimi výkonomi, hľavne štvrtým miestom v skokoch, pričinila o tretie miesto družstva Slovenska, ktoré aj jej zásluhou získalo bronzovú medailu. V posledných dvoch sezónach sa Zuzana venuje v zime aj snoubordingu. Kedže v tejto športovej disciplíne nemá také dobré podmienky na prípravu ako na vode, zatiaľ sa v nej výraznejšie nepresadila. ■

**T**he oldest one of this trio is the 32-years-old body-builder Richard Riedl. For the member of Temple Gym Piešťany, the year 2006 has been the most successful in his career. He conquered his third title as Slovak Champion at the National Championships and added a silver medal in the under-75 kg category at the international Grand Prix Slovakia in Trnava later

in the season. The event in Trnava was a qualifier for the European Championships and with his result, Richard's road to the Championships taking place in Bratislava was opened. In the Slovak capital, Richard managed to turn the months of sweat in the gym and self-denying diet into a silver medal in the under-70 kg category. In his premiere appearance at the European Championships, the second place was an excellent result that secured him participation at the World Championships, too. The World Championships took place last autumn in Ostrava, Czech Republic. In this mining town, Richard fought out another silver medal, second only to Italian Maggiore. Richard is in the best body-building age, so he has got a good chance to improve his successful record...

The two seventeen-years-old sportswomen live in a wholly different environment. While tennis player Dominika Cibulková feels best on the tennis courts, her peer Zuzana Vráblová prefers water. What's more, in two states - both the liquid and solid. Cibulková started to play tennis at the age of eight in Piešťany, but achieved her greatest successes up to now as Slovan Bratislava player. Her best position in the junior ranking was the third place, but last year, she also began to succeed in women's tournaments. Up to now, her greatest achievement among women is the victory at the 75,000 USD international tournament Ritro Slovak Open in Bratislava. Dominika won the singles despite the fact that Bratislava welcomed 13 players from the top hundred. Thanks to this victory, she has climbed to the 156th position in the WTA ranking at the end of the year. In January this year, she could have improved her maximum in Australia, where she tried to qualify for her first women's Grand Slam tournament, the Australian Open. However, after a three-set struggle in the first round of the qualification, she was defeated by Russian Kudriavceva and dropped out from further contention. As she told us after her arrival from Australia, she will play only in



DOMINIKA CIBULKOVÁ

women's tournaments this year. Let's add that last year, Dominika successfully represented Slovakia in the women's Fed Cup.

Water-skier Zuzana Vráblová is a great sports talent, too. For several years, she has been diligent winning medals at national and international junior events, including the European Championships. Despite her young age, she also wins among women. Besides her medal positions at cable and boat Slovak Championships last year, this water-skiing talent from KVL Piešťany managed to succeed in the international arena, too. In the under-17 category at the Cable Junior European Championships in Asten, Austria, she won the title both in jumps and tournament, finished second in slalom and tricks. She did not do that well at the Boat Junior European Championships in Mechelen, Belgium. There she achieved her best position in tournament, finishing seventh. She also brought a medal from the Cable World Championships, which took place last year in Dankern, Germany. Her performance there, especially her fourth place in jumps, contributed to the third position of the Slovak Team overall, thus pocketing a bronze medal. For the last two winter seasons, Zuzana has also practised snowboarding. Since she does not have training conditions comparable to water-skiing, she has not achieved any major successes in this discipline so far. ■

**D**er älteste aus diesem Trio ist der 32-jährige Bodybuilder Richard Riedl. Für den Repräsentanten des „Temple Gym Piešťany“ war das Jahr 2006 das erfolgreichste in seiner gesamten Karriere. In dem heimischen Championat erkämpfte er sich den dritten slowakischen Meistertitel, dazu kam im Laufe der Saison Silber auf dem internationalen Grand Prix Slovakia in Trnava, in der Gewichtsklasse bis 75 kg. Dieses Sportereignis war gleichzeitig die Qualifikation für die Europameisterschaft und für Richard öffnete sich aufgrund seiner Platzierung die Tür zum Championat in Bratislava. In der slowakischen Hauptstadt schaffte es Richard die monatelange Schufterei beim Krafttraining und Selbstbeherrschung beim Essen in eine Silbermedaille in der Gewichtsklasse bis 70 kg umzuwandeln. Die Zweitplatzierung war für seine EM-Premiere ein fabelhaftes Ergebnis, das ihm die Teilnahme bei der Weltmeisterschaft sicherte. Die WM fand im Herbst vergangenen Jahres in Ostrava statt. In der Stadt der Tagebaue „beförderte“ Richard eine weitere Silbermedaille zu Tage, nach dem ihm der Italiener Maggiore als einziger überlegen war. Richard befindet sich im besten Bodybuilder-Alter, also die Chancen seine Bilanz zu verbessern stehen bestens...

In einer völlig anderen Umgebung bewegen sich zwei 17-jährige Sportlerinnen. Während sich die Tennisspielerin Dominika Cibulková auf Tennisplätzen am wohlsten fühlt, zieht die gleichaltrige Zuzana Vráblová das Wasser vor. Und das gleich in zwei seiner Aggregatzustände - dem flüssigem und dem festem. Cibulková begann zwar als achtjährige in Piešťany mit dem Tennisspielen, ihre bisher größten Erfolge erreichte sie jedoch in den Farben von Slovan Bratislava. In der Junioren-Weltrangliste war der dritte Rang ihre höchsterreichte Position, im vergangenen Jahr begann sie sich auch auf den Damen-Turnieren durchzusetzen. Ihr bisher größter Erfolg unter den Damen war der Sieg im internationalen Turnier „Rito Slovak Open“ in Bratislava, dotiert mit einer Summe von 75 tausend Dollar. Dominika siegte im Doppelstreich, obwohl in Bratislava gleich 13 Spielerinnen aus den hundert weltbesten angetreten sind. Dank dieser Erstplatzierung kletterte sie letztendlich auf der Rangliste der WTA (Women's Tennis Association) auf den 156. Platz. Im Januar dieses Jahres hätte sie in Australien ihr Maximum noch verbessern können, als sie versuchte, sich für ihr erstes Grandslamturnier der Damen zu qualifizieren. In der ersten Qualifikationsrunde unterlag sie jedoch im dritten Set der Russin Kudriavceva und fiel aus weiteren Spielen raus. Wie sie uns nach ihrer Rückkehr aus Australien verriet,



ZUZANA VRÁBLOVÁ

wird sie in diesem Jahr ausschließlich in Turnieren der Damen antreten. Übrigens, repräsentierte Dominika die Slowakei im vergangenen Jahr ebenfalls erfolgreich im FED-Cup-Damen.

Auch die Wasserskiläuferin Zuzana Vráblová ist ein großes Sporttalent. Bereits seit mehreren Jahren sammelt sie fleißig Medaillen von nationalen und internationalen Sportveranstaltungen, einschließlich der Europameisterschaft. Trotz ihres jungen Alters verzeichnet sie bereits Siege gegen die Damen. Außer Medaillen von der slowakischen Meisterschaft im Wasserski-Seilbahn und hinter dem Boot, konnte sich diese talentierte Wasserskiläuferin des KVL Piešťany (Wasserski-Club Piešťany) im vergangenen Jahr ebenfalls auf der internationalen Bühne durchsetzen. In der Kategorie bis 17-Jahre erkämpfte sie sich auf der Junioren-Europameisterschaft im Wasserski-Seilbahn, im österreichischen Asten Au, den Meistertitel im Springen und der Dreierkombination, im Slalom landete sie den zweiten und im Figurenlauf den vierten Platz. Auf der Junioren-Europameisterschaft im Wasserski hinter dem Boot im belgischen Mechelen war sie nicht mehr so erfolgreich. Die beste Platzierung erreichte sie dort in der Dreierkombination - als siebte. Auch von der Weltmeisterschaft im Wasserski-Seilbahn, die im vergangenen Jahr im deutschen Dankern stattfand, kehrte sie nicht ohne Medaille zurück. Dort trug sie mit ihren Leistungen, vor allem mit einem vierten Platz im Springen, zur Drittplatzierung für die slowakische Mannschaft und somit zu einer Bronzemedaille bei. In den zwei letzten Wintersaisons widmet sich Zuzana ebenfalls dem Snowboarding. Da sie jedoch in dieser Sportdisziplin für die Vorbereitung keine so guten Bedingungen wie auf dem Wasser hat, konnte sie sich bisher nicht erfolgreich durchsetzen. ■

# Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - visits - meetings ■ Ereignisse - Besuche - Treffen

Po komunálnych voľbách, ktoré sa na Slovensku konali 2. decembra, úspešných 25 piešťanských poslancov zložilo slávnostný slub.

After the local elections held throughout Slovakia on 2 December, 25 successful local deputies in Piešťany took the oath of office.

Nach den Kommunalwahlen, die in der Slowakei am 2. Dezember stattfanden, legten die 25 gewählten Abgeordneten von Piešťany einen feierlichen Eid ab.



Na židovskom cintoríne sa 29. decembra konala pietná spomienka na obeť holokaustu. Medzi prítomnými boli mnohí pozostalí obeti z celého sveta, ale aj majiteľ SLK Piešťany Sir Bernard Schreier.

On 29 December, a commemoration ceremony for the victims of holocaust was held at the Jewish Cemetery. Among those present, there were many relatives of the victims from all over the world, as well as the Slovak Health Spa Piešťany owner Sir Bernard Schreier.

Am jüdischen Friedhof fand am 29. Dezember eine Gedenkfeier zur Erinnerung an die Opfer des Holocaust statt. Unter den Anwesenden waren auch viele Hinterbliebene der Opfer aus der ganzen Welt sowie der Inhaber des Slowakischen Heilbades Piešťany, Sir Bernard Schreier.



◀ Koncom roka Piešťany privítali španielsky spevácky zbor Herrera de los Navarros, ktorý prijal pozvanie domáceho súboru Coro Laudamus.

At the year end, Piešťany welcomed the Spanish choir Herrera de los Navarros, which accepted the local Coro Laudamus choir invitation.

Am Jahresende begrüßte Piešťany den spanischen Gesangschor „Herrera de los Navarros“, der einer Einladung des heimischen „Coro Laudamus“ folgte.



◀ Plávanie vo Váhu v zimnom období sa stalo životným štýlom mnohých nadšencov. Pre Piešťanov je vzorom 83-ročný Karol Kevan, ktorý svoje februárové narodeniny opäť oslavil v ľadovej vode.

Swimming in the Váh River during winter became a lifestyle for many enthusiasts. As a model for the Piešťany residents stands the 83-years-old Karol Kevan, who once again celebrated his birthday in February in cold water.

Das Eisschwimmen in der Waag gehört zum Lebensstil vieler Begeisterter. Ein Vorbild für die Einwohner von Piešťany ist der 83-jährige Karol Kevan, der seinen Geburtstag im Februar wieder im eisigen Wasser feierte.

# Udalosti · návštevy · stretnutia

Events - visits - meetings ▪ Ereignisse - Besuche - Treffen

2. januára bolo v Piešťanoch slávnostne otvorené nové zdravotnícke centrum Medicus. V jeho priestoroch sú štyri ambulancie - kardiologická, stomatologická, reumatologická a gynekologická. Okrem nich je tu aj lekáreň.

On 2 January, the opening ceremony of the new Piešťany medical centre Medicus was held. Its premises include four surgeries - cardiology, dental surgery, rheumatology and gynaecology. Besides these, there is a pharmacy, too.

Am 2. Januar wurde in Piešťany das neue Gesundheitszentrum „Medicus“ eröffnet. In seinen Räumlichkeiten befinden sich vier Praxen - eine kardiologische, eine rheumatologische, eine gynäkologische und eine Zahnarztpraxis sowie eine Apotheke.



The vernissage was also attended by Blanka Ballo, Imrich Winter's granddaughter (left).

Das Projekt „MOSTY“ (Brücken) - eine Ausstellung von Werken slowakischer und französischer bildender Künstler begann im Sommer vergangenen Jahres in Piešťany. Im Januar fand im Französischen Institut ihre Fortsetzung statt, im Beisein des französischen Botschafters in der Slowakei, J.E. Henry Cuny. Im Februar präsentierten sich slowakische Künstler in Paris. Die slowakische Botschafterin in Frankreich Mária Krásnohorská und der Bürgermeister von Piešťany Remo Cicutto eröffneten die Ausstellung in der Galerie Marie Demange im Stadtteil Marais. Zur Vernissage kam auch die Enkelin von Imrich Winter, Blanka Ballo (li.).

Začiatok roka je už tradične spojený s prezentáciou Piešťan na veľtrhoch cestovného ruchu. Po výstave v Brne sa mesto spolu so Slovenskými liečebnými kúpeľmi prezentovali na 13. ročníku ITF Slovakiatour Bratislava.

The beginning of the year is traditionally associated with Piešťany presentation at tourism trade fairs. After the fair in Brno, the town together with the Slovak Health Spa Inc. presented themselves at the 13th ITF Slovakiatour Bratislava.

Der Jahresbeginn ist schon traditionell mit der Präsentation von Piešťany auf Tourismusmessen verbunden. Nach der Messe in Brünn präsentierte sich die Stadt gemeinsam mit dem Slowakischen Heilbad auf der 13. „ITF Slovakiatour“ Bratislava.



► Projekt MOSTY - výstava výtvarných diel slovenských a francúzskych umelcov začal v lani v lete v Piešťanoch. V januári výstava pokračovala vo Francúzkom inštitúte za účasti veľvyslana Francúzskej republiky na Slovensku J. E. Henry Cunyho. 7. februára sa uskutočnila vernisáž recipročnej výstavy slovenských umelcov v Paríži. V Galérii Marie Demange v štvrti Marais výstavu otvorila veľvyslankyňa SR vo Francúzsku Mária Krasnohorská s primátorom mesta Piešťany Remom Cicuttom. Na vernisáž prišla aj vnučka Imricha Wintera Blanka Ballo (vľavo).

The MOSTY (BRIDGES) project - exhibition of visual art works by Slovak and French artists - started last summer in Piešťany. In January, the exhibition continued in the French Institute, with the French Republic Ambassador to Slovakia H.E. Henry Cuny taking part. In February, Slovak artists presented themselves in Paris. The Slovak Ambassador to France Mária Krasnohorská opened the exhibition in Galery Marie Demange in the Paris suburb Marais along with Piešťany Major Remo Cicutto. The vernissage was also attended by Blanka Ballo, Imrich Winter's granddaughter (left).



► Januárovú ponuku kultúrnych podujatí spestrilo vystúpenie hudobnej formácie Fermata, ktorá patrí medzi slovenské skvosti inštrumentálnej hudby.

The highlight in the January cultural events menu was the music formation Fermata, which belongs to the Slovak jewels of instrumental music.

Das Angebot kultureller Veranstaltungen für den Monat Januar bereicherte ein Auftritt der Musikformation „Fermata“, die zu den Perlen der slowakischen Instrumentalmusik zählt.

# Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - visits - meetings ■ Ereignisse - Besuche - Treffen

Aj keď tohtoročná zima nepraje priaznivcom zimných radovánok, korčuliari si predsa len prídu na svoje. Mesto zriadilo priamo v centre, na pešej zóne, veľké umelé klzisko (verejnú ľadovú plochu).

Despite the winter being unfavourable to the fans of winter diversions, skaters can come into their own anyway. Right in the centre, in the pedestrian zone, the town has set up a large public ice rink.

Obwohl der diesjährige Winter den Anbetern der Winterfreuden nicht wohl gesonnen ist, kommen zumindest die Schlittschuhfahrer doch noch auf ihre Kosten. Die Stadt ließ direkt im Zentrum - in der Fußgängerzone - eine große Kunsteisbahn anlegen (öffentliche Eisfläche).



9. februára 2007 sa dožila Rozália Čubaňová 100 rokov. K tomuto vzácnenemu životnému jubileu jej prišiel zablahoželať aj zástupca primátora mesta Piešťany Timotej Miština.

On 9 February 2007, Rozália Čubaňová celebrated her 100th birthday. She was congratulated on her rare jubilee by Timotej Miština, the Town of Piešťany Deputy Mayor.

Am 9. Februar 2007 feierte Rozália Čubaňová ihren 100. Geburtstag. Glückwünsche zu diesem bedeutenden Lebensjubiläum überbrachte ihr auch der stellvertretende Bürgermeister von Piešťany, Timotej Miština.



Výsledky architektonickej súťaže návrhov na „Riešenie predstaničného priestoru“ boli verejnosti sprístupnené 24. januára. Po realizácii víťazného návrhu by k ďalším príjemným lokalitám Piešťan patril aj priestor pri železničnej a autobusovej stanici.

On 24 January, the results of architectonic competition for "Station area design" were made available to the public. After realisation of the winning proposal, the grounds around the bus and railway stations would join other Piešťany pleasant places.

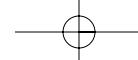
Die Ergebnisse des Architekten-Wettbewerbes „Riešenie predstaničného priestoru“ (Gestaltung des Vorbahnhofes) wurden am 24. Januar veröffentlicht. Nach der Realisierung des Siegerprojektes wird die Umgebung des Bahn- und Busbahnhofs ebenfalls zu den angenehmen Lokalitäten in Piešťany gehören.



Primátora mesta Piešťany Remo Cicutta počas jeho návštevy v Paríži prijala veľvyslankyňa Stálej misie SR pri OECD vo Francúzsku Jana Kotová, ktorá iniciovala prezentáciu mesta Piešťany v Paríži ešte v tomto roku.

During his visit to Paris, the Piešťany Mayor Remo Cicutto was received by Jana Kotová, the Permanent Mission of the Slovak Republic to OECD Ambassador, who proposed to organise a Piešťany presentation in Paris during this year.

Im Rahmen seines Besuches in Paris wurde der Bürgermeister von Piešťany, Remo Cicutto, von Jana Kotová empfangen. Die Botschafterin der Ständigen Mission der SR bei der OECD in Frankreich initiierte eine Präsentation der Stadt Piešťany in Paris, die noch im Laufe dieses Jahres stattfinden wird.



# PRVÁ AKADEMICKÁ PÔDA V PIEŠŤANOCH

FIRST UNIVERSITY GROUNDS IN PIEŠŤANY  
DER ERSTE AKADEMISCHE BODEN IN PIEŠŤANY

Prof. MUDr. Jozef NOVOTNÝ, Ph.D. (Med.), LFIBA, IOM, riaditeľ Inštitútu / The Institute Director / Leiter des Institutes  
Foto: Peter Kríštofovič, Tomáš Halo



Viacročná snaha samosprávnych orgánov svetoznámeho kúpeľného mesta bola korunovaná úspechom -

Piešťany majú prvú akademickú pôdu. Stali sa sídlom Inštitútu fyzioterapie, balneológie a liečebnej rehabilitácie, ktorý bol založený ako súčasť Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave dňa 3. mája 2005. Inštitút je výchovno-vzdelávacie a vedecko-výskumné pracovisko Univerzity sv. Cyrila a Metoda na prípravu vysokoškolsky vzdelaných odborníkov v študijnom odbore Fyzioterapia.

The several-year efforts of the world-famous spa town municipal authorities have been crowned with success. For the first time, Piešťany has its university premises. It has become the Physiotherapy, Balneology and Therapeutic Rehabilitation Institute seat established within the Ss. Cyril and Methodius University in Trnava on 3 May 2005. The Institute serves as Ss. Cyril and Methodius University pedagogic-educational and scientific research institution to train graduate specialists in physiotherapy.

Das jahrelange Bemühen der Selbstverwaltungsorgane von Piešťany wurde von Erfolg gekrönt - die weltbekannte Kurstadt bekam ihre erste Hochschule. Sie wurde zum Sitz des Institutes für Physiotherapie, Balneologie und therapeutische Rehabilitation, gegründet am 3. Mai 2005, als Zweig der Universität der hl. Cyrill und Methodius in Trnava. Das Institut dient als wissenschaftliche Bildungs- und Forschungsstätte der Universität der hl. Cyrill und Methodius zur Vorbereitung akademisch gebildeter Spezialisten im Studienfach Physiotherapie.

**P**oslucháči štúdiom spoločenskovedných, medicínskych, psychologických, právnych, prírodovedných a jazykových predmetov sa pripravujú na vykonávanie vysoko kvalifikovanej práce v oblasti zdravotníckej starostlivosti. Absolventi bakalárskeho štúdia po úspešnom ukončení budú ovládať základné výšetrovacie a liečebné postupy a metódy vo fyzioterapii, balneológii a liečebnej rehabilitácii. Budú vykonávať vysoko profesionálne činnosti v rámci preventívnej, diagnostickej, liečebnej a rehabilitačnej starostlivosti v rehabilitačných ústavoch, sanatóriach, v agentúrach domácej ošetrovateľskej starostlivosti, liečebnej telesnej výchovy a fyzikálnej terapie, ako aj v súčasnosti moderných rehabilitačnorekreačných zariadeniach typu wellness / fitness.

Okrem výučby sa od začiatku venuje zvýšená pozornosť aj vedecko-výskumnej činnosti, ktorá je orientovaná na projekty v oblasti ošetrovateľského procesu, uplatňovania liečebných procedúr, kvality kúpelov, gerontológie, prevencie a terapie aterosklerózy a ďalších chorôb.

Inštitút fyzioterapie, balneológie a liečebnej rehabilitácie sa vnútorme člení na nasledovné katedry: Katedra predklinických odborov, Katedra klinických odborov, Katedra fyzioterapie, balneológie a liečebnej rehabilitácie, Katedra humanitných disciplín a Katedra supervízie.

Inštitút fyzioterapie, balneológie a liečebnej rehabilitácie otvoril svoje brány pre výučbovú činnosť na pôde kúpeľného mesta Piešťany v akademickom roku 2005/2006 pre takmer 200 poslucháčov denného a externého štúdia. V akademickom roku 2006/2007 privítal ďalších 280 poslucháčov študijného programu Fyzioterapia, ktorí boli vybraní prijímacou komisiou Univerzity z viac ako 560 záujemcov. Inštitút ako štvrté pracovisko Univerzity sv. Cyrila a Metoda vykročil teda mohutne dopredu a obyvatelia Piešťan sa ani nenazdali a v súčasnosti študuje v Piešťanoch takmer 400 vysokoškolákov. Slávnostné otvorenie nového akademického roka 2006/2007 za účasti vedúcich funkcionárov Univerzity, Mesta Piešťany, partnerských zdravotníckych inštitúcií, sponzorov a študentov sa konalo 5. októbra 2006 v Kultúrno-spoločenskom centre Fontáne.

Okrem budovania svojich katedier, kde v súčasnosti pracuje tím vysokoškolských profesorov, docentov a odborných asistentov, Inštitút nadviazal úspešnú spoluprácu aj s viacerými liečebnými a rehabilitačnými pracoviskami v meste, najmä so Slovenskými liečebnými kúpeľmi, a.s. Piešťany, Vojenským kúpeľným ústavom a.s., Nemocnicou A. Wintera, rehabilitačným strediskom Máj a pripravuje sa spolupráca s ďalšími liečebnými a rehabilitačnými jednotkami na strednom Slovensku (Vojenským kúpeľným ústavom Liptovský Ján, Agronova, a.s. Liptovská Sielnica a ďalšie).

V rámci liečebnej rehabilitácie sa započalo

aj s výučbou modernej novinky - terapie asistovanej zvieratami (AAT) - canisterapie, v štádiu príprav je výučba hipoterapie, s ktorou sa začne v letnom semestri akademického roku 2006/2007.

Sídlo Inštitútu je budova na Rázusovej ulici č. 14, kde sa postupne renovujú priestory. V súčasnosti sú zriadené dve veľké posluchárne - pre 100 a 150 študentov, tri menšie učebne, učebna informatiky, ďalej sú to priestory pre riaditeľa Inštitútu, sekretariát a pracovňa pre učiteľov. Pripravuje sa zriadenie multimediálnej učebne, ktorá bude slúžiť nielen pre výučbu odborných predmetov, ale aj cudzích jazykov. V prípravnom štádiu sú aj ďalšie študijné programy.

Zábery vedenia Univerzity a riaditeľa Inštitútu sú veľkolepé aj v oblasti zahraničnej spolupráce. V súčasnosti prebiehajú konzultácie so zahraničnými profesormi z USA, Českej republiky, Talianska, Rakúska či z Izraelu, ktorí budú prednášať posluchácom a uvádzat ich do tajov najnovších výsledkov vedeckého výskumu. Pripravujú sa medzinárodné projekty na bilaterálnej či multilaterálnej úrovni. S veľkým záujmom sa stretli vysoko erudované a fundované prednášky profesorov z Talianska a Izraela, ktorí svojím futurologickým nadhľadom uviedli problematiku fyzioterapie a rehabilitácie budúcnosti.

Skutočnosť, že Piešťany majú už akademickú pôdu, sa kladne odzrkadlí nielen v omladení miestnej populácie a rozšírení kvalifikovaného vzdelávacieho priestoru, ale vhodným spôsobom bude prispievať aj k celkovému skvalitneniu spoločenského života v meste. ■

**T**hrough pursuing studies in social sciences, medicine, psychology, law, natural science and languages, they prepare to perform highly qualified work in the field of medical care. With their successful graduation, the bachelor programme students will master basic diagnostic and therapeutic procedures and techniques of physiotherapy, balneology and therapeutic rehabilitation. They will practise highly professional activities within preventive, diagnostic, therapeutic and rehabilitation care in rehabilitation facilities, sanatoria, home nursing care agenda, therapeutic physical education and physiatrics, as well as in the now fashionable rehabilitation and recreational facilities of the wellness / fitness type.

Besides education, increased attention is paid from the start to scientific research activities focused on projects in the field of nursing procedures, application of therapeutic treatments, quality of the spa, gerontology, the prevention and therapy of atherosclerosis and other diseases.

The Physiotherapy, Balneology and Therapeutic Rehabilitation Institute consists from following departments: Preclinical Sciences Department, Clinical Sciences Department, Physiotherapy, Balneology and

Therapeutic Rehabilitation Department, Humanities Department and Supervision Department.

In the academic year 2005/2006, the Physiotherapy, Balneology and Therapeutic Rehabilitation Institute opened its gates to educational activities on the soil of the Piešťany spa town to almost 200 full-time and part-time students. In the academic year 2006/2007, it welcomed another 280 students in the field of Physiotherapy, who were chosen by the University Selection Board from more than 560 applicants. As the Ss. Cyril and Methodius University fourth faculty, the Institute has made a huge progress. Some time ago, the Piešťany residents have not even suspected it and currently, there are more than 400 university students studying in Piešťany. The new academic year 2006/2007 ceremonial inauguration took place on 5 October 2006 in the Cultural and Social Centre Fontána with the University and Town of Piešťany representatives, partner medical institutions, sponsors and students taking part.

Besides its departments build-up currently employing a team of university Professors, Senior Lecturers and Fellows, the Institute has also started successful cooperation with several therapeutic and rehabilitation facilities in the town, mainly the Slovak Health Spa Piešťany Inc., Military Spa Institute Inc., A. Winter Hospital and rehabilitation facility Máj, while cooperation with other therapeutic and rehabilitation entities in the central Slovakia (Military Spa Institute Liptovský Ján, Agronova Inc. Liptovská Sielnica and others) is being negotiated.

Within the therapeutic rehabilitation studies, training in the modern speciality - animal-assisted therapy (AAT) - canistherapy has also started, while training in hippotherapy, which will start in the spring semester of the 2006/2007 academic year is being prepared.

The Institute has its seat in the building in Rázusova Street 14, where the premises are being renovated gradually. Currently, there are two large lecture-rooms - for 100 and 150 students respectively, three smaller classrooms, an IT classroom, as well as the Institute Director's office, secretariat and staffroom. Creation of a multimedia lab is also underway, which will serve both to teach special courses and foreign languages. There are other fields of study under preparation, too.

Plans of the University's leaders and the Institute's director are ambitious also in the foreign cooperation field. Currently, consultations are underway with foreign professors from the USA, Czech Republic, Italy, Austria and Israel, who will lecture on and introduce the students to the secrets of the latest findings of scientific research. International projects at bilateral and multilateral levels are being prepared, too. The highly learned lectures by Professors from Italy and Israel who introduced the issues of physiotherapy and rehabilitation with

a futuristic view attracted ample attention.

The fact that Piešťany has a university campus will reflect positively not only in rejuvenating the local population and expand the area of specialist education, but will also positively contribute to the overall quality of the social life in town. ■

**D**urch das Studium sozialwissenschaftlicher, medizinischer, psychologischer, juristischer, naturwissenschaftlicher und sprachlicher Fächer bereiten sich die Hörer auf die Ausübung einer hochqualifizierten Tätigkeit im Bereich des Gesundheitswesens vor. Absolventen des Bachelor-Studiums werden nach dessen erfolgreichem Abschluss grundlegende Untersuchungs- und Therapiemethoden in Bereichen der Physiotherapie, Balneologie und therapeutischen Rehabilitation beherrschen. Sie sind berechtigt eine

z.B. der Pflegeprozess, die Nutzung therapeutischer Anwendungen, die Qualität der Heilbäder, Gerontologie sowie die Prävention und Therapie der Arteriosklerose und weiterer Krankheiten.

Das Institut für Physiotherapie, Balneologie und therapeutische Rehabilitation gliedert sich intern in folgende Lehrstühle: Lehrstuhl für vorklinische Fächer, Lehrstuhl für klinische Fächer, Lehrstuhl für Physiotherapie, Balneologie und therapeutische Rehabilitation, Lehrstuhl für humanitäre Disziplinen und Lehrstuhl für Supervision.

Das Institut der Physiotherapie, Balneologie und therapeutischen Rehabilitation öffnete im akademischen Jahr 2005/2006 für den Unterricht in Piešťany für knapp 200 Studierende im Regel- und Fernstudium seine Pforten. Im Studienjahr 2006/2007 begrüßte es weitere 280 Hörer des Studienfaches Physiotherapie, die von der Aufnahmekommission der Universität aus mehr als 560

Neben dem Ausbau seiner Lehrstühle, in denen derzeit ein Team aus Hochschullehrern, Dozenten und Fachassistenten beschäftigt ist, begann das Institut ebenfalls eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit mehreren Einrichtungen für Therapie und Rehabilitation in der Stadt, vor allem mit der Slowakischen Heilbad Piešťany AG, der Militärischen Kuranstalt AG, dem A. Winter-Krankenhaus, dem Reha-Zentrum „Máj“. Die Zusammenarbeit mit weiteren Institutionen für Therapie und Rehabilitation in der mittleren Slowakei (Militärische Kuranstalt Liptovský Ján, Agronova AG, Liptovská Sielnica u.a.) befindet sich in Planung.

Im Rahmen der therapeutischen Rehabilitation wurde der Unterricht um ein neues, modernes Fach - die Therapie mit Tieren (AAT) erweitert, wie z.B. die Canistherapie (mit Hunden). Im Stadium der Vorbereitung befindet sich der Unterricht von Hippotherapie (mit Pferden), dessen Beginn für das Sommersemester 2006/2007 geplant ist.

Der Sitz des Institutes befindet sich im Gebäude in der Rázusova Straße 14, dessen Räumlichkeiten schrittweise renoviert werden. Derzeit sind zwei große Hörsäle - für 100 und 150 Studenten, drei kleinere Unterrichtsräume, ein Unterrichtsraum für Informatik, Räumlichkeiten für den Leiter des Instituts sowie das Sekretariat und das Lehrerzimmer eingerichtet. In Vorbereitung befindet sich die Errichtung eines multimedialen Raumes für den Fach- und Sprachunterricht. An der Realisierung weiterer Studienprogramme wird gearbeitet.

Die Zielsetzung der Universitätsleitung und des Institutsleiters ist ebenfalls im Bereich der Partnerarbeit mit dem Ausland beeindruckend. Zurzeit werden ausländische Professoren aus den USA, der Tschechischen Republik, Italien, Österreich und dem Israel konsultiert, die mit ihren Vorträgen die Zuhörer in die Geheimnisse der neuesten Errungenschaften wissenschaftlicher Forschungen einweihen sollen. Vorbereitet werden internationale Projekte auf bilateralem und multilateralem Niveau. Mit großem Interesse wurden hochfundierte Vorträge von Professoren aus Italien und Israel verfolgt, die aus ihrer futuristischen Perspektive einen Einblick in die Problematik der Physiotherapie und der Rehabilitation der Zukunft boten.

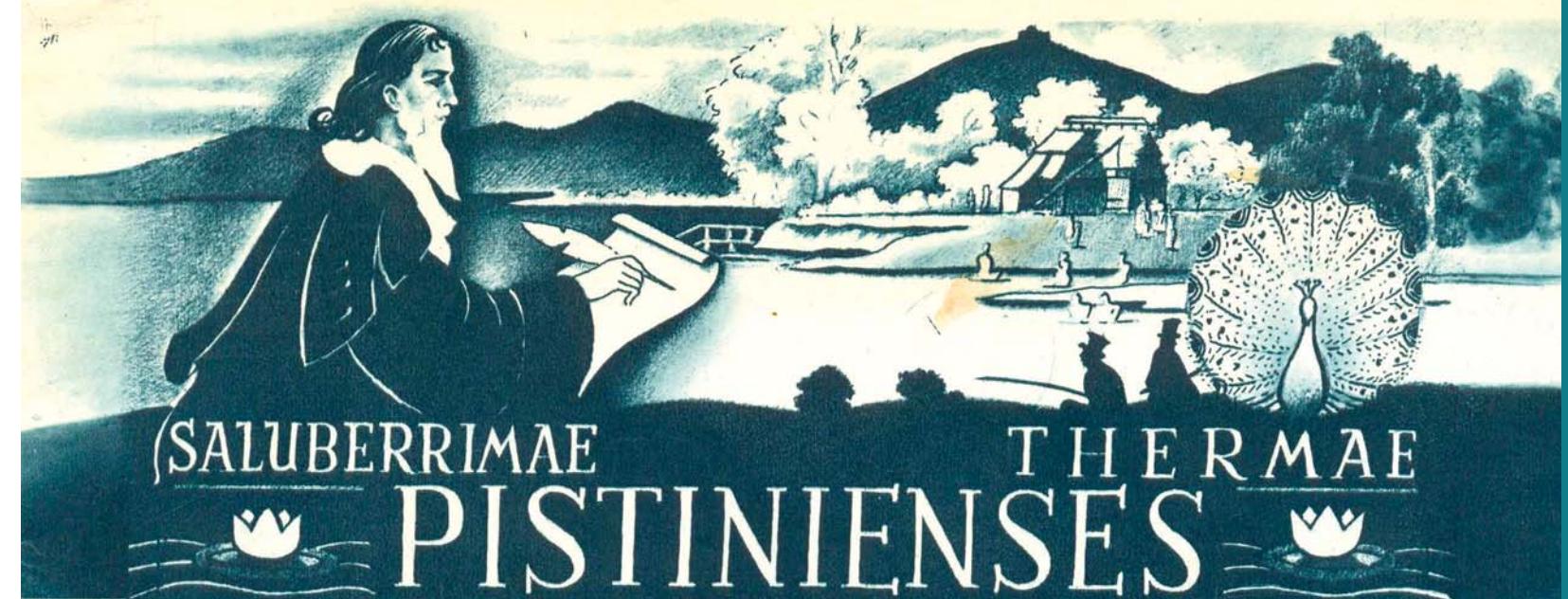
Die Tatsache, dass Piešťany eine Hochschule hat, wird sich nicht nur in der Verjüngung der ortsansässigen Population und der Erweiterung des qualifizierten Bildungsbereiches positiv widerspiegeln, sondern wird auf eine angemessene Art zu einem qualitativ besseren Gesellschaftslebens in der Stadt beitragen. ■



hochprofessionelle Tätigkeit im Rahmen der präventiven, diagnostischen, therapeutischen und physiotherapeutischen Behandlung in Reha-Kliniken, Sanatorien, Agenturen für häusliche Pflege, therapeutische Gymnastik und Physiotherapie sowie in modernen Wellness- und Fitnesseinrichtungen auszuüben.

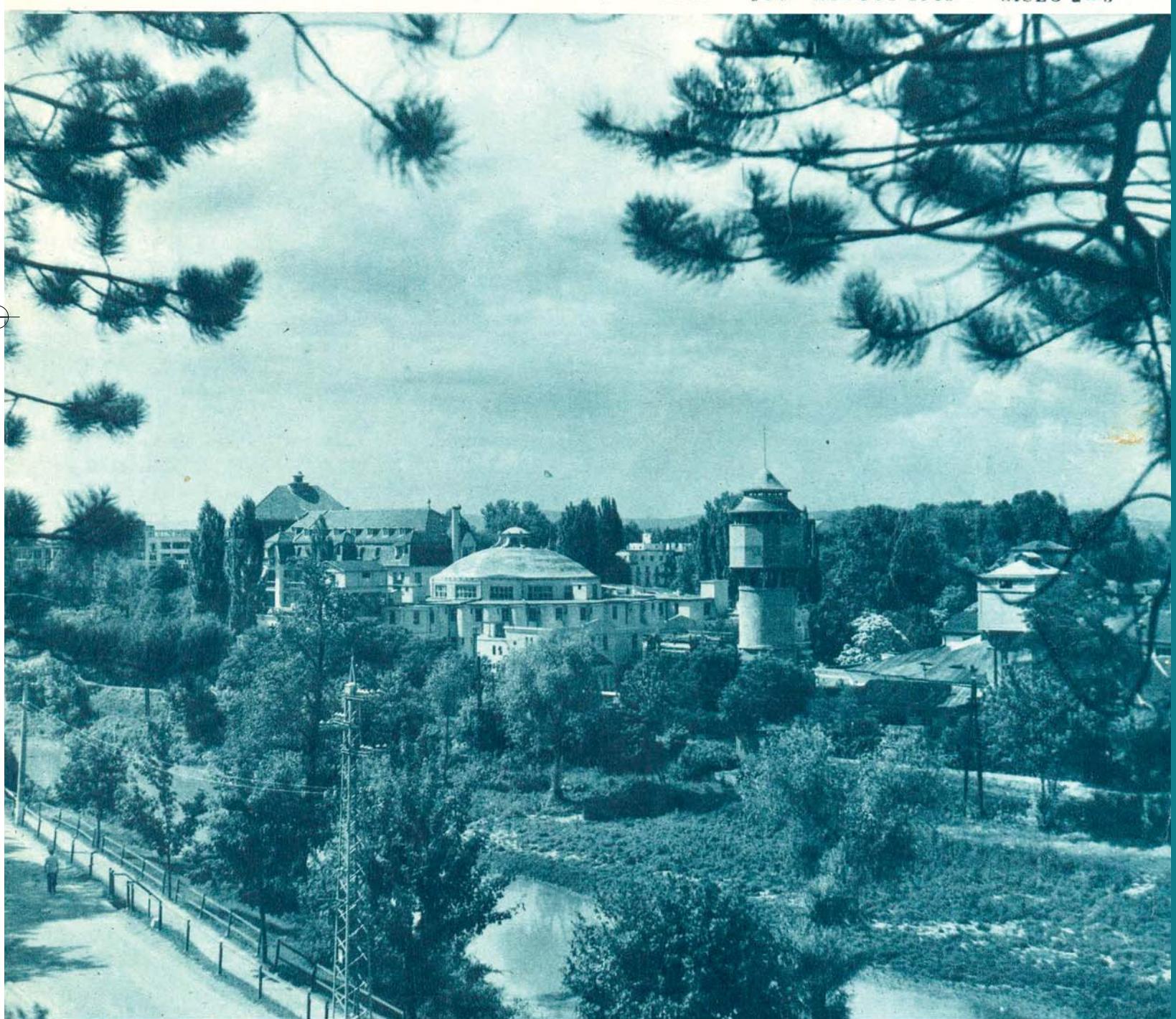
Neben dem Unterricht wird von Anfang an der wissenschaftlichen Forschung große Aufmerksamkeit gewidmet, allen voran Projekten in verschiedenen Bereichen, wie

Interessenten ausgewählt wurden. Das Institut, als vierte Zweigstelle der Universität der hl. Cyril und Methodius, machte somit einen Riesenschritt nach vorn und ehe sich die Einwohner der Stadt versahen, studierten in Piešťany knapp 400 junge Menschen. Die feierliche Eröffnung des neuen Studienjahres 2006/2007 fand im Beisein hoher Funktionäre der Universität, der Stadt Piešťany und partnerschaftlicher Gesundheitsinstitutionen sowie von Sponsoren und Studenten am 5. Oktober 2006 im Kultur- und Gesellschaftszentrum „Fontána“ statt.



SALUBERRIMAE THERMAE  
PISTINIENSES

ČASOPIS RIADITEĽSTVA ŠTÁTNÝCH KÚPEĽOV • ROČNÍK I. • JÚL—AUGUST 1948 • ČÍSLO 2—3



*Pohľad na kúpele z Rádiovej hôrky*

Foto: red. EKS

PAMÄTIHODNÉ POSTAVY PIEŠŤAN  
REMARKABLE PERSONALITIES OF PIEŠŤANY  
DENKWÜRDIGE PERSÖNLICHKEITEN VON PIEŠŤANY

# KTO BOL EDO KĽUBICA SEKERA ?

WHO WAS EDO KĽUBICA SEKERA ?

WER WAR EDO KĽUBICA SEKERA?

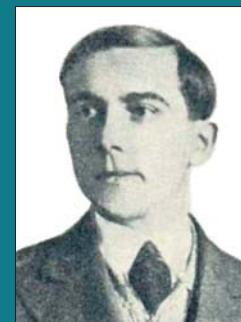
Robert Bača, Ľubomír Mrňa Reprofoto: Jozef Radošinský

Nedožité deväťdesiate piate výročie narodenia sa ponúka ako príležitosť pripomenúť si svojráznu postavu Piešťan v 20. storočí - Edo Klúbicu Sekeru. Narodil sa 20. marca 1912 v Liptovskej Osade. Rozhodol sa pre životnú dráhu učiteľa. Učitelský ústav v Spišskej Kapitule absolvoval v roku 1931, tzv. skúšku spôsobilosti vykonal v Leviciach v roku 1934. V rokoch 1931-32 pôsobil v Nitrianskych Sučanoch a následne vo Veľkom Orvišti pri Piešťanoch. Rodený Lipták natrvalo vymenil chladnejšie hory rozhrania Veľkej Fatry a Nízkych Tatier za teplé nížiny Piešťan.

His unlived ninety-fifth birthday is an opportunity to remember a colourful Piešťany personality of the 20th century - Edo Klúbica Sekera, who was born on 20th March 1912 in Liptovská Osada. He decided for the teacher's career. He graduated from the Teachers's Institute in Spišská Kapitula in 1931 and passed the so-called eligibility exam in 1934 in Levice. In 1931-32, he served in Nitrianske Sučany and thereafter in Veľké Orvište near Piešťany. As the Liptov region native, he changed for good the colder hills of Veľká Fatra and Nízke Tatry mountains divide for the Piešťany warm lowlands.

Der 95. Geburtstag bietet sich als Anlass für die Erinnerung an eine einzigartige Persönlichkeit der Stadt Piešťany im 20. Jh. - Edo Klúbica Sekera. Geboren wurde er am 20. März 1912 in Liptovská Osada und entschied sich für eine Laufbahn als Lehrer. Das Pädagogische Institut in Spišská Kapitula absolvierte er im Jahre 1931, die sog. Eignungsprüfung legte er 1934 in Levice ab. In den Jahren 1931-32 wirkte er in Nitrianske Sučany und anschließend in Veľké Orvište bei Piešťany. Der gebürtige „Lipták“ (aus der Region Liptov) tauschte dauerhaft die kühlen Berge zwischen der Großen Fatra und der Niederen Tatra gegen das warme Tiefland von Piešťany.

◀ Ukážka mesačníka „Saluberrimae Pistinienses Thermae“.  
A copy of the monthly „Saluberrimae Pistinienses Thermae“.  
Ein Exemplar des Magazins „Saluberrimae Pistinienses Thermae“.



Rola pedagóga mu nijako nesedela a sníval o zmene kariéry. Kontúry nového povolania sa začali rysovať v rokoch vojnového Slovenského štátu (1939-45). Po likvidácii demokratickej politickej štruktúry ČSR a uchopení moci Hlinkovou slovenskou ľudovou stranou emigroval do zahraničia prvý piešťanský žurnalist Artur Kraus. Pomyšlenú novinársku štafetu vtedy prevzal Edo Klúbica. Svoje príspevky zasielal do českých i slovenských denníkov. Už v tom čase začal používať umelecké prímenie Sekera, avšak najčastejšie publikoval pod skratkou „eks“. Keď v júni 1948 vyšlo prvé číslo mesačníka Riaditeľstva štátnych kúpeľov v Piešťanoch „Saluberrimae Pistinienses Thermae“ (SPT), v jeho titári bol uvedený Edo Klúbica Sekera ako hlavný redaktor. Časopis zapĺňal aktualitami, článkami z histórie i fotografiemi. Hoci v tom čase nastupujúci nový totalitný režim už tvrdovo vnucoval ateistickú ideológiu, on nadáľ zverejňoval fotografie spojené s iným vnímaním sveta - kríže, kaplnky, kostoly, či také udalosti z kúpeľov, ako je posviacka prameňov. V dvojčísle 2-3 (SPT 1948, str. 16) sa nachádza jeho karikatúra. Predstavuje ho „na potulkách s rolleiflexom“, ktorým robil svoje dokumentárne fotozábery. Muž s čierou šticou, na ktorého si azda spomenie už len zopár piešťanských pamätníkov. V päťdesiatych rokoch 20. storočia sa stal propagátorom civilného leteckého snímkovania Piešťan a vynakladal mnoho úsilja, aby presvedčil kompetentných, že fotografie nebudú zneužité na vojenské účely nepriateľskými kontrarozviedkami. Dnes sa nachádzajú v archíve kúpeľov, niektorých piešťanských inštitúciách i v súkromných zbierkach. Nehynúcou zásluhou Edo Klúbicu Sekeru je znovuožívovanie miestnych tradícií. Uvedomil si, že zahraniční návštěvníci prahnú po historii objavenia liečebného



účinku bahna, preto propagoval logo páva, po barlolámačovi druhého symbolu Piešťan. Bol to páv, ktorý sa mal uzdraviť ako prvý tvor upozorniaci ľudí na vsemocnú liečivosť „mazlavého blata“. Pávy sa dlhé roky na Kúpeľnom ostrove chovali, kým ich škreklavé zvuky nezačali pacientom prekázať, a tak sa jedného dňa vytratili z miestneho koloritu natrvalo. K aktivitám fotografa možno priradiť ešte vlastnosť bohéma, ktorú mnohí ľudia zamieňali s čudáctvom. Láska k dobrému vínu bola azda tou inšpiráciou, vďaka ktorej videl veci tak, ako ich iní uvidieť nikdy nemohli. S istou nadsázkou by sa dalo povedať, že sa narodil trochu skôr ako sa mal. Jeho túžba po slobodnom

povolaní a nespútanom tvorivom rozlete by viac svedčala dobe dnešnej, nie tej socialisticej. Dnes už len malá kovová tabuľka na náhrobnom kríži cintorína na Žilinskej ceste (sektor A) hlásia, koho kosti sú v hrobe uložené. Bez akejkoľvek pompéznosti, bez snahy upútať pozornosť. Pedagóg, redaktor a fotograf Edo Klubica Sekera ukončil tú pozemského sveta 14. júla 1978 v Piešťanoch. ■

**B**ut his teacher's role did not suit him in any way and he dreamt about changing his career. His new job contours started to loom in the years of

the wartime Slovak State (1939-45). Following the removal of the Czechoslovak Republic democratic political structure and seizing the power by the Hlinka's Slovak People's Party, the first Piešťany journalist Artur Kraus emigrated abroad. The imaginary journalist relay baton was then taken over by Edo Klubica. He forwarded his reports to both Czech and Slovak dailies. It was at that time that he started using his artistic byname Sekera (Axe), but most of the time, he published under the pseudonym "eks". When the State Spa Directorate in Piešťany monthly, the "Saluberrimae Pistrinenses Thermae" (SPT) first issue was published in June 1948, its print featured Edo Klubica Sekera as the editor-in-chief. He filled the magazine with news, articles on history as well as photographs. Although already at that time the rising totalitarian regime relentlessly enforced an atheist ideology, he continued to publish photographs related to a different perception of the world - crosses, chapels, churches or such events from the spa as the Blessing of the Springs. The double-issue 2-3 (SPT 1948, page 16) features a his caricature. It presents him during his "wanderings with the Rolleiflex" he used to take his documentary photographs. He was a man with a black mop of hair who can be recalled by perhaps just a few of his Piešťany contemporaries. In 1950's, he became a promoter of Piešťany civilian aerial photography and made great efforts to persuade the competent ones that the photographs would not be misused for military purposes by enemy intelligence services. Today, they are in the spa archives in several institutions in Piešťany as well as in private collections. The Edo Klubica Sekera's immortal merit is the revival of local traditions. He realised that foreign visitors yearn after the discovery of the mud's curative effects history, so he promoted the logo with a peacock, the second symbol of Piešťany after the Crutch-breaker. It was the peacock that was supposed to have been cured as the first creature, thus drawing the people's attention to the omnipotent curative effects of the "sticky mud". Peacocks were kept at the Spa Island for many years until their shrieking started bothering the patients, and so one day, they disappeared from the local

scenery altogether. To his activities as a photographer, we can add his bohemian nature many people confused for oddness. His love for good wine was perhaps the inspiration that enabled him to see things in a way that the others could never have. With some exaggeration, we could say that he was born a little too early. His desire for a freelance occupation and an unchained creative flight would suit these times better than the communist ones. Today, only the small metal panel on the tomb cross at the Žilinská Road cemetery (in sector A) reminds, whose bones rest in this grave. Without any pomp or effort to draw attention. Teacher, editor and photographer Edo Klubica Sekera concluded his earthly walk on 14 July 1978 in Piešťany. ■

**D**ie Rolle eines Pädagogen gefiel ihm überhaupt nicht und er träumte von einem Karrierewechsel. Die vagen Umrisse eines neuen Berufs bekamen in dem kriegsgeplagten Slowakischen Staat zwischen 1939-45 langsam eine sichtbare Form. Nach der Abschaffung der demokratischen Politikstruktur in der Tschechoslowakischen Republik und dem

▼ Hrob fotografa na piešťanskom cintoríne na Žilinskej ceste.

The photographer's grave at the cemetery in the Žilinská Road, Piešťany.

Das Grab des Fotografen auf dem Friedhof in der Žilinská Straße in Piešťany.



Ergreifen der Macht durch die Slowakische Volkspartei von Hlinka, verließ Artur Kraus als erster Journalist Piešťany und emigrierte ins Ausland. Die symbolische journalistische Stafette übernahm damals Edo Klubica. Seine Beiträge verschickte er an tschechische und slowakische Tageszeitungen. Bereits zu dieser Zeit begann er das Pseudonym „Sekera“ (Axt) zu verwenden, am häufigsten publizierte er jedoch unter dem Kürzel „eks“. Als im Juni 1948 die erste Ausgabe von „Saluberrimae Pistinienses Thermae“ (SPT), dem Direktionsmagazin des staatlichen Heilbades Piešťany erschien, war Edo Klubica Sekera in seinem Impressum als Chefredakteur aufgeführt. Die Zeitschrift füllte er mit Aktualitäten, Beiträgen zur Geschichte und mit Fotos. Obwohl das zu dieser Zeit entstehende totalitäre Regime die atheistische Ideologie bereits hart indoctrinierte, veröffentlichte Edo Klubica Sekera weiterhin Fotografien, verbunden mit der anderen Weltanschauung - Kreuze, Kapellen, Kirchen oder Ereignisse wie die Einweihung der Quellen im Heilbad. In der Doppelausgabe 2-3 (SPT 1948, S. 16) befindet sich seine Karikatur. Sie stellt ihn beim „Bummeln mit einem Rolleiflex“ dar, mit dem er seine Dokumentarfotos machte. Ein Mann mit schwarzem Schopf, an den sich womöglich nur noch ein paar Veteranen aus Piešťany erinnern. In den 50er Jahren des 20. Jh. wurde er zum Verfechter ziviler Flugaufnahmen von Piešťany und keine Anstrengung war ihm groß genug, wenn es darum ging, die Kompetenten davon zu überzeugen, dass die Fotografien nicht durch feindliche Geheimdienste für militärische Zwecke missbraucht werden. Heute befinden sie sich im Archiv des Heilbades, bei einigen Institutionen von Piešťany und ebenfalls in privaten Sammlungen. Ein bleibender Verdienst von Edo Klubica Sekera ist die Wiederbelebung der örtlichen Traditionen. Ihm wurde bewusst, dass die ausländischen Besucher danach trachten, die Entdeckungsgeschichte der heilenden Wirkung des Schlammes zu erfahren, deshalb propagierte er das Logo mit dem Pfau - nach dem Krückenbrecher das zweite Symbol von Piešťany. Es war ein Pfau, der als erstes Wesen gesund werden und die Menschen auf die allmächtige Heilkraft des schmierigen



▲ Karikatúra Eduarda Klubicu Sekera.  
A caricature by Eduard Klubica Sekera.  
Karikatur von Eduard Klubica Sekera.

Schlammes aufmerksam machen sollte. Auf der Kurinsel wurden jahrelang Pfauen gehalten, bis ihre kreischenden Laute begannen die Patienten zu stören und so verschwanden sie eines Tages für immer aus dem örtlichen Kolorit. Zu den Aktivitäten eines Fotografen kam die Eigenart eines Bohemiens dazu, die ihn in den Augen vieler Menschen als Sonderling erscheinen ließ. Die Liebe zu einem guten Tropfen Wein war womöglich die Inspiration, dank derer er viele Sachen so gesehen hat, wie sie Andere nie sehen konnten. Mit einem gewissen Mass an Übertreibung könnte man sagen, dass er etwas früher geboren wurde, als er sollte. Seine Sehnsucht nach einem freien Beruf und uneingeschränktem schöpferischen Gedankenflug würde mehr in die heutige Zeit passen, nicht in die sozialistische. Heute gibt nur ein kleines Metallschild an einem Grabkreuz auf dem Friedhof in der Žilinská Straße (Sektor A) Auskunft darüber, wessen Gebeine im Grab ruhen. Ohne jeden Prunk, fern jeglicher Bemühung Aufmerksamkeit zu wecken. Der Pädagoge, Redakteur und Fotograf Edo Klubica Sekera beendete seine irdische Reise am 14. Juli 1978 in Piešťany. ■

*Foto, zed. ČKs*

**K**rstnou mamou novej regionálnej televízie Karpaty sa stala Alena Heribanová. Slávnostný akt sa uskutočnil 12. decembra 2006 o 17.00 h na Námestí slobody v Piešťanoch. Ako uviedla sympatická televízna moderátorka, je už viacnásobnou krstnou mamou kníh a rôznych publikácií, avšak prvýkrát sa zhodila tejto čestnej funkcie pri otváraní regionálnej televízie. Pozvanie na túto milú slávnosť prial aj predseda Trenčianskeho samosprávneho kraja Pavol Sedláček. V príhovore naznačil potrebu lepšej komunikácie samosprávneho kraja s občanmi. A v tomto smere by mohla zohráť regionálna televízia významnú úlohu. Prvý muž Piešťan Remo Cicutto povedal, že od TV Karpaty si slúbuje, že vo svojom spravodajstve zachytí všetky dôležité udalosti, ktoré sa v meste udejú, a prispeje tak ku komplexnejšej informovanosti obyvateľov nášho kúpeľného mesta. Pre tých, ktorí žijú mimo Piešťan, môžu byť zase zaujímavé správy o našom bohatom kultúrno-spoločenskom živote.

Sprievodný kultúrny program na námestí tvorili hudobnoslovné pásmá v podaní žiakov Súkromnej základnej umeleckej školy v Piešťanoch a folklorného súboru Striebornica.

Na záver riaditeľ TV Karpaty Peter Pčolka s primátorom Remom Cicuttom prestrhli pásku a Alena Heribanová, ako rodáčka z regiónu Piešťan, poliala liečivou vodou logo televízie Karpaty. Vzápäť oblohu oziaril desaťminútový ohňostroj, ktorým bol ukončený slávnostný akt oficiálneho otvorenia vysielania regionálnej televízie. Pozvaní hostia sa potom presunuli do hotela Magnolia, kde sa konala recepcia.

Tento deň sa zapíše do histórie Piešťan a okolitých miest a obcí tým, že vznikla nová informačná regionálna televízia „pod Karpatami“ so signálom od Nového Mesta nad Váhom až po Leopoldov. Diváci si ju môžu naladiť na 48. kanáli UHF pásmá. ■

# TV SIGNÁL

TV SIGNAL FROM PIEŠŤANY  
TV-SIGNAL AUS PIEŠŤANY

**A**lena Heribanová became the "godmother" to the new regional television Karpaty. The inauguration ceremony took place on 12 December 2006 at 5 p.m. in the main square (Námestie slobody) in Piešťany. As the congenial TV hostess told us, she is already a multiple godmother of books and other publications, but this has been for the first time she has risen to such honourable function at the birth of a regional television. Invitation to this pleasant event was also accepted by the Trenčín Self-Governing Region Chairman Pavol Sedláček. In his speech, he implied the need for better communication between the self-

governing region and its citizens. And a regional television could play an important role in this respect. The Piešťany first man Remo Cicutto said he hopes that in its newscast, TV Karpaty will cover all important events taking place in the town and contribute to our spa town residents being informed more complexly. The news about rich cultural and social life in Piešťany could be interesting for those living outside the town.

The accompanying cultural programme in the plaza consisted from music and spoken shows performed by the Private Elementary Art School pupils in Piešťany and by the folk ensemble Striebornica.

At the end, TV Karpaty Director Peter Pčolka and Mayor Remo Cicutto cut the tape and Alena Heribanová, as a native from the Piešťany region, poured the healing spa water over the logo of TV Karpaty. Immediately, the skies flared with a ten-minute fireworks, which concluded the official inauguration ceremony of the regional television's broadcasting. The invited guests then transferred for a banquet to the Magnolia Hotel.

This day will go into the Piešťany history and surrounding towns and villages as the starting day of

Pavol Sedláček an. In seiner Ansprache betonte er die Notwendigkeit einer besseren Kommunikation zwischen der regionalen Selbstverwaltung und den Bürgern. Und gerade in dieser Richtung könnte der regionale TV-Sender eine bedeutende Rolle spielen. Der Bürgermeister von Piešťany, Remo Cicutto, verspricht sich von dem Sender TV Karpaty, dass dieser in seinen Berichterstattungen alle wichtigen Ereignisse in der Stadt erfasst und auf diese Art und Weise zu einer besseren Informiertheit der Einwohner unserer Kurstadt beitragen wird. Für alle, die außerhalb von Piešťany leben, können wiederum Berichte über unser vielfältiges kulturgesellschaftliches Leben von großem Interesse sein.

Das begleitende Programm auf dem Platz bestand aus Musik und gesprochenem Wort und wurde von Schülern der Privaten Grundschule für Kunst in Piešťany sowie dem Folkloreensemble „Striebornica“ präsentiert.

Zum Abschluss schnitt der Direktor des TV Karpaty Peter Pčolka, gemeinsam mit dem Bürgermeister Remo Cicutto, das symbolische Band durch und Alena Heribanová, die in der



a new informative regional television "under the Carpathians" with signal coverage from Nové Mesto nad Váhom to Leopoldov. Viewers can tune it at the 48th channel/UHF band. ■

**D**ie Patenschaft für den neuen Regionalfernsehsender „Karpaty“ übernahm Alena Heribanová. Die feierliche Zeremonie fand am 12. Dezember 2006 um 17.00 Uhr auf dem Námestie slobody in Piešťany statt. Ihren eigenen Worten zufolge ist die sympathische TV-Moderatorin bereits Patin mehrerer Bücher und Publikationen, erfüllte jedoch diese Ehrenaufgabe zum ersten Mal aus Anlass der Eröffnung eines regionalen TV-Senders. Eine Einladung zur Feier nahm ebenfalls der Vorsitzende der Selbstverwaltungsregion Trenčín

Piešťany-Region geboren wurde, übergoss das Logo des Fernsehsenders „Karpaty“ mit dem Heilwasser. Unmittelbar danach erhellt den Himmel ein zehnminütiges Feuerwerk, mit dem der feierliche Akt des offiziellen Sendebeginns des Regionalfernsehens beendet wurde. Geladene Gäste fanden sich anschließend zu einem feierlichen Empfang im Hotel Magnolia ein.

Dieser Tag geht in die Geschichte von Piešťany und der umgebenden Städte und Ortschaften ein, denn es entstand ein neuer, informativer Regionalfernseher „unter den Karpaten“ mit einem Sendeempfang von Nové Mesto nad Váhom bis hin zum Leopoldov. Zuschauer können ihn auf dem 48. Kanal des UHF-Bandes einstellen. ■